

# *Paavalin kirjeet*



*Timoteukselle*

*Finnbible*

# UUSI TESTAMENTTI

## Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament  
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma  
Suomen tunnustuksellisen kirkon  
käännös 2017  
Biblia 1776

# PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος | *apostolos* apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen κατ' | *kat* ἐπιταγὴν | *epitagēn*  
käskystä Θεοῦ | *Theou* Jumalan σωτήρος | *sōtēros* Lunastajamme ἡμῶν |  
*hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivomme ἡμῶν  
| *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* פּוֹלוֹס | Polos שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ | JESHUA

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach כְּמִצְוַת | kemitzvat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

מֹשִׁיעֵנו | Moshi'enu וְהָאֲדֹן | ve'ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach תִּקְוַתֵּנוּ | tiqvatenu

*TKSI* Paavali, \*Jeesuksen Kristuksen\* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme,  
ja \*Herran Jeesuksen Kristuksen\*, meidän toivomme käskystä,

*STLK2017* Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän  
vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, käskystä,

*Biblia1776* Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme  
asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka meidän toivomme on,

2 *TR* Τιμοθέω | *Timotheō* Timoteukselle γνησίω | *gnēsiō* oikealle τέκνω |

*teknō* pojalleni ἐν | *en* πίστει· | *pistei* uskossa χάρις | *charis* armo ἔλεος |

*eleos* laupeus εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta

Πατρὸς | *PaTR os* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Ἰησοῦ |

*Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*

Herraltamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* אֶל־טִימוֹתִיּוֹס | 'el-Timotijos בְּנוֹ | beno הָאֲמִיתִי |

ha'amitti בְּאֵמוּנָה | ba'emuna חֶסֶד | chesed וְרַחֲמִים | verachamim

וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲבִינוֹ | 'Avinu

וְהַמָּשִׁיחַ | ve'hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU

*TKSI* Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha

\*Jumalalta, meidän Isältämme,\* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

*STLK2017* Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha

Jumalalta Isältämme ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme!

*Biblia1776* Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja

rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

3 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin παρεκάλεσά | *parekalesa* kehotin σε | *se* sinua

προσμεῖναι | *prosmeinai* jäämään ἐν | *en* Ἐφέσῳ | *Efesō* Efesoon

πορευόμενος | *poreuomenos* mennessäni εἰς | *eis* Μακεδονίαν |

*Makedonian* Makedoniaan ἵνα | *hina* että παραγγείλης | *paraggeilēs* käskisit

τισὶ | *tisi* eräitä μὴ | *mē* etteivät ἑτεροδιδασκαλεῖν | *heterodidaskalein*

opettaisi toisiin

*DELITZSCH* הִנֵּה | hinneh בְּלִכְתִּי | belechti לְמַקְדוֹנִיָּא |

le'Maqedoneja' בְּקִנְשָׁתִי | biqqashti מִמֶּךָ | mimmecha לְשֶׁבֶת | lashevet

סוֹסוֹס | be'Efesos לְמַעַן | le'ma'an תִּזְהֵר | tazhir מִקְצַת |

miqtzat אֲנָשִׁים | 'anashim נְשָׁא | shelo' יוֹרוּ | joru תּוֹרָה | tora וְזָרָה

| zara

*TKSI* Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua

jäämään Efesoon käskeäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia

*STLK2017* Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehotin sinua jäämään Efesoon

käskeäksesi, etteivät opettaisi muita oppeja

*Biblia1776* Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käskin sinun olla Ephesossa,

niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,

4 *TR* μηδὲ | *mēde* eivät προσέχουν | *prosechein* kiinnittäisi huomiota μύθοις  
| *mythois* myytteihin καὶ | *kai* ja γενεαλογίαις | *genealogiais*  
sukuluetteloihin ἀπεράντοις | *aperantois* loputtomiin αἴτινες | *haitines* jotka  
ζητήσεις | *dzētēseis* väittelyjä παρέχουσι | *parechousi* saavat aikaan μᾶλλον  
| *mallon* pikemmin kuin ἢ | *ē* οἰκοδομίαν | *oikodomian* rakentavat huonetta  
Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὴν | *tēn* ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa

*DELITZSCH* וְלֹא | velo'·יְשִׁימוּ | jasimu לְבָם | libam לְהַגְדוֹת |  
le'haggadot וְלִלְמוּדֵי | ulelimmudei תּוֹלְדוֹת | toladot אֵין־קֶץ | 'ein-  
qetz הַמְבִיאִים | ham'vi'im יוֹתֵר | joter לְשֵׁאֵלוֹת | lish'elot מְלַבְּנוֹת  
| millivnot בֵּית־אֱלֹהִים | beit-'ELOHIM בְּאֵמוּנָה | ba'emuna  
וְלִשְׁמֹר | velishmor פְּקוּדָיו | piqqudaiv

*TKSI* eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuluetteloihin, jotka  
pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä,\* joka  
perustuu uskoon.

*STLK2017* eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuluetteloihin,  
jotka saavat aikaan ennemmin riitoja kuin rakentavat Jumalan huonetta uskossa.

*Biblia1776* Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka  
enemmin tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on  
uskossa.

5 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta τέλος | *telos* päämäärä τῆς | *tēs* παραγγελίας |  
*paraggelias* κᾶσκυν ἐστὶν | *estin* ὁ ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἐκ | *ek* καθαρᾶς  
| *katharas* puhtaasta καρδίας | *kardias* sydämestä καὶ | *kai* ja συνειδήσεως  
| *syneidēseōs* omastatunnosta ἀγαθῆς | *agathēs* hyvästä καὶ | *kai* ja πίστεως  
| *pisteōs* uskosta ἀνυποκρίτου· | *anypokritou* teeskentelemättömästä

*DELITZSCH* כִּי־תַכְלִית | ki-tachlit הַמִּצְוָה | hammitzva הִיא | hi'  
הַאֲהָבָה | ha'ahava בְּלֵב | belev טָהוֹר | tahor וּבְרוּחַ | uveruach  
טוֹבָה | tova וּבְאֵמוּנָה | uve'emuna לֹא־צְבוּעָה | lo'-tzevu'a

*TKSI* Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydäimestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

*STLK2017* Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydäimestä, hyvästä omastatunnosta ja teeskentelemättömästä uskosta.

*Biblia1776* Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydäimestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

6 *TR* ὧν | *hōn* joista τινες | *tines* jotkut ἀστοχήσαντες | *astochēsantes* ovat  
eksyneet ἐξετράπησαν | *ekseTR apēsan* kääntyen pois εἰς | *eis* ματαιολογίαν  
| *mataiologian* tyhjänpuhumiseen

*DELITZSCH* יֵשׁ | jesh אֲשֶׁר | 'asher תְּעוּ | ta'u מִמְּנָה | mimmenna  
וַיִּפְּנוּ | vajjifnu אַחֲרָי | a'charei לְמוֹדֵי | limmudei תְּהוּ | tohu

*TKSI* Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,

*STLK2017* Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja kääntyneet puhumaan turhia,

*Biblia1776* Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaaritukseen kääntyneet,

7 *TR* θέλοντες | *thelontes* tahtoen εἶναι | *einai* olla νομοδιδάσκαλοι |  
*nomodidaskaloi* lainopettajia μὴ | *mē* eivät vooῦντες | *noountes* ymmärrä  
μήτε | *mēte* eivät ἢ | *ha* mitä λέγουσι | *legousi* puhuvat μήτε | *mēte* eivätkä  
περὶ | *peri* τίνων | *tinōn* mitä διαβεβαιοῦνται | *diabebaiountai* varmaksi  
väittävät

*DELITZSCH* בְּחֻשָּׁבָם | bechashevam לְהִיּוֹת | lihjot מוֹרֵי | morei

תורה | tora וְאֵינָם | ve'ainam מְבִינִים | mevinim מָה | ma הֵם |  
hem אֲמַרִים | 'omerim וְמָה | uma הֵם | hem מְחַלְטִים | machlitim

*TKSI* tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.

*STLK2017* tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.

*Biblia1776* Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.

8 *TR* οἶδαμεν | *oidamen* ja tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* ἐπὶ καλὸς | *kalos*  
hyvä ὁ | *ho* νόμος | *nomos* ὁ ἐστὶν ἄν | *ean* ἄν τις | *tis* ἄν τις αὐτῷ | *autō*  
sitä νομίμως | *nomimōs* ὡς ἐπιταγῆς | *chrētai* ἡ ἀποστολὴ

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha'tora  
טוֹבָה | tova הִיא | hi' אִם־יִתְנַהֵג | 'im-jitnaheg בָּהֶן | bah הָאָדָם  
| ha'adam כַּתּוֹרָה | kattora

*TKSI* Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,

*STLK2017* Mutta tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään

*Biblia1776* Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se oikein käytetään,

9 *TR* εἰδὼς | *eidōs* ὅτι | *touto* ἵνα | *hoti* ἐπιταγῆς | *dikaiō*  
*dikaiō* ἀνόμοις | *nomos* ἡ ἀνομία οὐκ ἔστιν | *ou* ἔστιν | *keitai* ἡ  
asetettu ἀνόμοις | *anomois* ἀνόμοις | *de* καὶ | *kai* ἀνυποτάκτοις  
| *anypotaktois* ἀνυποτάκτοις | *asebesi* ἀσεβέσι | *asebesi* ἀσεβέσι καὶ  
| *kai* ἁμαρτωλοῖς | *hamartōlois* ἁμαρτωλοῖς | *anosiois* ἀνοσίοις  
καὶ | *kai* ἁμαρτωλοῖς | *bebēlois* ἀνοσίοις | *anosiois* ἀνοσίοις  
isänsä tappajille καὶ | *kai* ἁμαρτωλοῖς | *mēTR alōais* ἁμαρτωλοῖς  
ἀνδροφόνους | *androfonois* ἀνδροφόνους

*DELITZSCH* בְּדַעְתּוֹ | beda'to זֹאת | zot כִּי | ki חֶק | choq לֹא | lo'  
הוֹשֵׁם | husam בְּעֵבוֹר | ba'avur הַצְּדִיק | hatz'tzadiq אֵלָא | 'ella'  
בְּעֵבוֹר | ba'avur הַסּוֹרְרִים | hassorerim וְהַמְרִדִים | ve'hammoredim  
זָמָה | 'osei עֲשִׂי | ve'hachatta'im הַרְשָׁעִים | haresha'im  
| zimma וְנִבְלָה | unevala מִכֵּי־אָב | makkei-'av וּמִכֵּי־  
'em וּמְרַצְחִים | umeratz'tzechim

*TKSI* tietäen sen, että lakia ei ole säädetty vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

*STLK2017* ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhaajille,

*Biblia1776* Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

10 *TR* πόρνοις | *pornois* haureellisille ἀρσενοκοίταις | *arsenokoitais* miesten kanssa makaaville miehille ἀνδραποδισταῖς | *andrapodistais* orjakauppiaille ψεύσταις | *pseustais* valehtelijoille ἐπιόρκοις | *epiorkois* valansa rikkojille και | *kai* ja εἴ τι | *ei ti* jos jotenkin ἕτερον | *heteron* muuten τῆ | *tē* ὑγιαίνουσα | *hygiainousē* tervettä διδασκαλία | *didaskalia* oppia ἀντίκειται | *antikeitai* ovat vastaan

*DELITZSCH* וְזָנִים | vezonim וְשׂוֹכְבִים | veshochevim אֶת־זָכָר | 'et-zachar וְגֹנְבֵי | vegonevei אָדָם | 'adam וְכוֹזְבִים | vechozevim  
וְנִשְׁבָּעִים | venishba'im לְשֹׁאֵר | lash'shaqer וְכֹל־מַעֲשֵׂה | vechol-  
ma'aseh הַפֶּךָ | hefech מִן־הַלְּקָח | min-halleqach הַבְּרִיא | habari'



*TKSI* haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valapattoisille ja \*mille tahansa, mikä\* on tervettä oppia vastaan —  
*STLK2017* haureellisille, miesten kanssa makaaville miehille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valansa rikkojille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan —

*Biblia1776* Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehtelijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

11 *TR* κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin τῆς  
| *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* μακαρίου | *makariou* autuaan  
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὃ | *ho* joka ἐπιστεύθη | *episteuthēn* on uskottu ἐγὼ  
| *egō* minulle

*DELITZSCH* כְּפִי | kefi בְּשׁוֹרַת | vesorat כְּבוֹד | kevod הָאֵל | ha'EL  
הַמְבָרָךְ | ham'vorach אֲשֶׁר | 'asher פְּקָדָה | peqadah עָלַי | 'alai

*TKSI* autuaan Jumalan kirkkauden ilosanoman mukaisesti, joka on minulle uskottu.

*STLK2017* autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.

*Biblia1776* Autuaan Jumalan kunniallisen evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu on.

12 *TR* καὶ | *kai* ja χάριν | *charin* kiitoksen ἔχω | *echō* omistan Hänelle τῷ |  
*tō* joka ἐνδυναμώσαντί | *endynamōsanti* on voimaa antanut με | *me* minulle  
Χριστῷ | *Christō* Kristukselle Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle τῷ | *tō* Κυρίῳ |  
*Kyriō* Herrallemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὅτι | *hoti* että πιστόν | *piston*  
uskolliseksi με | *me* minut ἠγγήσατο | *hēgēsato* katsoi θέμενος | *themenos*  
asettaen εἰς | *eis* διακονίαν | *diakonian* palvelukseensa

*DELITZSCH* וְהִנְנִי | vehinni מוֹדֵה | modeh לְיֵשׁוּעַ | le'JESHUA

הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU הַמְּאַזְרֵנִי |

ham'azzereni חַיִל | chail כִּי | ki חָשַׁבְנִי | chashavani נְאֻמָּן | ne'eman

וַיְשִׁימֵנִי | vaje'simeni לְמִשְׁרֵת | limsharet לוֹ | lo

*TKSI* Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta  
Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa

*STLK2017* Minä kiitän häntä, joka on minulle voimaa antanut, Kristusta Jeesusta,  
meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti  
palvelusvirkaan

*Biblia1776* Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun  
voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,

13 *TR* τὸν | *ton* joka πρότερον | *proteron* ennen ὄντα | *onta* olin βλάσφημον  
| *blasfēmon* pilkkaaja καὶ | *kai* ja διώκτην | *diōktēn* vainooja καὶ | *kai* ja  
ὕβριστήν· | *hybristēn* väkivaltainen ἀλλ' | *all* mutta ἠλεήθην | *eleēthēn* sain  
armon ὅτι | *hoti* sillä ἄγνοῶν | *agnoōn* tietämättömänä ἐποίησα | *epoiēsa*  
tein ἐν | *en* ἀπιστίᾳ· | *apistia* sitä epäuskossa

*DELITZSCH* אֲתִי | 'oti אֲשֶׁר | 'asher מִלְּפָנַיִם | millefanim הֵיִתִּי |

hajiti מְגִידָה | megaddef וּמְרִידָה | umeraddef וּמְחַרָּה | umecharef אָבֵל

| 'aval רַחֲמֹתַי | ruchamti כִּי | ki עָשִׂיתִי | 'asiti מִבְּלִי־דַעַת |

mibbeli-da'at בְּאֵין | be'ein אֱמוּנָה | 'emuna

*TKSI* minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain  
laupeuden, koska olin toiminut tietämättönnä, epäuskossa.

*STLK2017* minut, entisen pilkkaajan, vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta sain  
laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa,

*Biblia1776* Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on  
laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

14 *TR* ὑπερπλέονασε | *hyperepleonase* ja oli yltäkylläisen runsas δὲ | *de* ἢ |

*hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn*  
meidän μετὰ | *meta* kanssa πίστεως | *pisteōs* uskon καὶ | *kai* ja ἀγάπης |  
*agapēs* rakkauden τῆς | *tēs* ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ |  
*Iēsou* Jeesuksessa

**DELITZSCH** וַיִּגְדַּל | vajjigdal עָלַי | 'alai בְּמַאֲד | bim'od מְאֹד |  
me'od חֶסֶד | chesed אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU עַם-הָאֱמוּנָה | 'im-  
ha'emuna וְהָאֱהָבָה | ve'ha'ahava בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ |  
JESHUA

**TKSI** Ja Herramme armo oli ylen runsas yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

**STLK2017** ja meidän Herramme armo oli ylitsepursuava uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

**Biblia1776** Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jeesuksessa on.

15 **TR** πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* on λόγος | *logos* sana καὶ | *kai* ja πάσης  
| *pasēs* kaiken ἀποδοχῆς | *apodochēs* vastaanottamisen ἄξιος | *aksios*  
arvoinen ὅτι | *hoti* että Χριστὸς | *Christos* Kristus Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus  
ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan  
ἀμαρτωλοῦς | *hamartōlous* syntisiä σωσαι | *sōsai* pelastamaan ὧν | *hōn*  
joista πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen εἰμι | *eimi* olen ἐγώ· | *egō* minä

**DELITZSCH** נֶאֱמַן | ne'eman הַדָּבָר | ha'davar וְאֵי | vera'ui  
לְהִתְקַבֵּל | le'hitqabbel עַל-כֹּל | 'al-kol כִּי-הַמְּשִׁיחַ | ki-  
hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA בָּא | ba' לְעוֹלָם | la'olam לְהוֹשִׁיעַ |  
le'hoshia' אֶת-הַחַטָּאִים | 'et-hachatta'im אֲשֶׁר | 'asher אֲנֹכִי | 'anochi  
הַגָּדוֹל | ha'gadol בְּהֵם | bahem

*TKSI* Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

*STLK2017* Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen.

*Biblia1776* Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:

16 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ἦλεθέην |  
*ēleēthēn* sain armon ἵνα | *hina* että ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa πρώτῳ |  
*prōtō* ensimmäisenä ἐνδείξεται | *endeiksētai* osoittaisi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus  
Χριστὸς | *Christos* Kristus τὴν | *tēn* πᾶσαν | *pasan* kaiken μακροθυμίαν |  
*makrothymian* pitkämielisyytensä πρὸς | *pros* ὑποτύπωσιν | *hypotypōsin*  
esimerkkinä τῶν | *tōn* μελλόντων | *mellontōn* niille tuleville πιστεύειν |  
*pisteuein* jotka uskovat Häneen ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* itselleen εἰς | *eis* ζωὴν  
| *dzōēn* elämäksi αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseksi

*DELITZSCH* וַיְבַרְכֵּךְ | uva'avur זאת | zot רַחֲמַתִּי | ruchamti לְמַעַן  
| le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher יִרְאֶה | jar'eh יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach בִּי | bi בְּרֵאשׁוֹנָה | vari'shona אֶת־כָּל־אֲרָץ | 'et-kol-  
'orech רֹחוֹ | rucho לְהִיּוֹתִי | lihjoti לְמוֹפֵת | le'mofet לְכֹל | le'chol  
אֲשֶׁר־יָבֵאוּ | 'asher-javo'u לְהֶאֱמִין | le'ha'amin בּוֹ | bo לְחַיֵּי |  
le'chajjei עוֹלָם | 'olam

*TKSI* Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän\*.

*STLK2017* Mutta sen tähden sain laupeuden, jotta Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen itselleen iankaikkiseksi elämäksi.

*Biblia1776* Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittais kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

17 *TR* τῶ | *tō* δὲ | *de* ja βασιλεῖ | *basilei* kuninkaalle τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkiselle ἀφάρτῳ | *afhartō* katoamattomalle ἀοράτῳ | *aoratō* näkymättömälle μόνῳ | *monō* ainoalle σοφῶ | *sofō* viisaalle Θεῶ | *Theō* Jumalalle τιμῇ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja δόξα | *doksa* kirkkaus εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien ἀμήν | *amēn* Amen

*DELITZSCH* וְלְמַלְךְ | ulemelech עוֹלָמִים | 'olamim לְאֱלֹהִים | | le'ELOHIM הַקָּיָה | haqqajjam לְעַד | la'ad וְהַנֶּעְלָם | ve'hanne'lam מֵעַיִן | me'ain וְהַחֲכָם | vehechacham לְבָדוֹ | le'vado לוֹ | lo הַכְּבוֹד | | ha'kavod וְהַהֲדָר | vehehadar לְעוֹלָמִי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן | 'Amen

*TKSI* Mutta maailmanaikojen\* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Amen.

*STLK2017* Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, Jumalalle, ainoalle viisaalle, kunnia ja kirkkaus iäisyyksien iäisyyksiin! Amen.

*Biblia1776* Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

18 *TR* ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* παραγγελίαν | *paraggelian* käskyn παρατίθεμαί | *paratithemai* annan σοι | *soi* sinulle τέκνον | *teknon* poikani Τιμόθεε | *Timothee* Timoteus κατὰ | *kata* mukaisesti τὰς | *tas* προαγούσας | *proagousas* aiemmin lausuttujen ἐπὶ | *epi* σὲ | *se* sinulle προφητείας | *profēteias* profetioiden ἵνα | *hina* että στρατεύῃ | *sTR ateuē* taistelisit ἐν | *en*

αὐταῖς | *autais* niihin nojautuen τὴν | *tēn* καλὴν | *kalēn* hyvän στρατείαν |  
*sTR ateian* taistelun

*DELITZSCH* אֶת־הַמִּצְוָה | 'et-hammitzva הַזֹּאת | hazzot אֲנִי | 'ani  
מְצַוְךָ | metzavvecha בְּנֵי | beni טִימוֹתִיֹּס | Timotijos כְּפִי | kefi  
הַנְּבוֹאוֹת | hannevu'ot הַקְּדָמוֹת | haqqodemot עָלֶיךָ | 'alecha  
שֶׁתִּלְחַם | shettillachem לְפִיָּהֶן | le'fihen הַמְּלַחְמָה | hammilchama  
הַטּוֹבָה | hattova

*TKSI* Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,  
*STLK2017* Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien, sinulle lausuttujen profetioiden mukaisesti, että niiden mukaisesti taistelisit hyvän taistelun,

*Biblia1776* Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, että niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,

19 *TR* ἔχων | *echōn* pitäen πίστιν | *pistin* uskon καὶ | *kai* ja ἀγαθὴν |  
*agathēn* hyvän συνείδησιν | *syneidēsin* omantunnon ἣν | *hēn* jonka τινες |  
*tines* jotkut ἀπώσαμενοι | *apōsamenoī* ovat hylätessään περὶ | *peri* τὴν | *tēn*  
πίστιν | *pistin* uskossaan ἐναυάγησαν· | *enauagēsan* haaksirikkoon joutuneet

*DELITZSCH* לְאֶחָז | le'echoz בְּאֵמוּנָה | ba'emuna וַבְּרוּחַ | uvaruach  
הַטּוֹבָה | hattova אֲשֶׁר־יֵשׁ | 'asher-jesh מֵאֲסִים | mo'asim בְּהַ  
בַּח וְהַתְּשִׁיבֵר | vatish'shaver אֲנִיָּת | 'onijat אֵמוּנָתָם | 'emunatam

*TKSI* säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

*STLK2017* säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoutuneet.

*Biblia1776* Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon, jonka muutammat ovat

hyljänneet ja ovat uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,

20 *TR* ὧν | *hōn* niitä ἐστὶν | *estin* ovat Ὑμέναιος | *Hymenaios* Hymeneus  
καὶ | *kai* ja Ἀλέξανδρος | *Aleksandros* Alexandros οὓς | *hous* jotka  
παρέδωκα | *paredōka* annoin haltuun τῷ | *tō* σατανᾶ | *satana* saatanan ἵνα  
| *hina* παιδευθῶσι | *paideuthōsi* kuritettavaksi μὴ | *mē* etteivät βλασφημεῖν  
| *blasfēmein* pilkkaisi

*DELITZSCH* וּמְהֵם | *umehem* הוּמְנַיִוס | *Humenijos* וְאַלְכְּסַנְדְּר |  
va'Aleksander אֲשֶׁר | *'asher* מְסַרְתִּים | *mesartim* לְשַׁטָּן | *lassatan*  
לְמַעַן | *le'ma'an* וַיִּסְרוּ? | *jivuaseru* לְבַלְתִּי | *le'vilti* גַּדְדֵּף | *gaddef* עוֹד  
| *'od*

*TKSI* Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.

*STLK2017* Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka olen antanut saatanan kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.

*Biblia1776* Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.

2 luku

1 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* kehotan οὖν | *oun* siis πρῶτον | *prōton* ennen  
πάντων | *pantōn* kaikkea ποιεῖσθαι | *poieisthai* esittämään δεήσεις | *deēseis*  
esirukouksia προσευχάς | *proseuchas* rukouksia ἐντεύξεις | *enteukseis*  
anomuksia εὐχαριστίας | *eucharistias* kiittämään ὑπὲρ | *hyper* puolesta  
πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνθρώπων· | *anthrōpōn* ihmisten

*DELITZSCH* וְעַתָּה | *ve'atta* קִדְּם | *qodem* כָּל־דָּבָר | *kol-davar*  
אֲבָקְשָׁה | *'avaqesha* מִכֶּם | *mikkem* לְשֵׂאת | *laset* תְּפִלּוֹת | *tefillot*  
וְתַחֲנוּנִים | *vetachanunim* וּבְקַשּׁוֹת | *uvaqqashot* וְתוֹדוֹת | *vetodot*

בְּעַד | be'ad כָּל־בְּנֵי | kol-benei אָדָם | 'adam

*TKSI* Kehoitetaan siis ennen kaikkea esittämään anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,

*STLK2017* Kehotan siis ennen kaikkea anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,

*Biblia1776* Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset, toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:

2 *TR* ὑπὲρ | *hyper* puolesta βασιλέων | *basileōn* hallitsijoiden καὶ | *kai* ja πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* ἐν | *en* ὑπεροχῇ | *hyperochē* korkeassa asemassa ὄντων | *ontōn* olevien ἵνα | *hina* ἐτὶ ἡρεμον | *ēremon* rauhallista καὶ | *kai* ἡσύχιον | *hēsychion* hiljaista βίον | *bion* ἐπιτρέψωμεν | *diagōmen* saisimme viettää ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* ἐν εὐσεβείᾳ | *eusebeia* jumalisuudessa καὶ | *kai* ἐν σεμνότητι· | *semnotēti* kunniallisuudessa

*DELITZSCH* בְּעַד | be'ad הַמְּלָכִים | hammelachim וְכָל־הַשְּׁלִיטִים | vechol-hash'shallitim לְמַעַן | le'ma'an נַחֲיֶה | nichjeh חַיִּי | chajjei הַשְּׁקֵט | hashqet וְבְטַח | vavetach בְּכָל־חֲסִידוֹת | bechol-chasidut וַיִּשָּׂר | vajsher

*TKSI* hallitsijain\* ja kaikkien korkeassa asemassa olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

*STLK2017* kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalanpelossa ja kunniallisuudessa.

*Biblia1776* Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;

3 *TR* τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* καλὸν | *kalon* hyvää καὶ | *kai* ἀπόδεκτον | *apodekton* otollista ἐνώπιον | *enōpion* ἡμῶν | *hēmōn* ἐνώπιον τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme Θεοῦ | *Theou* Jumalan



*DELITZSCH* כִּי־כֵן | ki-chen טוֹב | tov וְרָצוּי | veratzui בְּעֵינַי |

be'einei אֱלֹהִים | 'ELOHIM מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi'enu

*TKSI* Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,

*STLK2017* Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, vapahtajallemme,

*Biblia1776* Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,

4 *TR* ὁς | *hos* joka πάντας | *pantas* kaikkien ἀνθρώπους | *anthrōpous*

ihmisten θέλει | *thelei* tahtoo σωθῆναι | *sōthēnai* pelastuvan καὶ | *kai* ja εἰς

| *eis* ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemaan ἀληθείας | *alētheias* totuuden ἐλθεῖν

| *elthein* tulisivat

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher חֶפְצוֹ | cheftzo נְשִׂיָּוְשֵׁנוּ | shejjivuashe'u

כָּל־בְּנֵי | kol-benei הָאָדָם | ha'adam וַיַּגִּיעוּ | vejaggi'u לְהַכָּרַת |

le'hakkarat הָאֵמֶת | ha'emet

*TKSI* joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen.

*STLK2017* joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.

*Biblia1776* Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat.

5 *TR* εἷς | *heis* sillä yksi γὰρ | *gar* Θεός | *Theos* Jumala εἷς | *heis* yksi καὶ

| *kai* myös μεσίτης | *mesitēs* Välimies välillä Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ |

*kai* ja ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀνθρώπος | *anthrōpos* ihminen

Χριστὸς | *Christos* Kristus Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

*DELITZSCH* כִּי | ki אֶחָד | 'echad הוּא | hu' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

וְאֶחָד | ve'echad הוּא | hu' הָעֹמֵד | ha'omed בֵּין | bein אֱלֹהִים |

'ELOHIM וּבֵין | uvein בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam הוּא | hu' בְּן־אָדָם |

| Ben-'Adam הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,

*STLK2017* Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,

*Biblia1776* Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,

6 *TR* ὁ | *ho* joka δοὺς | *dous* antoi ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ἀντίλυτρον | *antilyTR on* lunnaiksi ὑπὲρ | *hyper* edestä πάντων | *pantōn* kaikkien τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion* todistukseksi καιροῖς | *kairois* ajallaan ἰδίαις | *idiois* omallaan

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher נָתַן | natan אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho כֶּפֶר | kofer בְּעַד | be'ad כָּל | kol וְזָאת | vezot הַעֲדוֹת | ha'edut הַבְּאָה | haba'a בְּעִתָּהּ | ve'ittah

*TKSI* joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan.

*STLK2017* joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä ja josta todistus oli annettava ajallaan,

*Biblia1776* Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman:

7 *TR* εἰς | *eis* ὃ | *ho* siitä johtuen ἐτέθην | *etethēn* asetettiin ἐγὼ | *egō* μὴν κῆρυξ | *kēryks* julistajaksi καὶ | *kai* ja ἀπόστολος | *apostolos* ἀποστολικὴ ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden λέγω | *legō* puhun ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa οὐ | *ou* ἐν ψεύδομαι | *pseudomai* valehtelee διδάσκαλος | *didaskalos* opettajaksi ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani הַפְּקֻדֹתַי | hafeqadti לָהּ | lah

אָמַר אַנִי | 'ani | אֱמֶת | 'emet | וְלִשְׁלִיחַ | uleshaliach | לְכַרוֹז | le'charoz  
| מוֹרָה | 'ashaqker | אֲשַׁקֵּר | velo' | וְלֹא | bamMashiach | בְּמִשְׁחֵי | 'omer  
| וְבְאֵמֻנָה | be'emuna | הַגּוֹיִם | ha'gojim | moreh

*TKSI* Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

*STLK2017* ja sitä varten minut on saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu – puhun totta, en valehtele – pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

*Biblia1776* Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

8 *TR* βούλομαι | *boulomai* tahdon οὖν | *oun* siis προσεύχεσθαι |  
*proseuchesthai* rukoilevan τοὺς | *tous* ἄνδρας | *andras* miehien ἐν | *en* παντὶ  
| *panti* joka τόπῳ | *topō* paikassa ἐπαίροντας | *epairontas* kohottaen ὀσίους  
| *hosious* pyhät χεῖρας | *cheiras* kätensä χωρὶς | *chōris* ilman ὀργῆς | *orgēs*  
vihaa καὶ | *kai* ja διαλογισμοῦ | *dialogismou* epäilystä

*DELITZSCH* לִכְן | lachen רְצוֹנִי | retzoni שִׁיתְּפִלְלוּ | shejjitpallu  
הָאֲנָשִׁים | ha'anashim בְּכָל־מָקוֹם | bechol-maqom וְיִשְׂאוּ | ve'is'u  
יְדֵיהֶם | jedeihem קְדֹשׁ | qodesh בְּלִי־כַעַס | beli-cha'as וּמְדוֹן |  
umadon

*TKSI* Tahdon siis, että miehet joka paikassa rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä,

*STLK2017* Tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä; .

*Biblia1776* Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,

9 *TR* ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* γυναῖκας |

*gynaikas* vaimot ἐν | *en* καταστολῆ | *katastolē* asussa κοσμίῳ | *kosmiō*  
siistissä μετὰ | *meta* αἰδοῦς | *aidous* häveliäästi καὶ | *kai* ja σωφροσύνης |  
*sōfrosynēs* kohtuullisesti κοσμεῖν | *kosmein* kaunistavat ἑαυτάς | *heautas*  
itseään μὴ | *mē* ei ἐν | *en* πλέγμασιν | *plegmasin* kiharoiduin hiuksin ἢ | *hē*  
χρυσῷ | *chrysō* kullalla ἢ | *ē* tai μαργαρίταις | *margaritais* helmillä ἢ | *ē*  
tai ἱματισμῷ | *himatismō* vaatteilla πολυτελεῖ | *polytelei* kallisarvoisilla

**DELITZSCH** וְכֵן | vechen גַּם־הַנְּשִׁים | gam-hannashim הַתְּיַפְיִנָּה |  
titjappena בְּתִלְבִּשֵׁת | betilbshet נָאָה | na'a עַם־בְּשֵׁת | 'im-bshet  
פָּנִים | panim וַצְּנִיעוּת | utzeni'ut לֹא | lo' בְּמַחְלָפוֹת | bemachlefot  
הָרָאשׁ | harosh לֹא | lo' בְּזָהָב | vezahav לֹא | lo' בְּפִנִּיִם |  
vifninim וְלֹא | velo' בְּמַלְבוּשִׁים | bemalbushim יְקָרִים | jeqarim

**TKSI** samoin että (myös) naiset säädylisessä puvussa kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai\* kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,

**STLK2017** samoin, että naiset ovat säädylisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja kohtuullisesti, ei palmikoiduilla hiuksilla, kullalla, helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla,

**Biblia1776** Niin myös että vaimot kohtuullisissa vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

10 **TR** ἀλλ' | *all* vaan ὃ | *ho* mikä πρέπει | *prepei* sopii γυναῖξιν |  
*gynaiksin* vaimoille ἐπαγγελλομένας | *epaggellomenais* jotka tunnustautuvat  
θεοσέβειαν | *Theosebeian* Jumalaa pelkääviksi δι | ' *di* ἔργων | *ergōn*  
teoissa ἀγαθῶν | *agathōn* hyvissä

**DELITZSCH** אֵלָא | 'ella' כְּמוֹ | kemo נְשֵׁהוּא | shehu' הַגִּוּן | hagun  
לְנָשִׁים | lannashim אֲשֶׁר | 'asher בְּחָרוּ | bacharu לָהֶן | lahen תִּרְאֶה?

| jir'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּמַעֲשֵׂים | bema'asim טוֹבִים | tovim

*TKSI* vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.

*STLK2017* vaan hyvillä teoilla, kuten on soveliasta naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.

*Biblia1776* Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyvän töiden kautta osoittavat.

11 *TR* γυνή | *gynē* vaimo ἐν | *en* ἡσυχία | *hēsychia* hiljaisuudessa  
μανθανέτω | *manthanetō* oppikoon ἐν | *en* πάση | *pasē* kaikessa ὑποταγῆ |  
*hypotagē* alamaisuudessa

*DELITZSCH* הַאִשָּׁה | ha'ish'sha תִּלְמַד | tilmad דּוּמָם | dumam בְּכָל־  
הַכְּנֻעָה | bechol-hachna'a

*TKSI* Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.

*STLK2017* Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvana.

*Biblia1776* Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella nöyryydellä.

12 *TR* γυναῖκι | *gynaiki* mutta vaimon δὲ | *de* διδάσκειν | *didaskein* opettaa  
οὐκ | *ouk* ἐπιτρέπω | *epiTR epō* salli οὐδὲ | *oude* ἐν μὴ ἀυθεντεῖν |  
*authentein* vallitsemaan ἀνδρός | *andros* miestä ἀλλ' | *all* εἶναι |  
*einai* olkoon ἐν | *en* ἡσυχία | *hēsychia* hiljaisuudessa

*DELITZSCH* וְאֵינְנִי | ve'einenni נֹתֵן | noten רְשׁוּת | reshut לְאִשָּׁה |  
la'ish'sha לְלַמֵּד | le'lammed אַף | 'af לֹא־לְהִתְנַשֵּׂא | lo'-lehitnasse'  
עַל־הָאִישׁ | 'al-ha'ish אֵלָּא | 'ella' תִּדּוּם | tiddom

*TKSI* Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.

*STLK2017* Mutta en salli, että nainen opettaa, enkä että hän vallitsee miestä, vaan olkoon hiljaisuudessa.

*Biblia1776* Mutta en minä salli vaimon opettaa enkä miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

13 *TR* Ἀδὰμ | *Adam* sillä Adam γὰρ | *gar* πρῶτος | *prōtos* ensin ἐπλάσθη | *eplasthē* luotiin εἶτα | *eita* sitten Εὐα· | *Eua* Eva

*DELITZSCH* כִּי | ki אָדָם | 'Adam נוֹצַר | notzar בְּרֵאשׁוֹנָה |

bari'shona וְאֶחָרַיִן | vea'charaiv חַוְוָה | Chavva

*TKSI* Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,

*STLK2017* Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva,

*Biblia1776* Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.

14 *TR* καὶ | *kai* ja Ἀδὰμ | *Adam* Adamia οὐκ | *ouk* ei ἠπατήθη | *ēpatēthē* petetty ἢ | *hē* δὲ | *de* vaan γυνή | *gynē* vaimo ἀπατηθεῖσα | *apatētheisa* petettynä ἐν | *en* παραβάσει | *parabasei* rikkomukseen γέγονε | *gegone* joutui

*DELITZSCH* וְאָדָם | ve'Adam לֹא | lo' נִפְתָּה | nifta כִּי | ki הָאִשָּׁה

| ha'ish'sha וְשָׁמְעָה | shame'a לְקוֹל | le'qol הַמְּשִׁיא | hammash'shi'

וְתָבֵא | vatavo' לְיָדַי | lidei עֲבַרָה | 'avera

*TKSI* eikä Adamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.

*STLK2017* eikä Adamia petetty, vaan nainen petettiin ja rikkoi.

*Biblia1776* Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.

15 *TR* σωθήσεται | *sōthēsetai* mutta hän pelastuu δὲ | *de* διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* τεκνογονίας | *teknogonias* lapsensynnyttämisen ἐὰν | *ean* jos μείνωσιν | *meinōsin* pysyy ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ἀγάπη | *agapē* rakkaudessa καὶ | *kai* ja ἁγιασμῶ | *hagiasmō* pyhityksessä μετὰ | *meta* σωφροσύνης | *sōfrosynēs* itsensä hilliten

*DELITZSCH* אָבֶל | 'aval תִּוְשָׁע | tivuasha' בְּלִדְתָהּ | belidtah בְּנִים |  
banim אִם | 'im תַּעֲמֹד | ta'amod בְּאֵמוּנָה | ba'emuna וּבְאֵהָבָה |  
uva'ahava וּבְקִדְשָׁה | uvaqqedush'sha עִם־הַצְּנִיעוּת | 'im-hatz'tzeni'ut

*TKSI* Mutta hän pelastuu lapsensynnyttämisen perusteella, jos he pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.

*STLK2017* Mutta hän on pelastuva lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy uskossa, rakkaudessa ja pyhityksessä noudattaen itsehillintää.

*Biblia1776* Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhyydessä siveyden kanssa.

### 3 luku

1 *TR* πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* λόγος· | *logos* on sana εἶ τις | *ei tis* jos  
joku ἐπισκοπῆς | *episkopēs* kaitsijan tointa ὀρέγεται | *oregetai* tavoittelee  
καλοῦ | *kalou* hyvää ἔργου | *ergou* työtä ἐπιθυμεῖ· | *epithymei* haluaa

*DELITZSCH* אֱמֶת | 'emet הַדָּבָר | ha'davar אִישׁ | 'ish כִּי־יִבְקֶשׁ |  
ki-jevaquesh לוֹ | lo פְּקִידוֹת | peqidut הוּא | hu' מִתְאַוֶּה | mit'aveh  
מַעֲשֵׂה | ma'aseh טוֹב | tov

*TKSI* Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

*STLK2017* Varma on tämä sana: jos joku pyrkii kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloon toimeen.

*Biblia1776* Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

2 *TR* δεῖ | *dei* pitää οὖν | *oun* siis τὸν | *ton* ἐπίσκοπον | *episkopon* kaitsijan  
ἀνεπίληπτον | *anepilēpton* nuhteeton εἶναι | *einai* olla μιᾶς | *mias* yhden  
γυναϊκὸς | *gynaikos* vaimon ἄνδρα | *andra* mies νηφάλιον | *nēfalion* raitis  
σώφρονα | *sōfrona* maltillinen κόσμιον | *kosmion* säädyllinen φιλόξενον |

*filoksenon* vieraanvarainen διδακτικόν· | *didaktikon* kykenevä opettamaan

*DELITZSCH* וּפְקִיד | ufeqid הַעֲדָה | ha'eda צָרִיךְ | tzarich לְהִיּוֹת |  
lihjot אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher אֵין־בוֹ | 'ein-bo דּוֹפֵי | dofi בְּעַל־  
אִשָּׁה | ba'al-'ish'sha אַחַת | 'achat מִשְׁלַל | mshel בְּרוּחוֹ | berucho  
צָנוּעַ | tzanua' וְנֶחְמַד | venechmad לְבִרְיֹת | laberijot מְכַנֵּס |  
machnis אֲרָחִים | 'orechim וּמְבִין | umevin לְלַמֵּד | le'lammed וְלֹא |  
velo' אֹהֵב | 'ohev יַיִן | jain וְלֹא־נוֹחַ | velo'-noach לְהַכּוֹת | le'hakkot  
וְלֹא | velo' בְּצִעַ | votzea' בְּצֵעַ | betza' רַע | ra'

*TKSI* Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies\*, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.

*STLK2017* Kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, hurskas, kunniallinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan,

*Biblia1776* Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, valppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.

3 *TR* μῆ | *mē* ei πάροινον | *paroinon* juomari μῆ | *mē* ei πλήκτην | *plēktēn*  
tappelija μῆ | *mē* ei αἰσχροκερδῆ | *aischrokerdē* keinottelija ἄλλ' | *all* vaan  
ἐπιεικῆ | *epieikē* sävyisä ἄμαχον | *amachon* ei riitaisa ἀφιλάργυρον· |  
*afilargyron* ei rahaa rakastava

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם־דָּן | 'im-dan לְכַף־זְכוּת | le'chaf-zechut וְלֹא |  
| velo' בְּעַל־קֶטָטָה | va'al-qetata וְלֹא | velo' אֹהֵב | 'ohev כֶּסֶף |  
kasef

*TKSI* ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne\*,

*STLK2017* ei juomari, ei tappelija, ei häpeällistä voittoa tavoitteleva, vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,



*Biblia1776* Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

4 *TR* τοῦ | *tou* ιδίου | *idiou* oman οἴκου | *oikou* kotinsa καλῶς | *kalōs*  
hyvin προϊστάμενον | *proistamenon* hallitseva τέκνα | *tekna* lapsensa ἔχοντα  
| *echonta* pitävä ἐν | *en* ὑποταγῇ | *hypotagē* kuuliaisuudessa μετὰ | *meta*  
πάσης | *pasēs* kaikessa σεμνότητος | *semnotētos* kunniallisuudessa

*DELITZSCH* וְיֵהִי | vihi מְנַהִיג | manhig אֶת־בֵּיתוֹ | 'et-beito בְּטוֹב |  
betov וּמְדַרְיָךְ | umadrich אֶת־בְּנֵי | 'et-banaiv לְמִשְׁמַעְתּוֹ |  
le'mishma'to בְּכֹל־הַיְשָׁר | bechol-hajjsher

*TKSI* vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.

*STLK2017* vaan oman kotinsa hyvin hallitseva ja kaikella kunniallisuudella lapsensa kuuliaisina pitävä.

*Biblia1776* Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella:

5 *TR* εἰ τις | *ei tis* mutta jos joku δέ | *de* τοῦ | *tou* ιδίου | *idiou* omaa οἴκου  
| *oikou* kotiaan προστῆναι | *prostēnai* hallita οὐκ | *ouk* εἰ οἶδε | *oide* osaa  
πῶς | *pōs* kuinka ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnasta Θεοῦ | *Theou*  
Jumalan ἐπιμελήσεται· | *epimelēsetai* pitää huolta

*DELITZSCH* כִּי | ki אִם־לֹא | 'im-lo' יֵדַע | jeda' אִישׁ | 'ish לְהַנְהִיג  
| le'hanhig אֶת־בֵּיתוֹ | 'et-beito אֵיכָכָה | 'eichacha יוּכַל | juchal  
לְדַאֵג | lid'og לְעֵדַת | la'adat אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKSI* Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

*STLK2017* Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiaan, kuinka hän huolehtii Jumalan seurakunnasta?

*Biblia1776* (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)

6 *TR* μὴ | *mē* älköön olko νεόφυτον | *neofyton* äskenkääntynyt ἵνα μὴ | *hina mē* ettei τυφωθεὶς | *tyfōtheis* ylpistyneenä εἰς | *eis* κρίμα | *krima* tuomion alaiseksi ἐμπέση | *empesē* joutuisi τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen

*DELITZSCH* וְאֶל־יְהוָה | ve'al-jehi תַּלְמִיד | talmid חֲדָשׁ | chadash  
לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יִרְחַב | lo'-jirhav לִבּוֹ | libbo וְיִפֹּל | ve'ippol  
בְּדִין | bedin הַמְשֻׁטֵּי | hammastin

*TKSI* Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion alaiseksi.

*STLK2017* Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.

*Biblia1776* Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena laittajan tuomioon lankeaisi.

7 *TR* δεῖ | *dei* ja pitää δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänellä καὶ | *kai* myös μαρτυρίαν | *martyrian* todistus καλὴν | *kalēn* hyvä ἔχειν | *echein* olla ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἔξωθεν | *eksōthen* ulkopuolisilta ἵνα μὴ | *hina mē* ettei εἰς | *eis* ὀνειδισμὸν | *oneidismōn* häväistyksen alaiseksi ἐμπέση | *empesē* joutuisi καὶ | *kai* ja παγίδα | *pagida* ansaan τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen

*DELITZSCH* וְהוּא | vehu' גַּם־צָרִיךְ | gam-tzarich לְשֵׁם | le'shem טוֹב  
| tov בְּפִי | befi אֵלֶּה | 'elleh אֲשֶׁר | 'asher בְּחֹזֶק | bachutz פֶּן־יִפֹּל  
| pen-jipol בְּחֶרְפָּה | becherpa וּבְמוֹקֵשׁ | uvemoqesh הַמְשֻׁטֵּי | hammastin

*TKSI* Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.

*STLK2017* Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän

joutuisi perkeleen häväistäväksi ja hänen paulaansa.

*Biblia1776* Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

8 *TR* διακόνους | *diakonous* seurakuntapalvelijat ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin σεμνούς | *semnous* kunniallisia μὴ | *mē* ei διλόγους | *dilogous* kaksikielisiä μὴ | *mē* ei οἴνω | *oinō* viinin πολλῶ | *pollō* paljon προσέχοντας | *prosechontas* nauttijoita μὴ | *mē* ei αἰσχροκερδεῖς | *aischrokerdeis* keinottelijoita

*DELITZSCH* וְכִן | vechen גַּם־הַשְּׁמַשִּׁים | gam-hash'shammashim הֲיִי? | jihju יְשָׁרִים | jesharim וְלֹא | velo' מַחֲלִיקֵי | machaliqei לְשׁוֹן | lashon וְלֹא | velo' אֲהַבִּים | 'o'havim סֵבֵא־יַיִן | sevo'-jain וְלֹא | velo' נוֹטִים | notim אַחֲרַי | a'charei בְּצַע־רַע | vetza'-ra'

*TKSI* Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

*STLK2017* Samoin diakonien tulee olla arvokkaita, ei kahdella tavalla puhuvia, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

*Biblia1776* Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

9 *TR* ἔχοντας | *echontas* jotka pitävät τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuuden τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon/ uskon salaisuuden ἐν | *en* καθαρᾷ | *kathara* puhtaassa συνειδήσει | *syneidēsei* omassatunnossa

*DELITZSCH* כִּי | ki יִשְׁמְרוּ | 'im-jishmeru אֶת־סוֹד | 'et-sod הָאֱמוּנָה | ha'emuna בְּרוּחַ | beruach טְהוֹרָה | tehora

*TKSI* vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

*STLK2017* sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

*Biblia1776* Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

10 *TR* καὶ | *kai* mutta οὗτοι | *houtoi* heidätkin δὲ | *de* δοκιμαζέσθωσαν | *dokimadzesthōsan* koeteltakoon πρῶτον | *prōton* ensin εἶτα | *eita* sitten διακονείωσαν | *diakoneitōsan* palvelkoot ἀνέγκλητοι | *aneglētoi* nuhteettomia ὄντες | *ontes* kun ovat

*DELITZSCH* וְגַם־אֵלֶּהָ | vegam-'elleh בְּבָחָנָוּ? | jibbachanu בְּרֵאשׁוֹנָה | vari'shona וְאַחַר | ve'achar כֵּן | ken יִשְׁמְשׁוּ | jeshammeshu אֲמֵ־אֵין | 'im-'ein בְּהֶם | bahem דְּפִי | dofi

*TKSI* Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."

*STLK2017* Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia.

*Biblia1776* Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.

11 *TR* γυναῖκας | *gynaikas* vaimot ὡσαύτως | *hōsautōs* samalla lailla σεμνάς | *semnas* kunniallisia μὴ | *mē* ei διαβόλους | *diabolous* panettelijoita νηφαλίους | *nēfalious* raittiita πιστὰς | *pistas* uskollisia ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikessa

*DELITZSCH* וְכָכָה | ve'chacha הַנְּשִׁים | hannashim הַתְּהַיִּינָה | tihjena יִשְׁרוֹת | jesharot וְלֹא | velo' הַלְּכוֹת | holechot רַחִיל | rachil מִשְׁלוֹת | mshelot בְּרוּחָן | beruchan וְנֶאֱמָנוֹת | vene'emanot בְּכֹל | bakkol

*TKSI* Samoin olkoot vaimot\* arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

*STLK2017* Samoin tulee naistenkin olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

*Biblia1776* Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit,

kaikissa uskolliset.

12 *TR* διάκονοι | *diakonoi* seurakuntapalvelijat ἔστωσαν | *estōsan* olkoot μιᾷς  
| *mias* yhden γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ἄνδρες | *andres* miehiä τέκνων |  
*teknōn* lapsensa καλῶς | *kalōs* hyvin προϊστάμενοι | *proistamenoι* hallitsevia  
καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἰδίων | *idiōn* omat οἴκων | *oikōn* kotinsa

*DELITZSCH* הַשְּׁמַשִּׁים | hash'shammashim הֵיוּ | jihju כָּל־אֶחָד |  
chol-'echad בְּעַל־אִשָּׁה | ba'al-'ish'sha אֶחָד | 'echat וּמְנַהֲלִים |  
umenahalim בְּטוֹב | betov אֶת־בְּנֵיהֶם | 'et-beneihem וְאֶת־בָּתֵּיהֶם |  
ve'et-batteihem

*TKSI* Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa  
hyvin hallitsevat.

*STLK2017* Diakonit olkoot yhden vaimon miehiä, lapsensa ja oman kotinsa  
hyvin hallitsevia.

*Biblia1776* Seurakunnan palveliat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa  
ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.

13 *TR* οἱ | *oi* sillä γὰρ | *gar* καλῶς | *kalōs* hyvin διακονήσαντες |  
*diakonēsantes* jotka palvelevat βαθμὸν | *bathmon* aseman ἑαυτοῖς | *heautois*  
itselleen καλὸν | *kalon* hyvän περιποιῶνται | *peripoιountai* saavuttavat καὶ  
| *kai* ja πολλήν | *pollēn* suuren παρρησίαν | *parrēsian* rohkeuden ἐν | *en*  
πίστει | *pistei* uskossa τῇ | *tē* joka on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*  
Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* כִּי | ki הַשְּׁמַשִּׁים | ham'shammeshim הֵיטֵב | heitev  
יִקְנוּ | jiqnu לְעֵצְמָם | le'atzmam מַעֲלָה | ma'ala טוֹבָה | tova  
וּבְטַחֲוֹן | uvittachon רַב | rav בְּאֵמוּנָת | be'emunat הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

*STLK2017* Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren rohkeuden uskossa Kristukseen Jeesukseen.

*Biblia1776* Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

14 *TR* ταῦτά | *tauta* näistä σοι | *soi* sinulle γράφω | *grafō* kirjoitan ἐλπίζων  
| *elpidzōn* toivoen ἐλθεῖν | *elthein* pääseväni πρὸς | *pros* luoksesi σὲ | *se*  
sinun τάχιον· | *tachion* pian

*DELITZSCH* זאת | zot אֲנִי | 'ani כתב | chotev אֵלַיךְ | 'elecha

וְאַתָּה | va'aqaveh לְבֹא | lavo' אֵלַיךְ | 'elecha בְּמַהְרָה | bimhera

*TKSI* Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,

*STLK2017* Kirjoitan tämän sinulle – vaikka toivonkin pian pääseväni luoksesi –

*Biblia1776* Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykö;

15 *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* βραδύνω | *bradynō* viivyn ἵνα | *hina* että  
εἰδῆς | *eidēs* tietäisit πῶς | *pōs* kuinka δεῖ | *dei* pitää ἐν | *en* οἴκῳ | *oikō*  
huoneessa Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀναστρέφεται | *anasTR efesthai*  
käyttäytyä ἥτις | *hētis* joka ἐστὶν | *estin* on ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunta  
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ζῶντος | *dzōntos* elävän

*DELITZSCH* וְאִם-אֶחָד | ve'im-'echar הֲיָנָה | hinneh תֵּדַע | teda' אֵיךְ

| 'eich לְהִתְנַהֵּג | le'hitnaheg בְּבֵית | be'veit הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

שָׁהִיא | shehi' עֲדַת | 'adat אֱלֹהִים | 'ELOHIM תִּיִּם | chajjim

עֲמוּד | 'ammud הָאֵמֶת | ha'emet וּמְכוּנָה | umechonah

*TKSI* jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

*STLK2017* että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on

elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

*Biblia1776* Mutta jos minä viivyn, ettäs tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

16 *TR* στῦλος | *stylos* pylväs καὶ | *kai* ja ἐδραῖωμα | *hedraiōma* perustus τῆς  
| *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden καὶ | *kai* ja ὁμολογουμένως |  
*homologoumenōs* tunnustetusti μέγα | *mega* suuri ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* τῆς  
| *tēs* εὐσεβείας | *eusebeias* jumalisuuden μυστήριον· | *mystērion* salaisuus  
Θεὸς | *Theos* Jumala ἐφανερώθη | *efanerōthē* joka ilmestyi ἐν | *en* σαρκί |  
*sarki* lihassa ἐδικαιώθη | *edikaiōthē* vanhurskautui ἐν | *en* Πνεύματι |  
*Pneumati* Hengessä ὡφθη | *ōfthē* näyttäytyi ἀγγέλοις | *aggelōis* enkeleille  
ἐκηρύχθη | *ekērychthē* julistettiin ἐν | *en* ἔθνεσιν | *ethnesin* kansoille  
ἐπιστεύθη | *episteuthē* uskottiin ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa  
ἀνελήφθη | *anelēfthē* otettiin ylös ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kunniasa

*DELITZSCH* וַיְבַרְכֵּי | uvevaddai גָּדוֹל | gadol סוּד | sod הַחֲסִידוֹת |  
hachasidut אֱלֹהִים | 'ELOHIM נִגְלָה | nigla בְּבִשְׂרָה | vabbasar נִצְדַק  
| nitzdaq בְּרוּחַ | baRuach נִרְאָה | nir'a לְמַלְאָכִים | lammal'achim  
הַגֵּד | huggad בְּגוֹיִם | ba'gojim נִתְקַבֵּל | nitqabbel בְּאֵמוּנָה |  
be'emuna בְּעוֹלָם | ba'olam נִעְלָה | na'ala בְּכָבוֹד | bechavod

*TKSI* Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala\* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

*STLK2017* Tunnustetusti suuri on jumalanpelon salaisuus: Jumala on ilmestynyt lihassa, vanhurskaaksi julistettu Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanoiden keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

*Biblia1776* Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on

ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

#### 4 luku

1 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ῥητῶς | *rētōs* selvästi λέγει | *legei* sanoo ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ὑστέροις | *hysterois* tulevina καιροῖς | *kairois* aikoina ἀποστήσονται | *apostēsontai* luopuvat τινες | *tines* jotkut τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskosta προσέχοντες | *prosechontes* seuraten πνεύμασι | *pneumasi* henkiä πλάνοις | *planois* eksyttäviä καὶ | *kai* ja διδασκαλίαις | *didaskaliais* oppeja δαιμονίων | *daimoniōn* riivaajien

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval הַרוּחַ | haRuach אָמַר | 'omer בְּפִירוּשׁ | beferush כִּי | ki בְּאַחֲרֵית | ve'acharit הַיָּמִים | hajjamim הָיוּ | jihju אֲנָשִׁים | 'anashim אֲשֶׁר | 'asher יְסוּרוּ | jasuru מִן־הָאֱמוּנָה | min-ha'emuna בְּפִנוֹתָם | bifnotam אֶל־הַרוּחוֹת | 'el-haruchot הַמְטָעוֹת | hammat'ot וְאֶל־תּוֹרוֹת | ve'el-torot הַיְשָׁדִים | hash'shedim

*TKSI* Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

*STLK2017* Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

*Biblia1776* Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

2 *TR* ἐν | *en* ὑποκρίσει | *hypokrisei* tekopyhyydestä ψευδολόγων | *pseudologōn* valheenpuhujien κεκαυτηριασμένων | *kekautēriasmenōn* poltinraudalla on merkitty τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian* heidän συνείδησιν | *syneidēsín* omatunto



*DELITZSCH* דִּבְרֵי | doverei שְׁקָרִים | sheqarim בְּחִנְפָּה | bachanuppa

וְנִכְוִים | venichevim הֵם | hem בְּמַדְעָם | bemadda'am

*TKSI* valheenpuhujain tekopyhyiden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty

*STLK2017* valheenpuhujien ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty.

*Biblia1776* Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty,

3 *TR* κωλύοντων | *kōlyontōn* jotka kieltävät menemästä γαμῆν | *gamein*  
naimisiin ἀπέχεσθαι | *apechesthai* pidättäytymään βρωμάτων | *brōmatōn*  
ruuista ἃ | *ha* jotka ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἔκτισεν | *ektisen* on luonut  
εἰς | *eis* μετάληψιν | *metalēpsin* nautittavaksi μετὰ | *meta* kanssa  
εὐχαριστίας | *eucharistias* kiitoksen τοῖς | *tois* niiden πιστοῖς | *pistois* jotka  
uskovat καὶ | *kai* ja ἐπεγνωκόσι | *epegnōkosi* tuntevat τὴν | *tēn* ἀλήθειαν· |  
*alētheian* totuuden

*DELITZSCH* אֲסָרִים | 'oserim לְקַחַת | laqachat אִשָּׁה | 'ish'sha

וּמִנְעִים | umone'im מִמִּינֵי | mimminei מֵאֲכַל | ma'achal אֲשֶׁר |

'asher בְּרֵאֵם | bera'am הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שֶׁיֵּאָכְלוּם |

shejjo'chelum בְּתוֹדָה | betoda הַמְּאֲמִינִים | hamma'aminim וַיְדַעַי |

vejode'ei הָאֱמֶת | ha'emet

*TKSI* ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.

*STLK2017* He kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.

*Biblia1776* Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.

4 *TR* ὅτι | *hoti* sillä πᾶν | *pan* kaikki κτίσμα | *ktisma* luoma Θεοῦ | *Theou* Jumalan καλόν | *kalon* on hyvää καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* ei mikään ἀπόβλητον | *apoblēton* hylättävää μετὰ | *meta* kun kanssa εὐχαριστίας | *eucharistias* kiitoksen λαμβανόμενον· | *lambanomenon* se vastaanotetaan

*DELITZSCH* כִּי | ki כֹּל־בְּרִיאַת | chol-beri'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM טוֹבָה | tova הִיא | hi' וְאֵין | ve'ein דְּבַר | davar מְשֻׁקָּצַט | meshuqqatz אֶם־יֵאָכֵל | 'im-je'achel בְּתוֹדָה | betoda

*TKSI* Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se otetaan kiitoksella vastaan.

*STLK2017* Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hylättävää, kun se kiitoksella vastaanotetaan,

*Biblia1776* Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hyljättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.

5 *TR* ἀγιάζεται | *hagiadzetai* sillä se pyhitetään γὰρ | *gar* διὰ | *dia* λόγου | *logou* sanalla Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἐντεύξεως | *enteukseōs* rukouksella

*DELITZSCH* כִּי | ki יְקַדְּשׁ | jequddash בְּדִבַּר | bi'devar אֱלֹהִים | 'ELOHIM וּבְתַפִּלָּה | uvitefilla

*TKSI* Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

*STLK2017* sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

*Biblia1776* Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.

6 *TR* ταῦτα | *tauta* näitä ὑποτιθέμενος | *hypotithemenos* kun neuvot τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljillesi καλὸς | *kalos* hyvä ἔση | *esē* olet διάκονος

| *diakonos* palvelija Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen  
ἐντρεφόμενος | *enTR efomenos* saaden ravintosi τοῖς | *tois* λόγοις | *logois*  
sanoista τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* καλῆς |  
*kalēs* hyvistä διδασκαλίας | *didaskalias* opetuksesta ἧ | *hē* jota  
παρηκολούθηκας | *parēkolouthēkas* olet seurannut

*DELITZSCH* אִם-תְּשִׂים | 'im-tasim כּוֹזֵאת | kazot לְפָנַי | lifnei אֲחֵיךָ  
| 'achecha מְשַׁרֵּת | me'sharet טוֹב | tov תְּהִיָּה | tihjeh לְיִשׁוּעַ |  
le'JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach מְגֻדָּל | meguddal בְּדַבְרֵי |  
bedivrei הָאֱמוּנָה | ha'emuna וּבְלָקַח | uvalleqach הַטּוֹב | hattov  
אֲשֶׁר | 'asher דְּבַרְתָּ | davaqta אֲחֵרָיו | a'charaiv

*TKSI* Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut.

*STLK2017* Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.

*Biblia1776* Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet.

7 *TR* τοὺς | *tous* δὲ | *de* mutta βεβήλους | *bebēlous* kelvottomia καὶ | *kai* ja  
γρῶδεις | *graōdeis* naurettavia μύθους | *mythous* myyttejä παραιτοῦ |  
*paraitou* karta γύμναζε | *gymnadze* ja harjoita δὲ | *de* σεαυτὸν | *seauton*  
itseäsi πρὸς | *pros* εὐσέβειαν· | *eusebeian* jumalanpelkoon

*DELITZSCH* אַךְ | 'ach הַתְּרַחֵק | hi*TR* acheq מֵהַגְּדוֹת | mehaggadot  
פְּסוּלוֹת | pesulot וּבְלוֹת | uvalot וְהַרְגֵּל | ve'hargel אֶתְּמֵךְ |  
'atzmecha בְּחִסְדוֹת | bachasidut

*TKSI* Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

*STLK2017* Mutta epäpyhiä akkojen taruja karta ja harjoita itseäsi jumalanpelkoon.

*Biblia1776* Mutta vältä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.

8 *TR* ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä σωματικὴ | *sōmatikē* ruumiillisesta γυμνασία | *gymnasia* harjoituksesta πρὸς | *pros* ὀλίγον | *oligon* vähään ἐστὶν | *estin* on ὠφέλιμος· | *ōfelimos* hyötyä ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta εὐσέβεια | *eusebeia* jumalisuudesta πρὸς | *pros* πάντα | *panta* kaikkeen ὠφέλιμος | *ōfelimos* hyötyä ἐστὶν | *estin* on ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupaus ἔχουσα | *echousa* sillä on ζωῆς | *dzōēs* elämän τῆς | *tēs* νῦν | *nyn* nykyisen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* μελλούσης | *mellousēs* tulevan

*DELITZSCH* כִּי | *ki* הַרְגֵּל | *hargel* הַגּוּף | *hagguf* יוֹעֵיל | *jo'il* מְעַט  
| *me'at* אֶבֶל | *'aval* הַחֲסִידוּת | *hachasidut* הַתּוֹעֵיל | *to'il* לְכֹל-דָּבָר  
| *le'chol-davar* וְיֵשׁ-לָהּ | *vejesh-lah* הַבְּטָחָה | *hachtachat* חַיֵּי | *chajjei*  
הָעוֹלָם | *ha'olam* הַזֶּה | *hazze* הָעוֹלָם | *ve'ha'olam* הַבָּא | *haba'*

*TKSI* Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

*STLK2017* Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään, mutta jumalanpelosta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevan.

*Biblia1776* Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.

9 *TR* πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* ὁ λόγος | *logos* sana καὶ | *kai* ja πάσης | *pasēs* kaiken ἀποδοχῆς | *apodochēs* vastaanottamisen ἄξιος | *aksios* arvoinen

*DELITZSCH* נְאֻמָּן | ne'eman הַדָּבָר | ha'davar הִזֵּה | hazzeh וְרָאִי |  
vera'ui עַל־כֹּל | 'al-kol לְהִתְקַבֵּל | le'hitqabbel

*TKSI* Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.

*STLK2017* Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.

*Biblia1776* Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;

10 *TR* εἰς | *eis* sillä vuoksi τοῦτο | *touto* sen γὰρ | *gar* καὶ | *kai* sekä  
κοπιῶμεν | *kopiōmen* näemme vaivaa καὶ | *kai* että ὀνειδιζόμεθα |  
*oneididzometha* olemme parjattavina ὅτι | *hoti* sillä ἠλπίκαμεν | *ēlpikamen*  
olemme panneet toivomme ἐπὶ | *epi* θεῷ | *Theō* Jumalaan ζῶντι | *dzōnti*  
elävään/ joka elää ὅς | *hos* Hän ἐστὶ | *esti* ὁ σωτὴρ | *sōtēr* Auttaja πάντων  
| *pantōn* kaikkien ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten μάλιστα | *malista*  
varsinkin πιστῶν | *pistōn* uskovien

*DELITZSCH* כִּי | ki לְזָאת | lazot אֲנַחְנוּ | 'anachnu גַּם־יִגְעִים |  
gam-jege'im גַּם־נִשְׂאִים | gam-nose'im הַרְפָּה | cherpa עַל־אִשְׁרַי |  
'al-'asher הוֹחַלְנוּ | hochalnu לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM תִּיַיִם | chajjim  
נִשְׂהוּא | shehu' הַמּוֹשִׁיעַ | hammoshia' לְכֹל־הָאָדָם | le'chol-ha'adam  
וּבְיוֹתֵר | uvejoter לְמַאֲמִינִים | lamma'aminim

*TKSI* Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.

*STLK2017* Sillä siksi näemme vaivaa ja kilvoittelemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.

*Biblia1776* Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

11 *TR* παράγγελλε | *paraggelle* käske ταῦτα | *tauta* näitä και | *kai* ja  
δίδασκε | *didaske* opeta

*DELITZSCH* אֶת־זֹאת | 'et-zot תְּצַוֶּה | tetzaveh וְתִלְמַד | utelammed

*TKSI* Tätä käske ja opeta.

*STLK2017* Tätä käske ja opeta.

*Biblia1776* Näitä sinä neuvo ja opeta.

12 *TR* μηδείς | *mēdeis* älköön kukaan σου | *sou* sinun τῆς | *tēs* νεότητος |  
*neotētos* nuoruuttasi καταφρονεῖτω | *katafroneitō* halveksiko ἀλλὰ | *alla* vaan  
τύπος | *typos* esimerkkinä γίνου | *ginou* ole τῶν | *tōn* πιστῶν | *pistōn*  
uskovien ἐν | *en* λόγῳ | *logō* puheessa ἐν | *en* ἀναστροφῇ | *anasTR ofē*  
elintavoissa ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa ἐν | *en* Πνεύματι |  
*Pneumati* Hengessä ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa ἐν | *en* ἀγνείᾳ | *hagneia*  
puhtaudessa

*DELITZSCH* אֶל־יָבוּז | 'al-javuz אִישׁ | 'ish אֶת־בְּחֻרוֹתֶיךָ | 'et-

bechurotecha אַךְ | 'ach הִיא | hejeh מוֹפֵת | mofet לְמַאֲמִינִים |

lamma'aminim בְּדַבָּר | bedibbur בְּמַעֲשֵׂה | bema'aseh בְּאַהֲבָה |

be'ahava בְּרוּחַ | beRuach בְּאֵמוּנָה | be'emuna וּבְטָהֳרָה | uvetohora

*TKSI* Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva  
puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa

*STLK2017* Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovien  
esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

*Biblia1776* Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä  
uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa,  
puhtaudessa.

13 *TR* ἕως | *eōs* siihen asti kun ἔρχομαι | *erchomai* tulen πρόσεχε | *proseche*  
huolehdi τῇ | *tē* ἀναγνώσει | *anagnōsei* lukemisesta τῇ | *tē* παρακλήσει |

*paraklēsei* kehotuksesta τη̃ | *tē* διδασκαλία | *didaskalia* opetuksesta

*DELITZSCH* וְהִיא | vehjeh וְשָׂקוּד | shaqud לְקִרְאָה | liqro' וְלִהְיוֹכִיחַ |

ulehochiach וְלִהְיוֹרֹת | ulehorot עַד | 'ad כִּי־אָבוֹא | ki-'avo'

*TKSI* Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen.

*STLK2017* Lue, kehota ja opeta ahkerasti, kunnes tulen.

*Biblia1776* Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen.

14 *TR* μὴ | *mē* ἀλὰ ἀμέλει | *amelei* laimin lyö τοῦ | *tou* ἐν | *en* σοὶ | *soi*

sinussa olevaa χάρισματος | *charismatos* armolahjaa ὃ | *ho* joka ἐδόθη |

*edothē* annettiin σοι | *soi* sinulle διὰ | *dia* kautta προφητείας | *profēteias*

profetian μετὰ | *meta* ἐπιθέσεως | *epitheseōs* päällepanemisella τῶν | *tōn*

χειρῶν | *cheirōn* käsien τοῦ | *tou* πρεσβυτερίου | *presbyteriou* vanhinten

*DELITZSCH* וְאֶל־תְּקַל | ve'al-teqal בְּעֵינַיִךְ | be'einecha מִתְּנַת |

mattenat הַחֶסֶד | ha'chesed אֲשֶׁר | 'asher בְּךָ | bach הַנְּתוּנָה |

hannetuna לְךָ | le'cha בְּנְבוּאָה | binvu'a עַם־סְמִיכַת | 'im-semichat

יְדֵי | jedei הַזְּקֵנִים | hazzeqenim

*TKSI* Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten pannessa kätensä päällesi.

*STLK2017* Älä lyö laimin armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta vanhinten pannessa kätensä päällesi.

*Biblia1776* Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle prophetian kautta annettu on, vanhimpain käten päällepanemisessa.

15 *TR* ταῦτα | *tauta* tästä μελέτα | *meleta* pidä kiinni ἐν | *en* τούτοις |

*toutois* näissä ἴσθι | *isthi* ole ἵνα | *hina* että σου | *sou* sinun ἢ | *hē* προκοπή

| *prokopē* edistymisesi φανερά | *fanera* näkyvä ἤ | *ē* olisi ἐν | *en* πᾶσιν |

*pasin* kaikille

*DELITZSCH* לְאֵלֶּהָ | la'elleh תַּשִּׁית | tashit לְבָרְךָ | libecha וּבְחַם |  
uvahem הִיָּה | hejeh לְמַעַן | le'ma'an תִּרְאֶה | tera'eh הַצְּלַחְתְּךָ |  
hatzlachatecha לְכֹל | lakkol

*TKSI* Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.

*STLK2017* Harrasta näitä, elä näissä, jotta edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.

*Biblia1776* Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestyksesi kaikille julistetuksi tulis.

16 *TR* ἔπεχε | *epeche* tarkkaa σεαυτῶ | *seautō* itseäsi καὶ | *kai* ja τῆ | *tē*  
διδασκαλία | *didaskalia* opetustasi ἐπίμενε | *epimene* ole kestävä αὐτοῖς· |  
*autois* niissä τοῦτο | *touto* sillä näin γὰρ | *gar* ποιῶν | *poiōn* tehden καὶ |  
*kai* sekä σεαυτὸν | *seauton* itsesi σώσεις | *sōseis* pelastat καὶ | *kai* ja τοὺς |  
*tous* ne ἀκούοντάς | *akouontas* jotka kuuntelevat σου | *sou* sinua

*DELITZSCH* שִׁית | shit לְבָרְךָ | libecha לְנַפְשֶׁךָ | le'naf'shecha  
וְלַהוֹרָאָה | velahora'a וְהַחֲזֵק | ve'hachazeq בְּזֶה | bazeh כִּי־  
בְּעֲשׂוֹתְךָ | ki-va'asotecha כִּן | chen תּוֹשִׁיעַ | toshia' אֶת־נַפְשֶׁךָ |  
'et-naf'shecha וְאֶת־נַפְשׁ | ve'et-nefesh הַשְּׁמָעִים | hash'shome'im אֲלֶיךָ  
| 'elecha

*TKSI* Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.

*STLK2017* Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä. Sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.

*Biblia1776* Ota itsestäsi vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.

5 luku

1 *TR* πρεσβυτέρω | *presbyterō* vanhoja miehiä μὴ | *mē* ἄλᾳ ἐπιπλήξῃς |



*epiplēksēs* ankarasti nuhtelee ἀλλὰ | *alla* vaan παρακάλει | *parakalei* kehota ώς  
| *hōs* niinkuin πατέρα· | *patera* isää νεωτέρους | *neōterous* nuorempia  
miehiä ώς | *hōs* niinkuin ἀδελφούς· | *adelfous* veljiä

**DELITZSCH** אֶל־תִּגְעַר | 'al-tig'ar בְּזִקְן | bezaqen כִּי | ki אִם־  
תִּזְהִירְנוּ | 'im-tazhirennu כְּאָב־לִךְ | ke'av-lach וְאֶת־הַצְעִירִים |  
ve'et-hatz'tze'irim כְּאָחִים | ke'achim

**TKSI** Älä ankarasti nuhtelee vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia  
niin kuin veljiä,

**STLK2017** Älä nuhtelee kovasti vanhaa miestä, vaan kehota häntä kuin isää,  
nuorempia kuin veljiä,

**Biblia1776** Älä vanhaa kovin nuhtelee, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria  
niinkuin veljiä,

2 **TR** πρεσβυτέρας | *presbyteras* vanhoja naisia ώς | *hōs* niinkuin μητέρας· |  
*mēteras* äitejä νεωτέρας | *neōteras* nuorempia naisia ώς | *hōs* niinkuin  
ἀδελφὰς | *adelfas* sisaria ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa ἀγνεΐα | *hagneia*  
puhtaudessa

**DELITZSCH** אֶת־הַזְקֵנוֹת | 'et-hazzeqenot כְּאִמּוֹת | ke'immot וְאֶת־  
הַצְעִירוֹת | ve'et-hatz'tze'iroth כְּאָחָיוֹת | ka'achajot וּבְכָל־טְהָרָה |  
uvechol-tohora

**TKSI** vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa  
puhtaudessa.

**STLK2017** vanhoja naisia kuin äitejä, nuorempia kuin sisaria, kaikessa  
puhtaudessa.

**Biblia1776** Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella  
puhtaudella.

3 **TR** χήρας | *chēras* naisleskiä τίμα | *tima* kunnioita τὰς | *tas* jotka ovat

ὄντως | *ontōs* oikeita χήρας | *chēras* leskiä

*DELITZSCH* כַּבֵּד | kabbed אֶת־הָאֲלֵמָנוֹת | 'et-ha'almanot אֲשֶׁר |

'asher בְּאֵמֶת | be'emet אֲלֵמָנוֹת | 'almanot הֵנָּה | henna

*TKSI* Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

*STLK2017* Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

*Biblia1776* Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.

4 *TR* εἶ τις | *ei tis* mutta jos jollakin δέ | *de* χήρα | *chēra* leskellä τέκνα | *tekna* lapsia ἢ | *ē* tai ἔκγονα | *ekgona* lapsenlapsia ἔχει | *echei* on μανθανέτωσαν | *manthanetōsan* oppikoot πρῶτον | *prōton* ensin τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* oman οἶκον | *oikon* kotinsa εὐσεβεῖν | *eusebein* hurskaasti hoitamaan καὶ | *kai* ἀμοιβὰς | *amoibas* korvaamaan takaisin ἀποδιδόναι | *apodidonai* hyvän työn τοῖς | *tois* προγόνοις· | *progonois* vanhempien τοῦτο | *touto* sillä se γάρ | *gar* ἐστὶ | *esti* on καλὸν | *kalon* mieluista καὶ | *kai* ja ἀπόδεκτον | *apodekton* otollista ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* וְכִי־יְהִיוֹ | vechi-jihju לְאֵלֵמָנָה | le'almana בְּנִים | banim

אִו־בְּנֵי | 'o-venei בְּנֵים | vanim הֵם | hem לְמַדּוֹ | jilmedu

לְרֵאשׁוֹנָה | lari'shona לְעֲשׂוֹת | la'asot חֶסֶד | chesed עִם־בֵּיתָם |

'im-beitam וּלְשָׁלֵם | uleshallem גְּמוּלָה | gemul לְאָבוֹתָם | la'avotam כִּי

| ki זֶה | zeh הוּא | hu' טוֹב | tov וְרָצוּי | veratzui לְפָנָי | lifnei

הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen\*, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

*STLK2017* Mutta jos jollakulla leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä

ensin jumalisesti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan velkansa vanhemmilleen, sillä se on oikein ja otollista Jumalan edessä.

*Biblia1776* Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

5 *TR* ή | *hē* δὲ | *de* ja ὄντως | *ontōs* oikea χήρα | *chēra* leski καὶ | *kai* ja μεμονωμένη | *memonōmenē* yksin jäänyt ἤλπικεν | *ēlpiken* panee toivonsa ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaan καὶ | *kai* ja προσμένει | *prosmenei* pysyy ταῖς | *tais* δεήσεσι | *deēsesi* anomisissa καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* προσευχαῖς | *proseuchais* rukouksissa νυκτὸς | *nyktos* yöt καὶ | *kai* ja ἡμέρας | *hēmeras* päivät

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval האֱלֵמָנָה | ha'almana בְּאֵמֶת | ve'emet אֲשֶׁר | 'asher נִשְׁאַרָה | nish'ara יְחִידָה | jechida שָׁמָּה | sama אֱלֹהִים | 'ELOHIM מִבְּטַחָהּ | mivtachah וּמִתְמַדּוּת | umatmedet בְּתַפְלוּת | bitfillot וּבְתַחֲנוּת | uvitchinnot לַיְלָה | lajela וַיּוֹמַם | vejomam

*TKSI* Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät,

*STLK2017* Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan, anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää.

*Biblia1776* Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää;

6 *TR* ή | *hē* δὲ | *de* mutta σπαταλῶσα | *spatalōsa* hekumoiva ζῶσα | *dzōsa* elävänä τέθνηκε | *tethnēke* on kuollut

*DELITZSCH* אַךְ | 'ach הַמְעַנְנָה | ham'unnaga מֵתָהּ | meta הִיא | hi' בְּחַיֶּיהָ | bechajjeha

*TKSI* mutta hekumoiva\* on elävänä kuollut.

*STLK2017* Mutta se, joka haluaa viettää yleistä elämää, on jo eläessään kuollut.

*Biblia1776* Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näitä παράγγελλε | *paraggelle* käske ἵνα |  
*hina* että ἀνεπίληπτοι | *anepilēptoi* nuhteettomia ὧσιν | *ōsin* olisivat

*DELITZSCH* וְזֹאת | *vezot* הַתְּצַוֶּה | *tetzaveh* לְמַעַן | *le'ma'an* תְּהִי יְנֵה  
| *tihjena* בְּלֹא־דָפִי | *belo'-dofi*

*TKSI* Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.

*STLK2017* Käske tätäkin, että olisivat nuhteettomia.

*Biblia1776* Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat olisivat.

8 *TR* εἰ τις | *ei tis* mutta jos joku δέ | *de* τῶν | *tōn* ἰδίῳν | *idiōn* omaisistaan  
καὶ | *kai* ja μάλιστα | *malista* varsinkaan τῶν | *tōn* οἰκείῳν | *oikeiōn*  
perhekuntalaisistaan οὐ | *ou* εἰ προνοεῖ | *pronoēi* pidä huolta τὴν | *tēn* πίστιν  
| *pistin* uskonsa ἤρνηται | *ērnētai* on kieltänyt καὶ | *kai* ἔστιν | *estin* on  
ἀπίστου | *apistou* uskotonta χείρων | *cheirōn* pahempi

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval מִי | *mi* שֶׁלֹּא | *shelo* יִפְרֹנֶס | *jefarnes*  
אֶת־קְרוֹבָיו | 'et-qerovaiv וּבְיֹתֵר | *uvejoter* אֶת־בְּנֵי | 'et-benei  
| *veito* כִּפָּר | *kafar* בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* וְהוּא | *vehu* גְּרוּעַ | *garua*  
מֵאֲשֶׁר | *me'asher* אֵינְנוּ | 'einennu מֵאֲמִין | *ma'amin*

*TKSI* Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.

*STLK2017* Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on epäuskoista pahempi.

*Biblia1776* Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.

9 *TR* χήρα | *chēra* leskeksi καταλεγέσθω | *katalegesthō* otettakoon luetteloon  
μὴ | *mē* ei ἔλαττον | *elatton* nuorempi ἐτῶν | *etōn* vuotta ἐξήκοντα |  
*heksēkonta* kuuttakymmentä/ kuuttakymmentä vuotta γεγονυῖα | *gegonyia* ollut  
ένος | *henos* yhden ἀνδρὸς | *andros* miehen γυνή | *gynē* vaimo

*DELITZSCH* אֶלְמָנָה | 'almana אֶל־תִּבְּחָר | 'al-tibbacher זולתִּי |  
zulati בַּת־שִׁשִּׁיִּם | bat-shish'shim שָׁנָה | shana וְאֲשֶׁר | va'asher  
הַיְחָד | hajeta אִשָּׁה | 'eshet אִישׁ | 'ish אֶחָד | 'echad

*TKSI* Luetteloön merkittäköön ainoastaan vähintään kuusikymmenvuotias leski,  
joka on ollut yhden miehen vaimo,

*STLK2017* Luetteloön otettakoon ainoastaan sellainen leski, joka ei ole  
kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,

*Biblia1776* Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen  
ajastaikaista, joka yhden miehen emäntä on ollut,

10 *TR* ἐν | *en* ἔργοις | *ergois* töistä καλοῖς | *kalois* hyvistä μαρτυρουμένη |  
*martyroumenē* todistuksen saanut εἰ | *ei* jos ἐτεκνοτρόφησεν | *eteknoTR*  
*ofēsen* on lapsia kasvattanut εἰ | *ei* jos ἐξενοδόχησεν | *eksenodochēsen*  
vieraita kestinnyt εἰ | *ei* jos ἀγίων | *hagiōn* pyhien πόδας | *podas* jalkoja  
ἔνιψεν | *enipsen* pessyt εἰ | *ei* jos θλιβομένοις | *thlibomenois* ahdistuneita  
ἐπήρκεσεν | *epērkesen* auttanut εἰ | *ei* jos παντὶ | *panti* kaikessa ἔργῳ |  
*ergō* työssä ἀγαθῶ | *agathō* hyvässä ἐπηκολούθησε | *epēkolouthēse* ollut  
mukana

*DELITZSCH* וַיֵּשׁ-לָהּ | vejesh-lah עֵדוּת | 'edut עַל־מַעֲשֵׂיהָ | 'al-  
ma'aseha הַטּוֹבִים | hattovim שֶׁגִּידְלָהּ | sheggiddela בְּנִים | vanim  
וְהַכְּנִיסָה | vehichnisa אֲרָחִים | 'orechim וְרָחֲצָה | verachatza  
אֶת־ | 'et-ragelei הַקְּדָשִׁים | haqqedshim וְתַמְכָּה | vetamecha אֶת־

הַעֲשֵׂה יְשׁוּקִים | 'et-ha'ashuqim וְרַדְפָּה | veradefa כָּל־מַעֲשֵׂה | kol-  
ma'aseh טוֹב | tov

*TKSI* hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhain jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

*STLK2017* josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on kasvattanut lapsia, holhonnut vieraita, pessyt pyhien jalkoja, auttanut ahdistettuja ja harrastanut kaiken hyvän tekemistä.

*Biblia1776* Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten holhooja ollut on, jos hän pyhain jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

11 *TR* νεωτέρας | *neōteras* mutta nuoremmat δὲ | *de* χήρας | *chēras*  
naislesket παραιτοῦ· | *paraitou* hylkää ὅταν | *hotan* sillä kun γὰρ | *gar*  
καταστρηνιάσωσι | *katasTR ēniasōsi* himokkaiksi käyvät vastaan τοῦ | *tou*  
Χριστοῦ | *Christou* Kristusta γαμεῖν | *gamein* naimisiin θέλουσιν | *thelousin*  
tahtoen

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval הַאֲלֵמָנוֹת | ha'almanot הַצְעִירוֹת |  
hatz'tze'iroṭ אֶל־תִּקְבֵּל | 'al-teqabbel כִּי | ki בְּהַטּוֹת | behattot יִצְרָן |  
jitzran אֶת־לִבָּן | 'et-libban מִן־הַמָּשִׁיחַ | min-hamMashiach חֲשֵׁקוֹת |  
| chsheqot הֵן | hen לְהִיּוֹת | lihjot לְאִישׁ | le'ish

*TKSI* Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä naimisiin,

*STLK2017* Mutta nuorehkot lesket hylkää, sillä kun he himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, he tahtovat mennä naimisiin,

*Biblia1776* Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,

12 *TR* ἔχουσαι | *echousai* joilla on κρίμα | *krima* tuomionsa ὅτι | *hoti* koska

תֵּן | *tēn* πρώτην | *prōtēn* ensimmäisen πίστιν | *pistin* uskonsa ἠθέτησαν | *ēthetēsan* ovat hyljänneet

*DELITZSCH* וְדִינָן | vedinan וְעַלֵּיהֶן | 'aleihen כִּי | ki בְּגֵדוֹ | vagedu

בְּאֵמוּנָתָן | be'emunatan הַרְאֵשׁוֹנָה | hari'shona

*TKSI* ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.

*STLK2017* ja ovat tuomion alaisia, koska ovat hyljänneet ensimmäisen uskonsa.

*Biblia1776* Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimmäisen uskon rikkoneet ovat.

13 *TR* ἅμα | *hama* ja samalla δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἀργαὶ | *argai*  
laiskoiksi μανθάνουσι | *manthanousi* oppivat περιερχόμενοι | *perierchomenai*  
kierrellessään τὰς | *tas* οἰκίας | *oikias* taloissa οὐ | *ou* ja ei μόνον | *monon*  
ainoastaan δὲ | *de* ἀργαὶ | *argai* laiskoiksi ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös  
φλύαροι | *flyaroi* juoruisiksi καὶ | *kai* ja περίεργοι | *periergoi* muiden  
asioihin sekaantuen λαλοῦσαι | *lalousai* puhuvat τὰ | *ta* niitä joita μὴ | *mē* ei  
δέοντα | *deonta* sovi

*DELITZSCH* וְעוֹד | ve'od בְּהִיּוֹתָן | bihjotan וְעֵצְלוֹת | 'atzelot לְמַדּוֹ |  
lamedu לְשׁוֹטֵט | le'shotet מִבַּיִת | mibbait לְבַיִת | le'vait לֹא-לְבַד |  
| velo'-levad וְעֵצְלוֹת | 'atzelot כִּי | ki אֶף-מִפְּטָטוֹת | 'af-mefatpetot  
וְרִדְפוֹת | verodefot אַחַר | 'achar חֲדָשׁוֹת | chadashot וּמְדַבְּרוֹת |  
ume'daberot אֶת-אֲשֶׁר | 'et-'asher לֹא | lo' הֲתִכֵּן | jittachen

*TKSI* Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja vauhottajiksi, puhuen sopimattomia.

*STLK2017* He oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruamaan, sekaantumaan toisten asioihin ja puhumaan sopimattomia.

*Biblia1776* Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.

14 *TR* βούλομαι | *boulomai* tahdon οὖν | *oun* siis νεωτέρας | *neōteras* nuorten naisten γαμεῖν | *gamein* menevän naimisiin τεκνογονεῖν | *teknogonein* synnyttävät lapsia οἰκοδεσποτεῖν | *oikodespotein* hoitavat kodin μηδεμίαν | *mēdemian* etteivät mitään ἀφορμὴν | *aformēn* aiheetta διδόναι | *didonai* anna τῷ | *tō* ἀντικειμένῳ | *antikeimenō* vastustajan λοιδορίας | *loidorias* häväistyksen χάριν | *charin* hyväksi

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken רְצוֹנִי | retzoni כִּי | ki הַצְעִירוֹת | hatz'tze'iroth תְּהִי־יָנָה | tihjena לְאִישׁ | le'ish לְלֶדֶת | laledet בְּנִים | banim וְלִהְיֶה־יָג | ulehanhig אֶת־בְּתִיָּהּ | 'et-batteihen וְלֹא | velo' לָתֵת | latet לְאִיב | la'ojev תֵּאָנָה | to'ana לְחָרֶף | le'charef

*TKSI* Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aiheetta solvaamiseen.

*STLK2017* Tahdon sen tähden nuorempien menevän naimisiin, synnyttävän lapsia, hoitavan kotiaan ja etteivät anna vastustajalle mitään aiheetta solvaamiseen.

*Biblia1776* Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanseisojille pahoin puhua.

15 *TR* ἤδη | *ēdē* sillä jo γάρ | *gar* τινες | *tines* muutamats ἐξετράπησαν | *ekseTR apēsan* ovat kääntyneet pois ὀπίσω | *opisō* jälkeen τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana* saatanan

*DELITZSCH* כִּי־יֵשׁ | ki-jesh מֵהֵן | mehen אֲשֶׁר־כָּבַר | 'asher-kevar סָרוּ | saru אֲחֵרַי | a'charei הַשָּׂטָן | has'satan



*TKSI* Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois saatanaa seuraamaan.

*STLK2017* Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.

*Biblia1776* Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen palanneet.

16 *TR* εἷ τις | *ei tis* jos jollakin πιστὸς | *pistos* uskovalla miehellä ἢ | *hē* tai πιστὴ | *pistē* uskovalla naisella ἔχει | *echei* on χήρας | *chēras* leskiä ἐπαρκέιτω | *eparkeitō* pitäköön huolta αὐταῖς | *autais* heistä καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älköön βαρεῖσθω | *bareisthō* rasitettako ἢ | *hē* ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakuntaa ἵνα | *hina* että ταῖς | *tais* se niistä ὄντως | *ontōs* oikeista χήραις | *chērais* leskistä ἐπαρκέση | *eparkesē* pitäisi huolta

*DELITZSCH* בֶּן־אֱמוּנָה | ben-'emuna או | 'o בַּת־אֱמוּנָה | vat-'emuna שֵׁי־שֵׁי־לָהֶם | shejjesh-lahem אֲלֻמָּנוֹת | 'almanot יַעֲזְרוּ | ja'azru אֶתְּ | 'otan וְלֹא | velo' תִּהְיֶינָה | tihjena לְמַשָּׂא | le'massa' עַל־הַקְּהָל | 'al-haqqahal כִּדְי | kedei שֵׁי־יִוְכַל | shejjuchal לְהַסְפִּיק | le'haspiq לְאֵלָה | la'elleh אֲשֶׁר | 'asher הֵנָּה | henna אֲלֻמָּנוֹת | 'almanot בְּאֵמֶת | be'emet

*TKSI* Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

*STLK2017* Jos jollakulla uskovalla naisella on leskiä, pitäköön heistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

*Biblia1776* Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli vaimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.

17 *TR* οἱ | *hoi* jotka καλῶς | *kalōs* hyvin προεστῶτες | *proestōtes* johtavat πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmista διπλῆς | *diplēs* kaksinkertaisen τιμῆς | *timēs* kunnioituksen ἀξιούσθωσαν | *aksiousthōsan* arvoisena pidettäköön μάλιστα | *malista* varsinkin οἱ | *oi* niitä κοπιῶντες | *kopiōntes* jotka tekevät

työtä ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanassa καὶ | *kai* ja διδασκαλίᾳ· | *didaskalia*  
opetuksessa

*DELITZSCH* הַזְּעֵנִים | hazzeqenim הַמֵּיטִיבִים | hammeitivim לְנֶהַל |  
le'nahel רְאוּיִם | re'ujim הֵם | hem לְמִשְׁנֵה | le'mishneh כְּבוֹד |  
chavod וּבְיוֹתֵר | uvejoter הָעֹמְלִים | ha'amelim בְּדָבָר | baddavar  
וּבְהוֹרָאָה | uvahora'a

*TKSI* Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

*STLK2017* Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kaksinkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka tekevät työtä sanassa ja opetuksessa.

*Biblia1776* Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.

18 *TR* λέγει | *legei* sillä sanoo γὰρ | *gar* ἢ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitukset  
βοῦν | *boun* härän ἀλοῶντα | *aloōnta* puivan οὐ | *ou* ἄλᾳ φιμώσεις· |  
*fimōseis* sido suuta καὶ | *kai* ja ἄξιος | *aksios* arvoinen on ὁ | *ho* ἐργάτης |  
*ergatēs* työntekijä τοῦ | *tou* μισθοῦ | *misthou* palkkansa αὐτοῦ | *autou* hänen

*DELITZSCH* כִּי־הִכָּתוּב | ki-haKatuv אָמַר | 'omer לֹא־תַחְסֹם | lo'-  
tachsom שׁוֹר | shor בְּדִישׁוֹ | bedisho וְעוֹד | ve'od נִאָּמַר | ne'emar  
הַפֶּעַל | happo'el שׁוּה | shoveh בְּשִׁכְרוֹ | vischaro

*TKSI* Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

*STLK2017* Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

*Biblia1776* Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riittä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.

19 *TR* κατὰ | *kata* vastaan πρεσβυτέρου | *presbyterou* vanhinta κατηγορίαν  
| *katēgorian* kannetta μὴ | *mē* ἀλλὰ παραδέχου | *paradechou* ota huomioon  
ἐκτὸς | *ektos* lukuun ottamatta εἰ μὴ | *ei mē* jos ei ἐπὶ | *epi* δύο | *dyo* kahta  
ἢ | *ē* τριῶν | *TR iōn* kolmea μαρτύρων | *martyrōn* todistajaa ole

*DELITZSCH* אֶל־תְּקַבֵּל | 'al-teqabbel שֵׁטְנָה | sitna עַל־הַזֵּיקָן | 'al-  
hazzaqen בְּלִתִּי | bilti אִם־עַל־פִּי | 'im-'al-pi שְׁנַיִם | shenaim אִוֹ  
שֶׁלְּשָׁה | 'o-shelsha עֲדִים | 'edim

*TKSI* Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.

*STLK2017* Älä ota käsiteltäväksi syytöstä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.

*Biblia1776* Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.

20 *TR* τοὺς | *tous* niitä ἀμαρτάνοντας | *hamartanontas* jotka syntiä tekevät  
ἐνώπιον | *enōpion* edessä πάντων | *pantōn* kaikkien ἔλεγχε | *elegche* nuhtelee  
ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muilla φόβον | *fobon*  
pelkoa ἕχωσι | *echōsi* olisi

*DELITZSCH* אֶת־הַחֹטְאִים | 'et-hachote'im תּוֹכִיחַ | tochiach בְּפָנָי |  
bifnei כֹּל | chol לְמַעַן | le'ma'an יִירָאוּ | jire'u גַּם־הָאֲחֵרִים | gam-  
ha'acherim

*TKSI* Syntiä tekeviä nuhtelee kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät.

*STLK2017* Syntiä tekeviä nuhtelee kaikkien edessä, että muutkin pelkäisivät.

*Biblia1776* Nuhtelee niitä, jotka syntiä tekevät, kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.

21 *TR* διαμαρτύρομαι | *diamartyromai* todistan ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ  
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ |

*Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn*  
ἐκλεκτῶν | *eklektōn* valittujen ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien ἵνα | *hina* että  
ταῦτα | *tauta* näitä φυλάξης | *fylaksēs* noudatat χωρίς | *chōris* ilman  
προκρίματος | *prokrimatos* ennakkopäätöstä μηδὲν | *mēden* etkä mitään  
ποιῶν | *poiōn* tee κατὰ | *kata* πρόσκλισιν | *prosklisin* ketään suosien

**DELITZSCH** הַנְּגִידָה | hinni מַעֲיֵד | me'id בְּךָ | becha נֶגֶד | neged  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְאֲדֹנָיִנוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְנֶגֶד | veneged בְּחֵירַי | bechirei הַמְּלָאכִים  
| hammal'achim אֲשֶׁר-שָׁמֹר | 'asher-shamor הַתְּשִׁמֹּר | tishmor  
זֹאת | 'et-zot בְּלִי | beli מִשְׁפָּט | mishpat נִמְחָר | nimhar  
וְלֹא- | velo'-ta'aseh דָּבָר | davar בְּמִשְׁא | bemass' פְּנִים | fanim

**TKSI** Kehoitetaan vakavasti Jumalan ja \*Herran Jeesuksen Kristuksen\* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöstä, tekemättä mitään puolueellisesti.

**STLK2017** Vannotan sinua Jumalan ja Herran Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä tekemättä etukäteen päätöstä ja ketään suosimatta.

**Biblia1776** Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen ja valittuina enkelien edessä, että nämä pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

22 **TR** χεῖρας | *cheiras* käsiäσι ταχέως | *tacheōs* pikaisesti μηδενὶ | *mēdeni*  
ἄλλου κενenkään ἐπιτίθει | *epitithei* päälle pane μηδὲ | *mēde* ἄλλου myöskin κοινῶνει  
| *koinōnei* osallistu ἁμαρτίας | *hamartiais* synteeihin ἁλλοτρίαις· | *alloTR*  
*iais* muiden σεαυτὸν | *seauton* itsesi ἄγνὸν | *hagnon* puhtaana τήρει | *tērei*  
pidä

**DELITZSCH** אֶל-תְּהִי | 'al-tehi נִמְחָר | nimhar בְּסִמְיַחַת | bismichat

יְדִיךָ | jadecha עַל־אָדָם | 'al-'adam וְלֹא | velo' תִּשְׁתַּתֵּף | tishtattef  
לְחַטָּאת | le'chatto't אַחֲרֵיהֶם | 'acherim שְׂמֹר | shemor אֶת־נַפְשְׁךָ  
| 'et-naf'shecha בְּטוֹהָרָה | betohora

*TKSI* Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

*STLK2017* Älä ole liian hätäinen panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä osallistu muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

*Biblia1776* Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.

23 *TR* μηκέτι | *mēketi* älä enää vain ύδροπότει | *hydropotei* vettä juo ἄλλ' |  
*all* vaan οἶνω | *oinō* viiniä ὀλίγω | *oligō* vähän χρῶ | *chrō* käytä διὰ | *dia*  
vuoksi τὸν | *ton* στόμαχον | *stomachon* vatsasi σοῦ | *sou* sinun καὶ | *kai* ja  
τὰς | *tas* πυκνάς | *pyknas* usein toistuvien σου | *sou* sinun ἀσθενείας |  
*astheneias* heikkouskohtaustesi

*DELITZSCH* אֶל־תְּרֵבָה | 'al-tarbeh לְשֵׁתוֹת | lishtot עוֹד | 'od מִיָּם  
| maim כִּי | ki אִם־קַח | 'im-qach מֵעַט־יַיִן | me'at-jain בְּעֵבוֹר |  
ba'avur בְּטִנְךָ | bitnecha וְאֲשֶׁר | va'asher פְּעָמִים | pe'amim רַבּוֹת |  
rabbot חֲלָה | choleh אֲתָה | 'atta

*TKSI* Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi\* takia.

*STLK2017* Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

*Biblia1776* Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

24 *TR* τινῶν | *tinōn* muutamien ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten αἰ | *hai*  
ἁμαρτίαι | *hamartiai* synnit πρόδηλοί | *prodēloi* silmännähtävät εἰσι | *eisi*

ovat προάγουσαι | *proagousai* joutuen edellä εις | *eis* κρίσιν· | *krisin*  
tuomittaviksi τισὶ | *tisi* mutta toisten δὲ | *de* καὶ | *kai* ἐπακολουθοῦσιν |  
*epakolouthousin* seuraten jäljessä

*DELITZSCH* יֵשׁׁ | jesh בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam אֲשֶׁר | 'asher  
חַטָּאֵתֵיהֶם | chatto'teihem גְּלוּיֹת | gelujot וּמִקְדִּימוֹת | umaqdimot  
לְדִין | laddin וַיֵּשׁׁ | vejesh מֵהֶם | mehem אֲשֶׁר | 'asher הֵנָּה |  
henna הֹלְכוֹת | holechot אַחֲרֵיהֶם | a'chareihem

*TKSI* Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.

*STLK2017* Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat perästäpäin.

*Biblia1776* Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.

25 *TR* ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* καλὰ | *kala* hyvät  
ἔργα | *erga* teot πρόδηλα | *prodēla* silmännähtäviä ἐστὶ· | *esti* ovat καὶ |  
*kai* ja τὰ | *ta* ἄλλως | *allōs* toisin ἔχοντα | *echonta* jotka ovat κρυβῆναι |  
*krybēnai* salassa pysyä οὐ | *ou* eivät δύνανται | *dynatai* voi

*DELITZSCH* וְכָחָה | ve'chacha גַּם־הַמַּעֲשִׂים | gam-hamma'asim  
הַטּוֹבִים | hattovim גְּלוּיִם | gelujim הֵמָּה | hemma וְאֲשֶׁר | va'asher  
אֵינָם | 'einam כֵּן | ken לֹא | lo' יוֹכְלוּ | juchelu לְהִסְתַּר | le'hissater

*TKSI* Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa.

*STLK2017* Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole sellaisia, voi pysyä salassa.

*Biblia1776* Niin myös muutamit hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa.

## 6 luku

1 *TR* ὅσοι | *hosoi* kaikki εἰσὶν | *eisin* jotka ovat ὑπὸ | *hypo* ἀλλὰ ζυγὸν | *dzygon* ikeen δοῦλοι | *douloi* palvelijoina τοὺς | *tous* ἰδίους | *idious* omia δεσπότης | *despotas* isäntiään πάσης | *pasēs* kaiken τιμῆς | *timēs* kunnioituksen ἀξίους | *aksious* arvoisina ἠγείσθωσαν | *hēgeisthōsan* pitääköön ἵνα μὴ | *hina mē* että ei τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* διδασκαλία | *didaskalia* oppi βλασφημῆται· | *blasfēmētai* tulisi häväistyksi

*DELITZSCH* כֹּל | kol אֲשֶׁר-הֵם | 'asher-hem תַּחַת | tachat עַל | 'ol הַעֲבָדוֹת | ha'avedut יִשְׁבְּוּ | jachshevu אֶת-אֲדֹנָיָהֶם | 'et-'adoneihem רְאוּיִם | re'ujim לְכֹל-כְּבוֹד | le'chol-kavod לְמַעַן | le'ma'an לֹא-יִחַלַּל | lo'-jechullal שֵׁם | shem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM יִחַלַּל | ve'halleqach

*TKSI* Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitääkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

*STLK2017* Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitääkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jotta Jumalan nimeä ja oppia ei häväistäisi.

*Biblia1776* Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniassa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

2 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta πιστοὺς | *pistous* uskovat ἔχοντες | *echontes* joilla on δεσπότης | *despotas* isännät (uskovaiset) μὴ | *mē* älköön καταφρονεῖτωσαν | *katafroneitōsan* väheksykö heitä ὅτι | *hoti* että ἀδελφοί | *adelfoi* veljiä εἰσιν· | *eisin* ovat ἀλλὰ | *alla* vaan μᾶλλον | *mallon* pikemmin δουλευέτωσαν | *douleuetōsan* palvelkoot ὅτι | *hoti* sillä πιστοί | *pistoi* uskovia εἰσι | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaita οἱ | *oi* jotka τῆς | *tēs* εὐεργεσίας | *euergesias* hyvän tekemiseen ἀντιλαμβάνομενοι

| *antilambanomenoi* ottaneet osaa ταῦτα | *tauta* näitä δίδασκε | *didaske*  
opeta καὶ | *kai* ja παρακάλει | *parakalei* kehota

*DELITZSCH* וְאֵלֶּה | ve'elleh אֲנֹכֶם | 'asher אֲדֹנֵיהֶם | 'adoneihem בְּנֵי  
| benei אֱמוּנָה | 'emuna אֶל־יְקֻלּוּ | 'al-jaqellu אֹתָם | 'otam  
הַיּוֹתָם | 'al-hejotam אַחִים | 'achim כִּי | ki אֲמַיְעַבְדוּם | 'im-  
ja'avdum בְּיֹתֵר | bejoter בְּעֵבוּר | ba'avur כִּי־מֵאֲמִינִים | ki-  
ma'aminim וְאֶהוּבִים | va'ahuvim הֵם | hem הַמְשַׁתְּדָלִים |  
hammishtaddelim לְגַמֹּל | ligmol חָסַד | chased אֶת־זֹאת | 'et-zot  
תִּלְמַד | telammed וַתְּצַוֶּה | utetzaveh

*TKSI* Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mielummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

*STLK2017* Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sen tähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mielummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja ottavat osaa hyvän tekemiseen. Tätä opeta ja kehota.

*Biblia1776* Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylöns, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.

3 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos joku ἑτεροδιδασκαλεῖ | *heterodidaskalei* toisin opettaa  
καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei προσέρχεται | *proserchetai* pitäydy ὑγιαίνουσι |  
*hygiainousi* terveisiin λόγοις | *logois* sanoihin τοῖς | *tois* näihin τοῦ | *tou*  
Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* joka on κατ' | *kat*  
mukainen εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalisuuden διδασκαλίᾳ | *didaskalia* opin



*DELITZSCH* תּוֹרָה | tora | יֹאֲשֵׁר | 'asher | הָאִישׁ | ha'ish | אַחֶרֶת | 'acheret | וְלֹא | velo' | יַעֲמֹד | ja'amod | בְּדַבָּרִים | badevarim | הַבְּרִיָּאִים | haberi'im | שֵׁל־אֲדֹנָינוּ | shel-'ADONEINU | יֵשׁוּעַ | JESHUA | הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach | וּבְלִקְחָהּ | uveleqach | הַחֲסִידוֹת | hachasidut

*TKSI* Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

*STLK2017* Jos joku opettaa muuta oppia eikä pitäydy Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalanpelon mukainen,

*Biblia1776* Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

4 *TR* τετύφωται | *tetyfōtai* hän on ylpistynyt μηδὲν | *mēden* eikä mitään ἐπιστάμενος | *epistamenos* ymmärrä ἀλλὰ | *alla* vaan νοσῶν | *nosōn* on κίπεά περί | *peri* ζητήσεις | *dzētēseis* riitakysymysten καὶ | *kai* ja λογομαχίας | *logomachias* sanakiistojen ἐξ | *eks* ὧν | *hōn* joista γίνεται | *ginetai* syntyy φθόνος | *fthonos* kateutta ἔρις | *eris* riitaa βλασφημίας | *blasfēmiai* pilkkaa ὑπόνοιαι | *hyponoiai* luuloja πονηραὶ | *ponērai* pahoja

*DELITZSCH* יָדָע | jada' | וְלֹא | velo' | 'אֲשֵׁר | 'uppela | הָאִישׁ | ha'ish | מְאוּמָה | me'uma | כִּי | ki | אִם־חֹלֶה | 'im-choleh | הוּא | hu' | מִלִּים | millim | וּמַחֲלוֹקוֹת | umachaloqot | בְּשֵׂאוֹת | bish'elot | הַמְּבִיאוֹת | hammevi'ot | לִידֵי | lidei | קִנְאָה | qin'a | וּמְרִיבָה | umeriva | וְגִדּוּפִים | vegidufim | וְחֹשֶׁד | vachashad | רָע | ra'

*TKSI* niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

*STLK2017* hän on ylpistynyt eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä. Niistä syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja, *Biblia1776* Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,

5 *TR* παραδιατριβαὶ | *paradiaTR ibai* turhia väittelyjä διεφθαρμένων | *dieftharmenōn* kesken turmeltuneiden ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten τὸν | *ton* νοῦν | *noun* mieleltään καὶ | *kai* ja ἀπεστερημένων | *apesterēmenōn* jotka ovat kadottaneet τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden νομιζόντων | *nomidzontōn* jotka pitävät πορισμὸν | *porismon* voiton keinona εἶναι | *einai* olevan τὴν | *tēn* εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalisuuden ἀφίστασο | *afistaso* pysy erossa ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* τοιούτων | *toioutōn* sellaisista

*DELITZSCH* וְכוּחֵי | vikkuchei הֶבֶל | hevel שֶׁל־אֲנָשִׁים | shel-'anashim נִשְׁחָתֵי | nishchatei דַּעַת | da'at וּמְחֻסְרֵי | umechusserei אֱמֶת | 'emet הַשְּׂמִים | hassamim אֶת־הַחֲסִידוֹת | 'et-hachasidut לְדַבָּר | lidvar בְּצַע | batza' סוּר | sur מֵאֲנָשִׁים | me'anashim כְּאֵלֶּה | ka'elleh

*TKSI* turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

*STLK2017* alituisia kiistoja niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalanpelkoa keinona voiton saamiseen. Pysy erossa sellaisista.

*Biblia1776* Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

6 *TR* ἔστι | *esti* mutta on δὲ | *de* πορισμὸς | *porismos* voitto μέγας | *megas* suuri ἢ | *hē* εὐσέβεια | *eusebeia* jumalisuus μετὰ | *meta* kanssa ἀυτάρκειας·

| *autarkeias* tyytyväisyyden

*DELITZSCH* וְאֶמְנָם | ve'af-'amenam יְתָרוֹן | jiTR on גָּדוֹל | gadol  
הִיא | hi' הַחֲסִידוּת | hachasidut עִם־לֵב | 'im-lev שְׂמֵחַ | sameach  
בְּחֶלְקוֹ | bechelqo

*TKSI* Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.

*STLK2017* Mutta suuri voitto onkin jumalanpelko yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

*Biblia1776* Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

7 TR οὐδὲν | *ouden* sillä emme mitään γὰρ | *gar* εἰσηνέγκαμεν |  
*eisēnegkamen* ole tuoneet εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan  
δῆλον | *dēlon* selvää on ὅτι | *hoti* että οὐδὲ | *oude* emme ἐξενεγκεῖν |  
*eksenegkein* viedä pois τι | *ti* mitään δυνάμεθα· | *dynametha* voi

*DELITZSCH* כִּי | ki לֹא־הֵבֵאנוּ | lo'-heve'nu מְאוּמָה | me'uma  
לְעוֹלָם | la'olam בְּיָדוּעַ | bejadua' שְׂגָם־לֹא | sheggam-lo'  
נֹחַל | nuchal לְהוֹצִיא | le'hotzi' מִמֶּנּוּ | mimmennu מְאוּמָה | me'uma

*TKSI* Sillä emme ole mitään maailmaan tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.

*STLK2017* Sillä emme ole tuoneet mitään maailmaan. Selvää on, ettemme voi myöskään täältä mitään viedä.

*Biblia1776* Sillä emmepä me ole mitään maailmaan tuoneet, on siis tiettävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

8 TR ἔχοντες | *echontes* kun meillä on δὲ | *de* διατροφὰς | *diaTR ofas*  
elintarpeet καὶ | *kai* ja σκεπάσματα | *skepasmata* vaatetus τούτοις | *toutois*  
niihin ἀρκεσθησόμεθα | *arkesthēsometha* tyytykäämme

*DELITZSCH* וְעַל־כֵּן | ve'al-ken אִם־יֵשׁ | 'im-jesh לָנוּ | lanu מְזוֹן |

mazon וְכִסּוֹת | uchesut נִסְתַּפְּקָה | nistappeqa בְּהֶם | bahem

*TKSI* Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

*STLK2017* Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, tyytykäämme niihin.

*Biblia1776* Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

9 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta βουλόμενοι | *boulomenoi* jotka tahtovat πλουτεῖν  
| *ploutein* rikastua ἐμπίπτουσιν | *emiptousin* lankeavat εἰς | *eis* πειρασμὸν  
| *peirasmon* kiusaukseen καὶ | *kai* ja παγίδα | *pagida* ansaan καὶ | *kai* ja  
ἐπιθυμίας | *epithymias* himoihin πολλάς | *pollas* moniin ἀνοήτους |  
*anoētous* mielettömiin καὶ | *kai* ja βλαβερὰς | *blaberas* turmiollisiin αἵτινες  
| *haitines* jotka βυθίζουσι | *bythidzousi* upottavat τοὺς | *tous* ἀνθρώπους |  
*anthrōpous* ihmiset εἰς | *eis* ὄλεθρον | *olethron* turmioon καὶ | *kai* ja  
ἀπώλειαν· | *apōleian* kadotukseen

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval הַמְבַקְשִׁים | ham'vaqeshim לְהַעֲשִׂיר |

le'ha'ashir יִפְּלוּ | jippelu בְּנִסְיָוֶן | venissajon וַיִּמְוָקְשִׁים |

uvemoqeshim וַיִּבְרָב | uverov תְּאֵוֹת | ta'avot סְכָלוֹת | sechalot

אֶת־הָאָדָם | umashchitot הַמִּשְׁקִיעוֹת | hammashqi'ot וַיִּמְשַׁחֲתוֹת |

| 'et-ha'adam בְּשַׁחַת | bash'shachat וַיִּבְאֲבֹדוֹן | uva'avaddon

*TKSI* Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

*STLK2017* Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja ansaan sekä moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

*Biblia1776* Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen upottavat.

10 *TR* ρίζα | *ridza* sillä juuri γὰρ | *gar* πάντων | *pantōn* kaiken τῶν | *tōn*  
κακῶν | *kakōn* pahan ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* φιλαργυρία· | *filargyria*  
rahanhimo ἦς | *hēs* jota τινες | *tines* muutamats ὀρεγόμενοι | *oregomenoi*  
tavoitellessaan ἀπεπλανήθησαν | *apeplanēthēsan* ovat eksyneet ἀπὸ | *apo*  
pois τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskosta καὶ | *kai* ja ἑαυτοὺς | *heautous*  
itsensä περιέπειραν | *periepeiran* lävistäneet ὀδύνας | *odynais* tuskalla  
πολλαῖς | *pollais* monella

*DELITZSCH* כִּי | ki שְׁרֵשׁ | shoresh כָּל־הָרְעוֹת | kol-hara'ot אֲהַבַת  
| 'ahavat הַכֶּסֶף | hakesef וַיֵּשׁ | vejesh אֲשֶׁר | 'asher עָרְגוּ | 'aregu  
לוֹ | lo וַיִּסְוּרוּ | vajjasuru מִן־הָאֱמוּנָה | min-ha'emuna וַיַּעֲזִיבוּ |  
vajja'atzivu אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham בְּמַכְאֹבִים | bemach'ovim רַבִּים  
| rabbim

*TKSI* Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

*STLK2017* Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri. Sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

*Biblia1776* Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamats ovat himoinneet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon murhetta saattaneet.

11 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δέ | *de* ὧ | *ō* οἱ ἄνθρωπε | *anthrōpe* ihminen τοῦ  
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ταῦτα | *tauta* tätä φεῦγε· | *feuge* pakene δίωκε  
| *diōke* tavoittele δὲ | *de* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta εὐσέβειαν  
| *eusebeian* jumalanpelkoa πίστιν | *pistin* uskoa ἀγάπην | *agapēn* rakkautta  
ὑπομονήν | *hypomonēn* kestävyyttä πράοτητα | *praotēta* sävyisyyttä

*DELITZSCH* וְאֵתָּה | ve'atta אִישׁ | 'ish הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּרַח־  
לְךָ | berach-lecha מֵאֵלָהּ | me'elleh וְרַדּוֹף | uredof צְדָקָה | tzedaqa

וְחַסִּידוֹת | vachasidut וְאַמוּנָה | ve'emuna וְאַהֲבָה | ve'ahava

וְסַבְּלָנוֹת | ve'savelanut וְאַנָּוָה | va'anava

*TKSI* Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.

*STLK2017* Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene sellaista ja tavoittele vanhurskautta, jumalanpelkoa, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

*Biblia1776* Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

12 *TR* ἀγωνίζου | *agōnidzou* kamppaile τὸν | *ton* καλὸν | *kalon* hyvä ἀγῶνα  
| *agōna* kamppailu τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ἐπιλαβοῦ | *epilabou*  
tartu kiinni τῆς | *tēs* αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkiseen ζωῆς | *dzōēs* elämään  
εἰς | *eis* ἦν | *hēn* johon καὶ | *kai* myös ἐκλήθης | *eklēthēs* olet kutsuttu καὶ  
| *kai* ja ὁμολόγησας | *hōmologēsas* olet tunnustanut τὴν | *tēn* καλὴν |  
*kalēn* hyvän ὁμολογίαν | *homologian* tunnustuksen ἐνώπιον | *enōpion* edessä  
πολλῶν | *pollōn* monen μαρτύρων | *martyrōn* todistajan

*DELITZSCH* הַלָּחֶם | hillachem הַמְּלַחְמָה | hammilchama הַטּוֹבָה |  
hattova שֶׁל־הַאֲמוּנָה | shel-ha'emuna וְאֶחָזוּ | ve'echoz חַיֵּי | chajjei  
עוֹלָמִים | 'olamim אֲשֶׁר | 'asher נִקְרְאָתָה | niqre'ta לָהֶם | lahem  
וְהוֹדִיָּתָ | vehodeita הוֹדָאָה | hoda'a יָפָה | jafa בְּפָנָי | bifnei עֲדֵימָם |  
| 'edim רַבִּים | rabbim

*TKSI* Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.

*STLK2017* Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon olet hyvällä tunnustuksella tunnustautunut monen todistajan edessä.

*Biblia1776* Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.

13 *TR* παραγγέλλω | *paraggellō* käsken σοι | *soi* sinua ένώπιον | *enōpion* edessä του | *του* Θεοῦ | *Theou* Jumalan του | *του* ζωοποιούντος | *dzōopoious* joka eläväksi tekee τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaiken καὶ | *kai* ja Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen του | *του* μαρτυρήσαντος | *martyrēsantos* joka todisti ἐπὶ | *epi* edessä Ποντίου | *Pontiou* Pontius Πιλάτου | *Pilatou* Pilatuksen τὴν | *tēn* καλὴν | *kalēn* hyvän ὁμολογίαν | *homologian* todistuksen

*DELITZSCH* הַנְּגִי | hinni מְצַוֶּךָ | metzavvecha נֶגֶד | neged הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַמְּחַיֶּה | ham'chajjeh אֶת־כֹּל | 'et-kol וְנֶגֶד | veneged הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | 'asher הָעֵיד | he'id הַהוֹדָא | hahoda'a הַיְּפָה | hajjafa לְפָנַי | lifnei פְּנִיּוֹת | Pantijos פִּילָטוֹס | Pilatos

*TKSI* Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä lausui\* hyvän tunnustuksen, käsken sinua

*STLK2017* Jumalan edessä, joka kaiken eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, kehotan sinua,

*Biblia1776* Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän todistuksen tunnusti,

14 *TR* τηρῆσαι | *tērēsai* pitämään σε | *se* sinun τὴν | *tēn* έντολήν | *entolēn* käskyn ἄσπilon | *aspilon* tahrattomana ἀνεπίληπτον | *anepilēpton* moitteettomana μέχρι | *mechri* saakka τῆς | *tēs* ἐπιφανείας | *epifaneias*

ilmestymiseen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* כִּי־שָׁמֹר | ki-shamor תִּשְׁמֹר | tishmor אֶת־הַמִּצְוָה |  
'et-hammitzva בְּאֵין־שִׁמְצָה | be'ein-shemetz וְדָפִי | vadofi עַד־הוֹפְעֵת  
| 'ad-hofa'at הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנָינוּ |  
'ADONEINU

*TKSI* pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

*STLK2017* että pidät tahrattomasti ja moitteettomasti käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

*Biblia1776* Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,

15 *TR* ἦν | *hēn* tämän καιροῖς | *kairois* ajalla ἰδίους | *idiois* omallaan δείξει  
| *deiksei* antaa nähdä ὁ | *ho* μακάριος | *makarios* autuas καὶ | *kai* ja μόνος  
| *monos* ainoa δυνάστης | *dynastēs* valtias ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus*  
Kuningas τῶν | *tōn* βασιλευόντων | *basileuontōn* kuninkaiden καὶ | *kai* ja  
Κύριος | *Kyrios* Herra τῶν | *tōn* κυριευόντων | *kyrieuontōn* herrojen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher יְרֵאֲנָה | jar'enna בְּעֵתָהּ | ve'ittah הַמְּבָרָךְ  
| ham'vorach וְהַשְּׁלִיט | ve'hash'shallit לְבָדוֹ | le'vado מֶלֶךְ | Melech  
הַמְּלָכִים | hammelachim וְאֲדֹנָי | va'ADONEI הָאֲדֹנָיִם | ha'adonim

*TKSI* Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja herrain Herra,

*STLK2017* Sen on aikanaan antava meidän nähdä autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja herrojen Herra,

*Biblia1776* Jonka meille aikansa osoittaa se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja kaikkein herrain Herra,



16 *TR* ὁ | *ho* μόνος | *monos* ainoan ἔχων | *echōn* jolla on ἀθανασίαν | *athanasian* kuolemattomuus φῶς | *fōs* valkeudessa οἰκῶν | *oikōn* joka asuu ἀπρόσιτον | *aprositon* jota ei voi lähestyä ὄν | *hon* jota εἶδεν | *eiden* ei ole nähnyt οὐδεις | *oudeis* ei kukaan ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihminen οὐδὲ | *oude* eikä ἰδεῖν | *idein* nähdä δύναται· | *dynatai* voi ᾧ | *hō* Hänelle τιμὴ | *timē* kunnia καὶ | *kai* ja κράτος | *kratos* voima αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen ἀμήν | *amēn* Amen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' לְבָדוֹ | le'vado חַי | chai וְקַיָּם | veqajjam וְהוּא | vehu' הַדָּר | haddar בְּאוֹר | be'or נִשְׁגָּב | nisgav וְאִישׁ | ve'ish לֹא | lo' רָאָהוּ | ra'ahu וְלֹא | velo' יוֹכַל | juchal לְרִאוֹתוֹ | lir'oto וְלוֹ | velo הַכְּבוֹד | ha'kavod וְגִבּוֹרֵת | ugevurat עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן | 'Amen

*TKSI* jolla ainoalla on kuolemattomuus. Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä. Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen valta. Aamen.

*STLK2017* jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka asuu valkeudessa, mitä kukaan ei voi lähestyä; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt eikä voi nähdä – hänen olkoon kunnia ja iankaikkinen valta. Aamen.

*Biblia1776* Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja ijankaikkinen voima, amen!

17 *TR* τοῖς | *tois* niitä πλουσίοις | *plousiois* rikkaita ἐν | *en* τῷ | *tō* vῦν | *nyn* nykyisessä αἰῶνι | *aiōni* maailmanajassa παράγγελλε | *paraggelle* käske μὴ | *mē* etteivät ὑψηλοφρονεῖν | *hypsēlofronein* ylpeilisi μηδὲ | *mēde* eivätkä ἠλπικέναι | *ēlpikenai* panisi toivoaan ἐπὶ | *epi* πλούτου | *ploutou* rikkauteensa ἀδηλόγητι | *adēlotēti* epävarmaan ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* τῷ | *tō* θεῷ | *Theō* Jumalaan τῷ | *tō* ζῶντι | *dzōnti* joka elää/ elävään τῷ | *tō*

παρέχοντι | *parechonti* joka tarjoaa ἡμῖν | *hēmin* meille πλουσίως | *plousiōs*  
runsaasti πάντα | *panta* kaikkea εἰς | *eis* ἀπόλαυσιν | *apolausin*  
nautittavaksemme

*DELITZSCH* אֶת־עֲשִׂירֵי הָעוֹלָם | 'et-'ashirei ha'olam הַיְהוָה | hazzeh  
הַתְּצַוֶּה | tetzaveh שְׁלֹא | shelo' יָרוּם | jarum לְבָבָם | le'vavam גַּם |  
גַּם לֹא־יִבְטְחוּ | lo'-jivtechu בְּעֶשֶׂר | ba'sher הַבּוֹגֵד | haboged כִּי |  
כִּי הַמְּסַפֵּק | chajjim אִם־בְּאֱלֹהִים | 'im-be'ELOHIM הַיְיָ | ham'sappeq לָנוּ | lanu  
לְהוֹתֵר | vehoter לְשָׁבַע | lisboa'

*TKSI* Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta  
toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa  
meille kaikkea nautittavaksi.

*STLK2017* Kehota niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät  
ylpeilisi eivätkä panisi toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan elävään Jumalaan,  
joka antaa meille runsaasti kaikkea nautittavaksemme.

*Biblia1776* Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä  
panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille  
antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

18 *TR* ἀγαθοεργεῖν | *agathoergein* tekemään hyvää πλουτεῖν | *ploutein*  
olemaan rikkaita ἐν | *en* ἔργοις | *ergois* töissä καλοῖς | *kalois* hyvissä  
εὐμεταδότους | *eumetadotous* anteliaita εἶναι | *einai* olemaan κοινωνικούς |  
*koinōnikous* omastaan jakaen

*DELITZSCH* וַיְגַמְלוּ | ve'igmelu טוֹב | tov וַיְעֲשִׂירוּ | veja'shiru  
בְּמַעֲשֵׂים | bema'asim טוֹבִים | tovim לְתֵת | latet מִהוֹנָם |  
mehonam וְלַעֲזֹר | vela'azor לְזוּלָתָם | le'zulatam

*TKSI* Käske tekemään hyvää, olemaan rikkaita hyvissä töissä, olemaan anteliaita,  
omastaan jakelevia.

*STLK2017* Kehota heitä, että tekevät hyvää, hyvissä töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja jakavat omastaan,

*Biblia1776* Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä, olisivat avulliset,

19 *TR* ἀποθησαυρίζοντας | *apothēsauidzontas* kooten aarten ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen θεμέλιον | *themelion* perustuksen καλὸν | *kalon* hyvän εἰς | *eis* τὸ | *to* μέλλον | *mellon* tulevaan ἵνα | *hina* että ἐπιλάβωνται | *epilabōntai* saisivat itselleen τῆς | *tēs* αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen ζωῆς | *dzōēs* elämän

*DELITZSCH* וַיֵּאָצְרוּ | veja'atzru לְהֵם | lahem אֶצְרָה | 'otzar לְיִסוּד | lisod טוֹב | tov לְעֵתִיד | le'atid וְשֵׁשׁ־יָגוּ | shejjassigu אֶת־חַיֵּי | 'et-chajjei הָעוֹלָמִים | ha'olamim

*TKSI* Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.

*STLK2017* kooten itselleen aarten, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, jotta tarttuisivat kiinni iankaikkiseen elämään.

*Biblia1776* Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittääksensä ijankaikkista elämää.

20 *TR* ὧ | *ō* οἱ Τιμόθεε | *Timothee* Timoteus τὴν | *tēn* παρακαταθήκην | *parakatathēkēn* haltuusi uskottu φύλαξον | *fylakson* säilytä huolellisesti ἐκτρεπόμενος | *ekTR epomenos* vältä τὰς | *tas* βεβήλους | *bebēlous* hengettömiä κενοφωνίας | *kenofōnias* tyhjiä puheita καὶ | *kai* ja ἀντιθέσεις | *antitheseis* vastaväitteitä τῆς | *tēs* ψευδωνύμου | *pseudōnymou* valhe-nimisen γνώσεως· | *gnōseōs* tiedon

*DELITZSCH* אֶתָּה | 'atta טִימוֹתִיּוֹס | Timotijos שְׁמֹר | shemor אֶת־חַיֵּי | 'et-happiqqadon וְהִתְרַחֵק | vehi *TR* אַחֶךָ |

middivrei הַבִּלְ | hevel הַפְּסוּלִים | happesulim וּמִן־וְכוּחֵי | umin-  
vikkuchei הַמִּדְעָה | hammadda' הַנִּקְרָא | hanniqra' כֵּן | chen בְּשִׁקָר |  
bshaqer

*TKSI* Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja välttä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,

*STLK2017* Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja pysy erossa tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhistä ja tyhjästä puheista ja vastaväitteistä.

*Biblia1776* Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja välttä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,

21 *TR* ἦν | *hēn* johon τινες | *tines* muutammat ἐπαγγελλόμενοι |  
*epaggellomenoi* tunnustautuen περὶ | *peri* τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskostaan  
ἠστόχησαν | *ēstochēsan* ovat eksyneet ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo μετὰ |  
*meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun ἀμὴν | *amēn* Amen (πρός / *pros* Τιμόθεον /  
*Timotheon* Timoteukselle πρώτη / *prōtē* ensimmäinen ἐγράφη / *egrafē*  
kirjoitettu ἀπό / *apo* Λαοδικείας / *laodikeias* Laodikeasta ἧτις / *hētis* joka  
ἐστίν / *estin* ἡ μητρόπολις / *mēTR opolis* pääkaupunki φρυγίας / *frygias*  
*Frygian* τῆς / *tēs* πακατιανῆς / *pakatianēs* Pakatianesin)

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher יֵשׁ | jesh מִתְּפָאֲרִים | mitpa'arim בּוֹ | bo  
וַיִּתְּנוּ | vajjit'u מִן־הָאֱמוּנָה | min-ha'emuna הַחֶסֶד | ha'chesed עִמָּךְ  
| 'immach אָמֵן | 'Amen

*TKSI* johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi! (Aamen.)

*STLK2017* Siihen tunnustautuen muutammat ovat uskosta hairahuneet. Armo kanssasi! Aamen.

*Biblia1776* Josta muutammat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas, amen!

# PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος | *apostolos* apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen διὰ | *dia* θελήματος | *thelēmatos*  
tahdosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan κατ' | *kat* mukaan ἐπαγγελίαν | *epaggelian*  
lupauksen ζωῆς | *dzōēs* elämästä τῆς | *tēs* joka on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*  
Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* פּוֹלוֹס | Polos נְשִׁיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ | JESHUA

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּרִצּוֹן | birtzon הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְפִי  
| le'fi הַבְּטָחָה | havtachat הַחַיִּים | ha'chajjim אֲשֶׁר | 'asher בְּיֵשׁוּעַ  
| beJESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Paavali, Jumalan tahdosta \* Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän  
lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

*STLK2017* Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli Jumalan tahdosta sen elämän  
lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

*Biblia1776* Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän  
lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa:

2 *TR* Τιμοθέω | *Timotheō* Timoteukselle ἀγαπητῷ | *agapētō* rakkaalle τέκνω·  
| *teknō* lapselleni χάρις | *charis* armo ἔλεος | *eleos* laupeus εἰρήνη | *eirēnē*  
rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *PaTR os* Isältä καὶ | *kai*  
ja Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta τοῦ | *tou*  
Κυρίου | *Kyriou* Herraltamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* אֶל־טִימֹתִיּוֹס | 'el-Timotijos בְּנוֹ | beno הַחֶבֶב |

hechaviv חֶסֶד | chesed וְרַחֲמִים | verachamim וְשָׁלוֹם | ve'shalom

מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu וּמֵאֵת | ume'et

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU

*TKSI* rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha \*Isältä Jumalalta\* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

*STLK2017* Timoteukselle, rakkaalle pojalleni. Armo, laupeus ja rauha Jumalalta, Isältä, ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme!

*Biblia1776* Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta meidän Herraltamme!

3 *TR* χάρις | *charin* kiitoksen ἔχω | *echō* omistan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*

Jumalalle ᾧ | *hō* jota λατρεύω | *laTR euō* palvelen ἀπὸ | *apo* luota

προγόνων | *progonōn* esivanhempieni ἐν | *en* καθαρᾷ | *kathara* puhtaalla

συνειδήσει | *syneidēsei* omallatunnolla ὡς | *hōs* samoinkuin ἀδιάλειπτον |

*adialeipton* lakkaamatta ἔχω | *echō* pidän τὴν | *tēn* περὶ | *peri* σοῦ | *sou*

sinua μνείαν | *mneian* muistissa ἐν | *en* ταῖς | *tais* δεήσεσί | *deēsesi*

esirukouksissani μου | *mou* minun νυκτὸς | *nyktos* yöllä καὶ | *kai* ja ἡμέρας

| *hēmeras* päivällä

*DELITZSCH* מוֹדֶה | modeh אֲנִי | 'ani לֵאלֹהִים | le'ELOHIM אֲשֶׁר

| 'asher אֲנִי | 'ani עֲבַד | 'oved אֹתוֹ | 'oto מִיָּמַי | mimei אֲבוֹתַי |

'avotai בְּרוּחַ | beruach טְהוֹרָה | tehora כִּי־תָמִיד | ki-tamid אֲזַכָּרְךָ

| 'ezkarecha בְּתַפְלוֹתַי | bit'fillotai לִיְלָה | lajela וַיּוֹמַם | vejomam

*TKSI* Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,

*STLK2017* Kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla – samalla kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yötä päivää,

*Biblia1776* Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä

minun rukouksissani muistan,

4 *TR* ἐπιποθῶν | *epipothōn* haluten σε | *se* sinut ἰδεῖν | *idein* nähdä  
μνησθέντος | *memnēmenos* muistaen σου | *sou* sinun τῶν | *tōn* δακρύων |  
*dakryōn* kyyneleesi ἵνα | *hina* että χαρᾶς | *charas* ilosta πληρωθῶ | *plērōthō*  
täyttyisin

*DELITZSCH* וְנִכְסְפֹתַי | venichsafti לְרֹאשֵׁיךָ | lir'otecha בְּזָכְרִי |  
bezacheri אֶת־דְּמֵעוֹתַיךָ | 'et-dim'otecha לְמַעַן | le'ma'an אֶמְלֵא |  
'emmale' שִׂמְחָה | simecha

*TKSI* haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täyttyisin ilolla.

*STLK2017* ja muistaessani kyyneleitäsi haluan nähdä sinut, jotta täyttyisin ilolla

—  
*Biblia1776* Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynelees muistan, että  
minä ilolla täytettäisiin,

5 *TR* ὑπόμνησιν | *hypomnēsin* muiston λαμβάνων | *lambanōn* saaden τῆς |  
*tēs* siitä ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinun ἀνυποκρίτου | *anypokritou* vilpittömästä  
πίστεως | *pisteōs* uskosta ἧτις | *hētis* siitä joka ἐνώκησε | *enōkēse* asui  
sisällä πρῶτον | *prōton* ensin ἐν | *en* τῇ | *tē* μάμμη | *mammē* isoäidissäsi  
σου | *sou* sinun Λωΐδι | *Lōidi* Looiksessa καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* μητρὶ |  
*mēTR i* äidissäsi σου | *sou* sinun Εὐνίκῃ | *Eunikē* Eunikessa πέπεισμαι |  
*pepeismai* ja olen varma δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἐν | *en* σοί |  
*soi* sinussa

*DELITZSCH* כִּי־בְּאֵתִי | ki-va'ti לְזָכְרְךָ | lizkor אֶת־אֱמוּנָתְךָ | 'et-  
'emunatecha בְּלִתִּי־צְבוּעָה | bilti-tzevu'a שֶׁשׁ־שָׁחֵנָה | shesh'shachena  
כֶּבֶד | chevar בְּלוֹאִים | belo'is זְקֵנָתְךָ | zeqenatecha וּבְאַבְנֵי־קָה |  
uve'Avniqa אִמְךָ | 'immecha וּמִבְּטַח | umuvtach אֲנִי | 'ani כִּי | ki

תִּשְׁכֹּן | tishkon גַּם־בַּךְ | gam-bach

*TKSI* Muistelen sitä vilpítőntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen varma, että se on sinullakin.

*STLK2017* kun mieleeni muistuu se vilpítőn usko, joka sinulla on, joka oli ensin isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.

*Biblia1776* Kuin minun mieleeni tulee se vilpítőn usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissä Loidassa myös asui ja sinun äidissä Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

6 *TR* δι | ' di ἦν | *hēn* siitä αἰτίαν | *aitian* syystä ἀναμνήσκω | *anamimnēskō* muistutan σε | *se* sinua ἀναζωπυρεῖν | *anadzōpyrein* virittämään palavaksi sen τὸ | *to* χάρισμα | *charisma* armolahjan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὃ | *ho* joka ἐστίν | *estin* on ἐν | *en* σοὶ | *soi* sinussa διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐπιθέσεως | *epitheseōs* päällepanemisen τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsieni μου | *mou* minun

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken אֲזַכִּירְךָ | 'azkirecha שֶׁתְּזַעְרֶרְךָ | *shette'orer* אֶת־מַתְּנַתְךָ | 'et-mattenat הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַזֵּתוּנָה | *hannetuna* לְךָ | *le'cha* בְּסִמְיַחְךָ | *bismichat* יְדִי | *jadi*

*TKSI* Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.

*STLK2017* Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on suorittamani kännenpäällepanon kautta.

*Biblia1776* Jonka tähden minä sinua neuvon, että herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;

7 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἔδωκεν | *edōken* ole antanut ἡμῖν | *hēmin* meille ὃ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala πνεῦμα | *pneuma* henkeä δειλίας | *deilias* pelkuruuden ἀλλὰ | *alla* vaan δυνάμεως | *dynameōs* voiman καὶ | *kai*



ja ἀγάπης | *agapēs* rakkauden και | *kai* ja σωφρονισμοῦ | *sōfronismou*  
maltillisuuden

*DELITZSCH* לָנוּ לֹא־נָתַן | lo'-natan | ha'ELOHIM הֵאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לָנוּ לֹא־נָתַן | lo'-natan  
lanu אֵם־רוּחַ | 'im-ruach | אֵימָה | 'eima | רוח | ruach | אֵם־רוּחַ | 'im-ruach | אֵם־רוּחַ | 'im-ruach  
| וּמוֹסָר | umosar | וְאַהֲבָה | ve'ahava | גְּבוּרָה | gevura

*TKSI* Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

*STLK2017* Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman, rakkauden ja maltillisuuden hengen.

*Biblia1776* Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.

8 *TR* μὴ | *mē* älä οὖν | *oun* siis ἐπαισχυνθῆς | *epaischynthēs* häpeä τὸ | *to*  
μαρτύριον | *martyrion* todistusta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν  
| *hēmōn* meidän μηδὲ | *mēde* älä myös ἐμὲ | *eme* minua τὸν | *ton* δέσμιον  
| *desmion* vankiaan αὐτοῦ· | *autou* hänen ἀλλὰ | *alla* vaan συγκακοπάθησον  
| *sygkakopathēson* yhdessä kärsi vaivaa kanssani τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ |  
*euaggeliō* evankeliumin tähden κατὰ | *kata* mukaan δύναμιν | *dynamin*  
voiman Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan voiman

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen | אֲל־תִּבּוֹשׁ | 'al-tevosh | לֹא | lo' | מֵעֵדוּת | me'edut  
מֵעֵדוּת | me'edut | אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU | וְלֹא | velo' | מִמְּנִי | mimmenni  
| אֲסִירוֹ | 'asiro | כִּי | ki | אֵם־תִּסְבֹּל | 'im-tisbol | הָרָעוֹת | hara'ot | אֶתְּהָ | gam-'atta  
| כָּמוֹנִי | chamoni | עַל־הַבְּשׂוּרָה | 'al-ha'besora | כִּפִּי־כַח | kefi-choach  
| הֵאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,

*STLK2017* Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä kanssani vaivaa evankeliumin hyväksi, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa.

*Biblia1776* Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen,

9 *TR* τοῦ | *tou* joka σώσαντος | *sōsantos* on pelastanut ἡμᾶς | *hēmas* meidät καὶ | *kai* ja καλέσαντος | *kalesantos* kutsunut κλήσει | *klēsei* kutsumuksella ἁγία | *hagia* pyhällä οὐ | *ou* ei κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀλλὰ | *alla* vaan κατ' | *kat* mukaan ἰδίαν | *idian* oman πρόθεσιν | *prothesin* tarkoituksensa καὶ | *kai* ja χάριν | *charin* armonsa τὴν | *tēn* joka δοθεῖσαν | *dotheisan* on annettu ἡμῖν | *hēmin* meille ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa πρὸ | *pro* ennen χρόνων | *chronōn* aikoja αἰώνιων | *aiōniōn* iankaikkisia

*DELITZSCH* אֲשֶׁר-הוּא | 'asher-hu' הוֹשִׁיעֵנוּ | hoshi'anu וְקָרָאנוּ | uqera'anu בְּקִרְיָאָה | biqri'a קְדוֹשָׁה | qedosha לֹא | lo' לְפָנֶי | le'fi מֵעֵשִׂינוּ | ma'aseinu כִּי | ki אִם-לְפָנֶי | 'im-lefi עֲצָתוֹ | 'atzato וְחֶסְדּוֹ | vechasdo הַנִּתָּן | hannittan לָנוּ | lanu בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA לְפָנֶי | lifnei יְמוֹת | jemot עוֹלָם | 'olam

*TKSI* Hänen, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

*STLK2017* Hän on pelastanut meidät ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei tekojemme mukaan, vaan oman päätöksensä ja armonsa mukaan, joka on annettu meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

*Biblia1776* Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei

meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja annettu on,

10 *TR* φανερωθεῖσαν | *fanerōtheisan* mutta on tullut julki δὲ | *de* νῦν | *nyn*  
nyt διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐπιφανείας | *epifaneias* ilmestyksen τοῦ | *tou*  
σωτήρος | *sōtēros* Pelastajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καταργήσαντος | *katargēsantos*  
joka kukisti μὲν | *men* τὸν | *ton* θάνατον | *thanaton* kuoleman φωτίσαντος  
| *fōtisantos* toi valkeuteen δὲ | *de* ζῶν | *dzōēn* elämän καὶ | *kai* ja  
ἀφθαρσίαν | *aftharsian* katoamattomuuden διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou*  
εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta נִגְלָה | nigla בְּהַרְאוֹת | behera'ot  
מִוִּשְׁעֵינוּ | Moshi'enu יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר  
| 'asher בֵּטֵל | bittel אֶת־הַמָּוֶת | 'et-hammavet וַיִּזְצֹא | vajjotze'  
לְאוֹר | la'or עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַבְּשׂוּרָה | ha'besora אֶת־הַחַיִּים |  
'et-ha'chajjim וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר־אֵינְנוּ | 'asher-'einennu עֹבֵר | 'over  
*TKSI* mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme \*Jeesuksen Kristuksen\* ilmestymisen  
ansioista. Hän kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden  
ilosanoman avulla,

*STLK2017* mutta nyt saatettu julki Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen  
ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja  
katoamattomuuden evankeliumin kautta.

*Biblia1776* Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen  
kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi  
evankeliumin kautta valkeuteen,

11 *TR* εἰς | *eis* ὃ | *ho* jonka ἐτέθην | *etethēn* on asetettu ἐγὼ | *egō* minut  
κῆρυξ | *kēryks* julistajaksi καὶ | *kai* ja ἀπόστολος | *apostolos* apostoliksi καὶ

| *kai* ja διδάσκαλος | *didaskalos* opettajaksi ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoille

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הַפְּקֻדֹתַי | hafeqadti לְהַיּוֹת | lihjot לְהַ

lah כְּרוֹז | karoז וְשָׁלִיחַ | veshaliach וּמִוֶּרֶה | umoreh הַגּוֹיִם |

ha'gojim

*TKSI* jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).

*STLK2017* Minut on asetettu julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi pakanoille.

*Biblia1776* Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

12 *TR* δι | ' *di* ἦν | *hēn* siitä αἰτίαν | *aitian* syystä καὶ | *kai* myös ταῦτα |

*tauta* näitä πάσχω | *paschō* kärsin ἄλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* en

ἐπαισχύνομαι· | *epaischynomai* häpeä οἶδα | *oida* sillä tiedän γὰρ | *gar* ὅ

*hō* kehen πεπίστευκα | *pepisteuka* olen uskonut καὶ | *kai* ja πέπεισμαι |

*pepeismai* olen varma ὅτι | *hoti* että δυνατός | *dynatos* voimallinen ἐστι |

*esti* Hän on τὴν | *tēn* παραθήκην | *parathēkēn* haltuuni uskotun μου | *mou*

minun φυλάξαι | *fylaksai* säilyttämään εἰς | *eis* ἐκείνην | *ekeinēn* siihen τὴν

| *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivään

*DELITZSCH* וּבְעָבוֹר | uva'avur זֹאת | zot אֶסְבֹּל | 'esbol כִּי־אֶלֶּה |

ka'elleh וְלֹא | velo' אֲבוֹשׁ | 'evosh כִּי־יִוְדַעַ | ki-jodea' אֲנֹכִי | 'anochi

בְּמִי | bemi הַאֲמַנְתִּי | he'emanti וּמִבְטַח | umuvtach אֲנֹכִי | 'anochi

אֶת־פְּקֻדוֹנַי | ki-hajecholet לוֹ | lo לְשִׁמּוֹר | lishmor אֶת־פְּקֻדוֹנַי |

'et-piqdoni עַד־הַיּוֹם | 'ad-hajjom הַהוּא | hahu'

*TKSI* Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä \*tiedän kehen olen uskonut\*, ja olen varma, että Hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu.

*STLK2017* Siitä syystä myös kärsin näitä enkä sitä häpeä. Tunnen näet hänet,

johon uskon, ja olen varma siitä, että hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on uskottu minulle.

*Biblia1776* Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.

13 *TR* ὑποτύπωσιν | *hypotypōsin* esikuvana ἔχε | *eche* πιδά ὑγιαίνόντων | *hygiainontōn* terveitä λόγων | *logōn* sanoja ὧν | *hōn* joita παρ' | *par* ἐμοῦ | *emou* minulta ἤκουσας | *ēkousas* olet kuullut ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa τῇ | *tē* joka on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* הַחֲזֵק | hachazeq בְּתִכּוּנֹת | bitchunat הַדְּבָרִים | ha'devarim הַדְּבָרִים | haberi'im אֲשֶׁר | 'asher שָׁמַעְתָּ | shama'ta מִמֶּנִּי | mimmenni בְּאֵמוּנָה | ba'emuna וּבְאַהֲבָה | uva'ahava אֲשֶׁר | 'asher בְּמִשְׁיַח | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

*STLK2017* Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

*Biblia1776* Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

14 *TR* τὴν | *tēn* se καλὴν | *kalēn* hyvä παρακαταθήκην | *parakatathēkēn* haltuusi uskottu φύλαξον | *fylakson* säilytä διὰ | *dia* kautta Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän τοῦ | *tou* ἐνοικοῦντος | *enoikountos* joka asuu sisällämme ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä

*DELITZSCH* שֶׁמֹר | shemor אֶת־הַפְּקָדוֹן | 'et-happiqqadon הַטּוֹב | hattov בְּעֶזְרַת | be'ezrat רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַשְּׁכֵן |

hash'shochen בָּנָו | banu

*TKSI* Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.

*STLK2017* Säilytä se hyvä, mikä on sinulle uskottu Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

*Biblia1776* Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

15 *TR* οἶδας | *oidas* tiedät τοῦτο | *touto* tämän ὅτι | *hoti* että ἀπεστράφησάν  
| *apesTR afēsan* kääntyivät pois με | *me* minusta πάντες | *pantes* kaikki οἱ  
| *oi* ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἀσίᾳ | *Asia* Aasiassa ὧν | *hōn* heidän joukossaan ἐστὶ  
| *esti* οἱ Φύγελλος | *Fygellos* Fygellus καὶ | *kai* ja Ἑρμογένης |

*Hermogenēs* Hermogenes

*DELITZSCH* זאת | zot אֶתָּה | 'atta יוֹדֵעַ | jodea' כִּי־פָנוּ | ki-fanu

מִמֶּנִּי | mimmenni כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher בְּאֶסְיָא | be'Aseja'

וּבְתוֹכָם | uvetocham פּוֹגְלוֹס | Pugelos וְהָרְמוֹגֵנִי | ve'Harmogenis

*TKSI* Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygellus\* ja Hermogenes.

*STLK2017* Tiedät, että kaikki ne, jotka ovat Aasian maakunnassa, ovat kääntyneet minusta pois. Niiden joukossa ovat Fygellos ja Hermogenes.

*Biblia1776* Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.

16 *TR* δῶη | *dōē* antakoon ἔλεος | *eleos* laupeutta ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios*  
Herra τῷ | *tō* Ὀνησιφόρου | *Onēsiforou* Onesiforun οἴκῳ· | *oikō* perheelle  
ὅτι | *hoti* sillä πολλάκις | *pollakis* usein με | *me* minua ἀνέψυξε |

*anepsykse* hän virvoitti καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἅλυσίν | *halysin* kahleitani μου  
| *mou* minun οὐκ | *ouk* ei ἐπῆσχύνθη | *epēschyntē* hävennyt

*DELITZSCH* לְבֵית־רַחֲמִים | ha'ADON הָאֲדוֹן | jitten יִתֵּן | ra'chamim רַחֲמִים  
| le'beit אֲנִי־סִיפּוֹרוֹס | 'Onisiforos כִּי־פָעַמִּים | ki-fe'amim רַבּוֹת |  
rabbot הַשִּׁיב | heshiv אֶת־נַפְשִׁי | 'et-nafeshi וְלֹא־בוֹשׁ | velo'-vosh  
מִמּוֹסֵרַי | mimmoserai

*TKSI* Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,

*STLK2017* Antakoon Herra laupeutta Onesiforoksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahlettani hävennyt,

*Biblia1776* Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,

17 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan γενόμενος | *genomenos* tultuaan ἐν | *en* Ῥώμῃ |  
*Rōmē* Roomaan σπουδαιότερον | *spoudaioteron* ahkerasti ἐζήτησέ | *edzētēse*  
etsi με | *me* minua καὶ | *kai* ja εὔρε | *heure* löysi

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּהִיּוֹתוֹ | 'im-bihjoto בְּרוֹמִי | veRomi יָגַע |  
jaga' לְבִקְשֵׁנִי | le'vaqqesheni עַד | 'ad כִּי־מָצְאֵנִי | ki-metza'ani

*TKSI* vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut.

*STLK2017* vaan kun hän tuli Roomaan, hän etsi minua ahkerasti ja löysi minut.

*Biblia1776* Vaan etsi minua visusti Roomissa ollessansa, ja löysi minun.

18 *TR* δὲ | *dōē* antakoon αὐτῷ | *autō* hänen ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra  
εὕρε | *heurein* löytää ἔλεος | *eleos* laupeuden παρὰ | *para* luona Κυρίου  
| *Kyriou* Herran ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera*  
päivänä καὶ | *kai* ja ὅσα | *hosa* niin paljon kuin ἐν | *en* Ἐφέσῳ | *Efesō*  
Efesossa διηκόνησε | *diēkonēse* hän palveli βέλτιον | *beltion* parhaiten σὺ |  
*sy* sinä γινώσκεις | *ginōskeis* sen tiedät

*DELITZSCH* לִי | jitten-lo הָאֲדוֹן | ha'ADON לְמָצָא | limtzo'

בְּיוֹם | JAHWEH | יְהוָה מִלִּפְנֵי | milifnei | מְלַפְנֵי | ra'chamim | רַחֲמִים |  
bajjom | הָהוּא | hahu' | וְרַב | verov | שֵׁרוֹתָיו | sheruto | אֲשֶׁר | 'asher  
שֵׁרֵת | sheret | בְּאֶפְסוֹס | be'Efesos | אֶתָּה | 'atta | יָדַעְתָּ | jada'ta  
הֵיטֵב | heitev

*TKSI* Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka paljon hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.

*STLK2017* Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka suuria olivatkaan ne palvelukset, joita hän teki Efesossa, sinä sen paremmin tiedät.

*Biblia1776* Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesossa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

## 2 luku

1 *TR* σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis τέκνον | *teknon* lapseni μου | *mou* minun  
ἐνδυναμοῦ | *endynamou* vahvistu ἐν | *en* τῇ | *tē* siinä χάριτι | *chariti*  
armossa τῇ | *tē* joka on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ |  
*Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen | בְּנֵי | beni | הַתְּחִיָּה | hitchazzeq | בְּחֶזֶק |  
bachesed | אֲשֶׁר | 'asher | בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach | יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

*STLK2017* Sinä, poikani, vahvistu siis siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

*Biblia1776* Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jeesuksessa Kristuksessa on.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἃ | *ha* jonka ἤκουσας | *ēkousas* kuulit παρ' | *par* ἐμοῦ |  
*emou* minulta διὰ | *dia* kautta πολλῶν | *pollōn* monen μαρτύρων | *martyrōn*



todistajan ταῦτα | *tauta* ne παράθου | *parathou* usko πιστοῖς | *pistois*  
uskollisille ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille οἵτινες | *hoitines* jotka ἱκανοὶ |  
*hikanoi* kelvollisia ἔσονται | *esontai* ovat καὶ | *kai* myös ἑτέρους | *heterous*  
muita διδάξαι | *didaksai* opettamaan

*DELITZSCH* וְאֵת־אֲשֶׁר | ve'et-'asher שְׁמַעְתָּ | shama'ta מִמְּנֵי |  
mimmenni בְּפָנָי | bifnei עֵדִים | 'edim רַבִּים | rabbim תִּפְקִידֵנוּ |  
tafqidennu בְּיָדֵי | bidei אַנְשִׁים | 'anashim נְאֻמָּנִים | ne'emanim  
אֲשֶׁר־הֵם | 'asher-hem כְּשֵׁרִים | kesherim לְלַמֵּד | le'lammed  
גַּם | gam אֶת־הָאֲחֵרִים | 'et-ha'acherim

*TKSI* Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.

*STLK2017* Ja minkä olet kuullut minulta monen todistajan ollessa läsnä, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat kykeneviä opettamaan muitakin.

*Biblia1776* Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin käske uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

3 *TR* σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis κακοπάθησον | *kakopathēson* kärsi vaivaa  
ὡς | *hōs* niinkuin καλὸς | *kalos* hyvä στρατιώτης | *sTR atiōtēs* sotilas Ἰησοῦ  
| *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* וְסָבַל | usevol הָרַעוֹת | hara'ot כְּאִישׁ | ke'ish חַיִּל |  
chail בְּצָבָא | bitzva' מִלְחָמָת | milchemet יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ  
| hamMashiach

*TKSI* Kärsi siis vaivaa niin kuin jalo \*Jeesuksen Kristuksen\* sotamies.

*STLK2017* Kärsi siis kovia kuin jalo Kristuksen Jeesuksen sotilas.

*Biblia1776* Kärsi vaivaa niinkuin luja Jeesuksen Kristuksen sotamies.

4 *TR* οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan στρατευόμενος | *sTR ateuomenos* joka

sotapalvelusta suorittaa ἐμπλέκεται | *empleketai* sekaannu ταῖς | *tais* τοῦ |  
*tou* βίου | *biou* elatuksen πραγματείας | *pragmateiais* toimiin ἵνα | *hina*  
sillä τῷ | *tō* στρατολογήσαντι | *sTR atologēsanti* hänet värvännyttä ἀρέση |  
*aresē* tahtoo miellyttää

*DELITZSCH* וְאִישׁ | 'ish יֵצֵא | jotze' לְצָבָא | latz'tzava' לֹא | lo'  
תְּעַרְבֵּן | jit'arev בְּעִסְקֵי | be'isqei הַחַיִּים | ha'chajjim לְמַעַן |  
le'ma'an הֲיֵה? | jihjeh רָצוּי | ratzui לְשָׂר | le'sar הַצָּבָא | hatz'tzava'

*TKSI* Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin, koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

*STLK2017* Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

*Biblia1776* Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

5 *TR* ἐὰν | *ean* ja jos δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἀθλῆ | *athlē* joku kilpailee τις  
| *tis* οὐ | *ou* ei στεφανοῦται | *stefanoutai* häntä seppelöidä ἐὰν μὴ | *ean mē*  
jos ei νομίμως | *nomimōs* sääntöjen mukaan ἀθλήσῃ | *athlēsē* kilpaile

*DELITZSCH* וְגַם | vegam נֶאֱמַר | 'im-ne'evaḳ וְאִישׁ | 'ish לֹא |  
lo' יְכַתֵּר | juchtar לֹא | 'im-lo' יֵאָבֵד | je'aveḳ כְּמִשְׁפַּחַת |  
kammishpat

*TKSI* Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

*STLK2017* Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

*Biblia1776* Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimillisesti kilvoittele.

6 *TR* τὸν | *ton* κοπιῶντα | *kopiōnta* vaivaa nähneen γεωργὸν | *geōrgon*

peltomiehen δεῖ | *dei* pitää πρῶτον | *prōton* ensimmäisenä τῶν | *tōn* καρπῶν  
| *karpōn* hedelmistä μεταλαμβάνειν | *metalambanein* saada osansa

*DELITZSCH* הַאִכָּר | ha'ikkar הַעֲבֹד | ha'oved הוּא | hu'אֶכְלִי |

jo'chal רִאשׁוֹנָה | ri'shona מִפְּרִי | mipperi הַאָּדָמָה | ha'adama

*TKSI* Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.

*STLK2017* Viljelijän, joka työn tekee, tulee ensimmäisenä saada osansa hedelmistä.

*Biblia1776* Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

7 *TR* νόει | *noei* ymmärrä α | *ha* mitä λέγω· | *legō* sanon δῶη | *dōē* sillä  
antakoon γάρ | *gar* σοι | *soi* sinulle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra σύνεσιν  
| *synesin* ymmärrystä ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikessa

*DELITZSCH* בֵּין | bin בְּאִשֶׁר־אֲנִי | ba'asher-'ani אֵמַר | 'omer כִּי | ki

הָאָדוֹן | ha'ADON הֲתֵן־לִי? | jitten-lecha הַחֶמֶה | 'chochema בְּכֹל־

דָּבָר | bechol-davar

*TKSI* Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon\* sinulle ymmärrystä kaikkeen.

*STLK2017* Ajattele, mitä sanon. Herra antakoon sinulle ymmärrystä kaikkeen.

*Biblia1776* Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;

8 *TR* μνημόνευε | *mnēmoneue* muista Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστὸν |

*Christon* Kristusta ἐγγεγερμένον | *egēgermenon* joka on herätetty ἐκ | *ek*

νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐκ | *ek* σπέρματος | *spermatos* on siemenestä

Δαβίδ | *David* Daavidin κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* εὐαγγέλιόν |

*euaggelion* evankeliumin μου· | *mou* minun

*DELITZSCH* זָכוֹר | zachor תִּזְכֹּר | tizkor אֵת | 'et יְשׁוּעָה | JESHUA

הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הַנֶּעֱוֵר | hanne'or מִן־הַיָּמִתִּים | min-

hammetim אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' מִזְרָע | mizzera' דָּוִד | David כְּפִי

| kefi בְּשׂוֹרְתִי | besorati

*TKSI* Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,

*STLK2017* Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä evankeliumini mukaan.

*Biblia1776* Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista noussut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen,

9 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa κακοπαθῶ | *kakopathō* kärsin pahaa μέχρι |

*mechri* asti δεσμῶν | *desmōn* kahleisiin ὡς | *hōs* niinkuin κακοῦργος· |

*kakourgōs* pahantekijä ἀλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou*

Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐ | *ou* εἰ δέδεται | *dedetai* ole kahlehdittu

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher בְּעַבְרָהּ | ba'avurah אֲנִי | 'ani נִשְׂאָה |

nose' רְעוֹת | ra'ot עַד | 'ad לְמוֹסְרוֹת | lammoserot כְּעֹשֶׂה | ke'oseh

עוֹלָם | 'avel אָבֵל | 'aval דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵינְנוּ

| 'einennu נֶאֱסָר | ne'esar

*TKSI* jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

*STLK2017* Siinä kärsin kovia kahleisiin asti kuin pahantekijä, mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

*Biblia1776* Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekijä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.

10 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän πάντα | *panta* kaiken ὑπομένω

| *hypomenō* kestän διὰ | *dia* tähden τοὺς | *tous* ἐκλεκτοὺς | *eklektous*  
valittujen ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he σωτηρίας |  
*sōtērias* pelastuksen τύχῳσι | *tychōsi* saavuttaisivat τῆς | *tēs* ἐν | *en* Χριστῷ  
| *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa μετὰ | *meta* sekä δόξης |  
*doksēs* kirkkauden αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen

**DELITZSCH** וְעַל־כֵּן | ve'al-ken אֶסְבֹּל | 'esbol אֶת־כֹּל | 'et-kol לְמַעַן  
| le'ma'an הַבְּחִירִים | habechirim לְמַעַן | le'ma'an יִשְׁיִגּוּ | jassigu  
גַּם־הֵמָּה | gam-hemma אֶת־הַתְּשׁוּעָה | 'et-hatteshu'a בְּמַשִּׁיחַ |  
bamMashiach יִשׁוּעָה | JESHUA עִם־כְּבוֹד | 'im-kevod עוֹלָמִים |  
'olamim

**TKSI** Siitä syystä kestän kaikki valittujen vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

**STLK2017** Siitä syystä kestän kaiken valittujen tähden, että hekin saisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, sekä iankaikkisen kirkkauden.

**Biblia1776** Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jeesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

11 **TR** πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* on λόγος· | *logos* sana εἶ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* συναπεθάνομεν | *synapethanomen* yhdessä kuolemme καὶ | *kai* myös συζήσομεν· | *sydzēsomen* yhdessä elämme

**DELITZSCH** נְאֻמָּן | ne'eman הַדְּבָר | ha'davar הִנֵּה | hazzeh כִּי | ki  
אִם־מָתְנוּ | 'im-matnu אֶתְּוֹ | 'itto אִתְּוֹ | gam-'itto נִחְיֶה |  
nichjeh

**TKSI** Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.

**STLK2017** Varma on tämä sana. Sillä jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, tulemme myös hänen kanssaan elämään;

*Biblia1776* Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;

12 *TR* εἰ | *ei* jos ὑπομένομεν | *hypomenomen* kestämme καὶ | *kai* myös συμβασιλεύσομεν· | *symbasileusomen* yhdessä hallitsemme εἰ | *ei* jos ἀρνούμεθα | *arnoumetha* Hänet kiellämme κάκεινος | *akeinos* myös Hän ἀρνήσεται | *arnēsetai* kieltää ἡμᾶς· | *hēmas* meidät

*DELITZSCH* אֵם־נִסְבֹּל | 'im-nisbol גַּם־נִמְלֹךְ | gam-nimloch אִתּוֹ |  
'itto וְאֵם־נִנְכַר | ve'im-nenakker גַּם־הוּא | gam-hu' נִנְכַר? | jenakker  
אֶתְנוּ | 'otanu

*TKSI* Jos kestämme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.

*STLK2017* jos kestämme, tulemme hänen kanssaan myös hallitsemaan; jos kiellämme hänet, hän on kieltävä meidät;

*Biblia1776* Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;

13 *TR* εἰ | *ei* jos ἀπιστοῦμεν | *apistoumen* olemme uskottomia ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän πιστὸς | *pistos* uskollisena μένει· | *menei* pysyy ἀρνήσασθαι | *arnēsasthai* kieltää ἑαυτὸν | *heauton* itseään οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* Hän voi

*DELITZSCH* אֵם־לֹא | 'im-lo' נְאֻמִּין | na'amin הִנֵּה | hinneh הוּא | hu'  
קִים | qajjam בְּאֵמוּנָתוֹ | be'emunato כִּי | ki לְכַחֵשׁ | le'chachesh  
בְּעֵצְמוֹ | be'atzmo לֹא | lo' יוֹכַל | juchal

*TKSI* Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.

*STLK2017* jos olemme uskottomia, pysyy kuitenkin hän uskollisena. Itseään hän ei voi kieltää.

*Biblia1776* Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.

14 *TR* ταῦτα | *tauta* tästä ὑπομίμησκε | *hypomimnēske* muistuttaen  
διαμαρτυρόμενος | *diamartyromenos* todista ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ |  
*tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran μὴ | *mē* etteivät λογομαχεῖν | *logomachein* käy  
sanakiistoja εἰς | *eis* οὐδὲν | *ouden* ei mitenkään χρήσιμον | *chrēsimon*  
hyödyllisiä ἐπὶ | *epi* καταστροφῆ | *katasTR ofē* turmioksi τῶν | *tōn*  
ἀκούοντων | *akouontōn* kuulijoille

*DELITZSCH* זֹאת | zot הַזְכָּר | hazker לְהַעֲד | lahem וְהַעֲד | ve'ha'ed  
לְפָנַי | lifnei הָאֲדוֹן | ha'ADON שֶׁלֹּא | shelo' לְעֶסְקָא | la'asoq  
בְּמַחְלָקֶת | bemachaloqet מְלִים | millim אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo'  
לְהוֹעִיל | le'ho'il רַק | raq לְעֵוֹת | le'avvet דַּעַת | da'at הַשְּׁמָעִים  
| hash'shome'im

*TKSI* Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.

*STLK2017* Muistuta tästä, ja todista heille Herran edessä, etteivät kiistelisi sanoista. Se ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.

*Biblia1776* Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

15 *TR* σπούδασον | *spoudason* ahkeroi σεαυτὸν | *seauton* itsesi δόκιμον |  
*dokimon* koetuksen kestäväksi παραστήσαι | *parastēsai* osoittautumaan τῷ |  
*tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἐργάτην | *ergatēn* työntekijäksi ἀνεπαίσχυντον |  
*anepaischynton* joka ei häpeä ὀρθοτομοῦντα | *orthotomounta* joka oikein jakaa  
τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden

*DELITZSCH* הִיא | hejeh שְׂקוּד | shaqud לְהִתְיַצֵּב | le'hitjatz'tzev

נְאֻמָּן | ne'eman לפני | lifnei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וכפיעל | uchefo'el  
עַל־נְכוֹן | 'asher לא־יבוש | lo'-jevosh הַמְּחַלֵּק | ham'challeq  
| 'al-nachon דְּבַר | devar הַאֲמֵת | ha'emet

*TKSI* Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.

*STLK2017* Ahkeroi osoittautumaan Jumalalle sellaiseksi, joka kestää koetuksen, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka jakaa oikein totuuden sanaa.

*Biblia1776* Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.

16 *TR* τὰς | *tas* δὲ | *de* mutta βεβήλους | *bebēlous* hengettömistä  
κενοφωνίας | *kenofōnias* tyhjänpuhujista περιίστασο· | *periistaso* pysy erossa  
ἐπὶ | *epi* πλεῖον | *pleion* sillä he pitemmälle γὰρ | *gar* προκόψουσιν |  
*prokopsousin* menevät ἀσεβείας | *asebeias* jumalattomuudessa

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval תִּרְחַק | tirchaq מִדְּבַרֵי | middivrei הֶבֶל | hevel  
הַפְּסוּלִים | happesulim כִּי | ki יוֹסִיפוּ | josifu הַרְבוֹת | harbot  
רֵשָׁע | resha'

*TKSI* Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä \*niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

*STLK2017* Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä puheista, sillä ne menevät yhä pidemmälle jumalattomuudessa,

*Biblia1776* Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.

17 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* puheensa αὐτῶν | *autōn* heidän ὡς  
| *hōs* niinkuin γάγγραινα | *gangraina* kuolio νομῆν | *nomēn* ympäriltään  
ἔξει· | *eksei* syö ὧν | *hōn* joita ἐστὶν | *estin* ovat Ὑμέναιος | *Hymenaios*  
Hymeneus καὶ | *kai* ja Φίλητος· | *Filētos* Filetus



*DELITZSCH* וְשִׁיחָתָם | vesichatam כְּרָקָב | keraqav תֹּאכַל | to'chal  
סָבִיב | saviv אֲשֶׁר | 'asher מֵהֶם | mehem הוֹמְנִיּוֹס | Humenijos  
וּפִילִיטוֹס | uFilitos

*TKSI* ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,  
*STLK2017* ja heidän puheensa jäytää ympäristöään kuin syöpä. Niitä ovat  
Hymenaios ja Filetos,

*Biblia1776* Ja heidän puheensa syö ympäriältensä niinkuin ruumiin mato; joista on  
Hymeneus ja Philetus,

18 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka περιὶ | *peri* τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian*  
totuudesta ἠστόχησαν | *ēstochēsan* ovat eksyneet λέγοντες | *legontes*  
sanoessaan τὴν | *tēn* ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemuksen ἤδη | *ēdē* jo  
γεγονέναι | *gegonenai* tapahtuneen καὶ | *kai* ja ἀνατρέπουσι | *anaTR epousi*  
turmelevat τὴν | *tēn* τινῶν | *tinōn* joidenkin πίστιν | *pistin* uskon

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher תְּעוּ | ta'u מִן־הָאֱמֶת | min-ha'emet  
בְּאִמְרָם | be'ameram כִּי־תַחֲיִיַּת | ki-techijjat הַמֵּתִים | hammetim  
כֶּבֶר | kevar הַיְתָה | hajata וַיִּבְלְבוּ | vaje'valbelu אֱמוּנָת | 'emunat  
קֶצֶת | qetzat אֲנָשִׁים | 'anashim

*TKSI* jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat ylösnousemuksen jo tapahtuneen,  
ja he turmelevat joittenkin uskon.

*STLK2017* jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus on jo  
tapahtunut, ja he turmelevat eräiden uskon.

*Biblia1776* Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo  
tapahtuneen, ja ovat muutamats uskosta kääntäneet.

19 *TR* ὁ | *ho* μέντοι | *mentoi* kuitenkin στερεὸς | *stereos* luja θεμέλιος |  
*themelios* perustus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἔστηκεν | *hestēken*  
pysyy ἔχων | *echōn* jossa on τὴν | *tēn* σφραγίδα | *sfragida* sinetti ταύτην |

*tautēn* tämä ἔγνω | *egnō* tuntee Κύριος | *Kyrios* Herra τοὺς | *tous* ὄντας |  
*ontas* jotka ovat αὐτοῦ | *autou* Hänen καί | *kai* ja ἀποστήτω | *apostētō*  
käännyköön ἀπὸ | *apo* pois ἀδικίας | *adikias* vääryydestä πᾶς | *pas* jokainen  
ὁ | *ho* ὀνομάζων | *onomadzōn* joka mainitsee τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* אֶתְיְהוָה | 'ach-'eitan הוּא | hu' יְסוּד | jesod הַאֱלֹהִים  
| ha'ELOHIM וְזֶה | vezeh חוֹתָמוֹ | chotamo יְדֵעַ | jodea' הַיְהוָה |  
JAHWEH אֵת | 'et אֲשֶׁר-לוֹ | 'asher-lo וְעוֹד | ve'od יְסוּר | jasur  
מֵעוֹלָם | me'avel כָּל-הַקּוֹרְאִים | kol-haqqore' אֶת-שֵׁם | 'et-shem  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen\* nimen mainitsee."

*STLK2017* Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen nimeä mainitsee".

*Biblia1776* Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.

20 *TR* ἐν | *en* μεγάλη | *megalē* mutta suuressa δὲ | *de* οἰκίᾳ | *oikia* talossa  
οὐκ | *ouk* εἶστι | *esti* ὁ μόνον | *monon* ainoastaan σκεύη | *skeuē* astioita  
χρυσᾶ | *chrysa* kultaisia καὶ | *kai* ja ἀργυρᾶ | *argyra* hopeisia ἀλλὰ | *alla*  
vaan καὶ | *kai* myös ξύλινα | *ksylina* puisia καὶ | *kai* ja ὀστράκινα | *osTR*  
*akina* savisia καὶ | *kai* ja ἄ | *ha* τοῖς μὲν | *men* tosin εἰς | *eis* τιμὴν |  
*timēn* kunniaksi ἄ | *ha* mutta τοῖς δὲ | *de* εἰς | *eis* ἀτιμίαν | *atimian*  
häpeäksi

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּבַיִת | bevait גָּדוֹל | gadol לֹא-כֵלִי | lo'-chelei  
גַּם-שֶׁל- | 'ella' אֶלָּא | bi'levad בְּלֶבֶד | vachesef וְכֶסֶף | zahav זָהָב  
וּמֵהֶם | umehem וְיִמְהָם | cheres חֶרֶשׁ | veshel וְשֶׁל | gam-shel-'etz יַעַץ  
לְכָבוֹד | le'chavod וּמֵהֶם | umehem לְבִזְיוֹן | le'vizzajon

*TKSI* Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.

*STLK2017* Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.

*Biblia1776* Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

21 *TR* ἐὰν | *ean* jos οὖν | *oun* siis τις | *tis* joku ἐκκαθάρη | *ekkatharē*  
πυθίσταται ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ἀπὸ | *apo* τούτων | *toutōn* näistä ἔσται  
| *estai* hänestä tulee σκεῦος | *skeuos* astia εἰς | *eis* τιμὴν | *timēn* kunniaan  
ἡγιασμένον | *hēgiasmenon* pyhitetty καὶ | *kai* ja εὐχρηστον | *euchrēston*  
ὑπόδημα τῷ | *tō* δεσπότη | *despotē* isännälleen εἰς | *eis* πᾶν | *pan*  
καὶ εἰς ἕκαστον ἔργον | *ergon* töihin ἀγαθὸν | *agathon* hyviin ἡτοιμασμένον |  
*hētoimasmēnon* valmistettu

*DELITZSCH* וְהִנֵּה | ve'hinneh אִם-טָהַר | 'im-tihar אִישׁ | 'ish אֶת-  
לְכָבוֹד | cheli כְּלִי | jihjeh יְהִי? | me'elleh מֵאֵלָה | 'et-nafesho נְפִשׁוֹ  
| le'chavod מְקַדְּשׁ | mequddash וּמוֹעִיל | umo'il לְבַעַל | le'va'al  
טוֹב | le'chol-ma'aseh לְכֹל-מַעֲשֵׂה | muchan מוֹכֵן | ha'bait הַבַּיִת |  
tov

*TKSI* Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä, hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

*STLK2017* Jos nyt joku puhdistaa itsensä tällaisista, hänestä tulee astia jaloa

käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

*Biblia1776* Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

22 *TR* τὰς | *tas* δὲ | *de* mutta νεωτερικὰς | *neōterikas* nuoruuden ἐπιθυμίας | *epithymias* himoja φεῦγε· | *feuge* pakene δίωκε | *diōke* ja tavoittele δὲ | *de* δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta πίστιν | *pistin* uskoa ἀγάπην | *agapēn* rakkautta εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* niiden jotka ἐπικαλουμένων | *epikaloumenōn* huutavat avukseen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa ἐκ | *ek* καθαρᾶς | *katharas* puhtaasta καρδίας | *kardias* sydäimestä

*DELITZSCH* בְּרַח־לְךָ | berach-lecha מִתְאַוֹת | mitta'avot הַנְּעוּרִים | hanne'urim וְרָדֹף | uredof צְדָקָה | tzedeq וְאֶמּוּנָה | ve'emuna וְאֶהְבֵּה | ve'ahava וְשָׁלוֹם | ve'shalom עִם־כָּל | 'im-kol הַקְּרִיאִים | haqqore'im אֶל־יְהוָה | 'el-JAHWEH בְּלֵב | belev טָהוֹר | tahor

*TKSI* Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydäimestä.

*STLK2017* Pakene nuoruuden himoja, mutta tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avukseen Herraa puhtaasta sydäimestä.

*Biblia1776* Nuoruuden himot välttä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydäimestä Herraa rukoilevat.

23 *TR* τὰς | *tas* δὲ | *de* mutta μωρὰς | *mōras* turhia καὶ | *kai* ja ἀπαιδεύτους | *apaideutous* rakentamattomia ζητήσεις | *dzētēseis* väittelyjä παραιτοῦ | *paraitou* karta εἰδῶς | *eidōs* tiedät ὅτι | *hoti* että γεννώσι | *gennōsi* ne

synnyttävät μάχας | *machas* kiistoja

*DELITZSCH* וְתִרְחַק | vetirchaq מִן־הַשְּׂאֵלוֹת | min-hash'she'elot

הַתְּפִלוֹת | hattefelot בְּאֵין | be'ein מוֹסַר | musar בְּאִשֶׁר | ba'asher

תֵּדַע | teda' כִּי־אֶךְ | ki-'ach קֶטְטָה | qetata מוֹלִידוֹת | molidot

הֵנָּה | henna

*TKSI* Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.

*STLK2017* Mutta välttä typeriä ja taitamattomia väittelyitä tietäen, että ne synnyttävät riitoja.

*Biblia1776* Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

24 *TR* δοῦλον | *doulon* mutta palvelijan δὲ | *de* Κυρίου | *Kyriou* Herran/  
Herran palvelijan οὐ | *ou* ei δεῖ | *dei* pitää μόχεσθαι | *machesthai* kiistellä  
ἀλλ' | *all* vaan ἥπιον | *ēpion* lempeä εἶναι | *einai* olla πρὸς | *pros* πάντας  
| *pantas* kaikille διδακτικόν | *didaktikon* kykenevä opettamaan ἀνεξίκακον |  
*aneksikakon* pahaa kärsimään

*DELITZSCH* וְעָבַד | ve'eved הָאָדוֹן | ha'ADON לֹא | lo' תִּקְוֹטָטָה |

יִתְקוֹתָא | 'ella' אֶלָּא | jehi-noach לְכֹל | lakkol וּמִבֵּין |

וּמֵבִין | le'lammed וְסִבְלָן | vesavlan

*TKSI* Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaa kärsimään,

*STLK2017* Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa sietämään.

*Biblia1776* Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

25 *TR* ἐν | *en* πρώτητι | *praotēti* lempeydessä παιδεύοντα | *paideuonta*  
ojentaa τοὺς | *tous* ἀντιδιατιθεμένους· | *antidiatithemenous* vastustelijoita  
μήποτε | *mēpote* ehkä joskus δῶ | *dō* antaa αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho*  
Θεὸς | *Theos* Jumala μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutoksen εἰς | *eis*  
ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tulla tuntemaan ἀληθείας | *alētheias* totuus

*DELITZSCH* וּמַיִסֵּר | umejasser בְּנִמְיָכוֹת | binmichut רוּחַ | ruach  
אֶת־הַמִּתְנַגְּדִים | 'et-hammitnaggedim אֲוַלַי | 'ulai הֲיֵתָן | jitten  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּלִבָּבָם | bilvavam לְשׁוּב | la'shuv לְהַכָּרַת  
| le'hakkarat הָאֱמֶת | ha'emet

*TKSI* sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,

*STLK2017* Hänen tulee lempeästi ojentaa vastustelijoita. Ehkä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden

*Biblia1776* Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἀνανήψωσιν | *ananēpsōsin* selviävät ἐκ | *ek* τῆς | *tēs*  
σιιτὰ τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen παγίδος | *pagidos* ansasta  
ἐζωγρημένοι | *edzōgrēmenoi* johon hän on vanginnut ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ |  
*autou* heidät εἰς | *eis* τὸ | *to* ἐκείνου | *ekeinou* hänen θέλημα | *thelēma*  
tahtoaan tekemään

*DELITZSCH* וַיַּעֲרֹ | veje'oru מִמּוֹקְשֵׁי | mimmoqeshei הַשָּׂטָן |  
הַשָּׂטָן | has'satan אֲשֶׁר | 'asher צָדָם | tzadam בְּהֵם | bahem לְרִצּוֹנוֹ | lirtzono

*TKSI* jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut  
\*tahtoaan täyttämään\*.

*STLK2017* ja selviävät perkeleen ansasta, johon hän on vanginnut heidät  
noudattamaan tahtoaan.

*Biblia1776* Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.

### 3 luku

1 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämä δὲ | *de* γίνωσκε | *ginōske* tiedä ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἐσχάταις | *eschatais* viimeisinä ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐνστήσονται | *enstēsontai* on tuleva καιροὶ | *kairoi* aikoja χαλεποὶ | *chalepoi* vaikeita

*DELITZSCH* וְזֹאת | *vezot* הַיָּדָע | *teda'* כִּי | *ki* בְּאַחֲרֵית | *be'acharit*

הַיָּמִים | *hajjamim* וְבָאוּ | *javo'u* הַיָּמִים | *'ittim* קָשׁוֹת | *qashot*

*TKSI* Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.

*STLK2017* Mutta tiedä, että viimeisinä päivinä on vaikeita aikoja.

*Biblia1776* Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;

2 *TR* ἔσονται | *esontai* sillä tulevat olemaan γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset φίλαυτοι | *filautoi* itserakkaita φιλάργυροι | *filargyroi* rahaa rakastavia ἀλαζόνες | *aladzones* kerskailijoita ὑπερήφανοι | *hyperēfanoi* ylpeitä βλάσφημοι | *blasfēmoi* pilkkaajia γονεῦσιν | *goneusin* vanhemmilleen ἀπειθεῖς | *apeitheis* tottelemattomia ἀχάριστοι | *acharistoi* kiittämättömiä ἄνοσοι | *anosioi* jumalattomia

*DELITZSCH* כִּי־יְהִיוּ | *ki-jihju* הָאָנָשִׁים | *ha'anashim* אֲהֵבִי | *'ohavei*

וְהוֹלְלִים | *'atzmam* וְאֲהֵבִי | *ve'ohavei* בְּצַע | *vetza'* וְהוֹלְלִים |

*veholelim* וְגַאֲרִים | *vege'im* וּמְגַדְּפִים | *umegaddefim* וּמְמַרְרִים |

*umamrim* בְּאַבוֹתָם | *ba'avotam* וְכַפּוּיִי | *uchefujei* טוֹבָה | *tova* וְלֹא |

*velo'* חֲסִידִים | *chasideim*

*TKSI* Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

*STLK2017* Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskureita, ylpeitä, Jumalaa pilkkaavia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

*Biblia1776* Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,

3 *TR* ἄστοργοι | *astorgoi* rakkaudettomia ἄσπονδοι | *aspondoi* liiton rikkojia  
διάβολοι | *diaboloι* panettelijoita ἀκρατεῖς | *akrateis* hillittömiä ἀνήμεροι |  
*anēmeroi* raakoja ἀφιλάγαθοι | *afilagathoi* hyvää vihaavia

*DELITZSCH* חַסְרֵי | chasrei אֲהָבָה | 'ahava וּבֹגְדִים | uvogedim  
וּמְלִשְׁיָנִים | umalshinim וְזֹלְלִים | vezolelim וְאַחְזָרִים | ve'achzarim  
וְשֵׁנָי | vesne'ei טוֹב | tov

*TKSI* rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

*STLK2017* rakkaudettomia, liiton rikkojia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvää vihaavia,

*Biblia1776* Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,

4 *TR* προδότηι | *prodotai* pettureita προπετεῖς | *propeteis* rajuja τετυφωμένοι  
| *tetyfōmenoi* pöyhkeitä φιλήδονοι | *filēdonoi* nautintoja rakastavia μᾶλλον |  
*mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin φιλόθεοι | *filotheoi* Jumalaa rakastavia

*DELITZSCH* וּמִסְרֵי | umoserim וּפְחִזִים | ufochazim וּגְבֵהִי |  
uगेvohei רוּחַ | ruach וְהִלְכִים | veholechim אַחֲרַי | a'charei תַּעֲנוּגִים  
| ta'anugim יוֹתֵר | joter מֵאַחֲרַי | mea'charei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKSI* pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.



*STLK2017* pettureita, rajuja, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

*Biblia1776* Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmän hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

5 *TR* ἔχοντες | *echontes* joilla on μόρφωσιν | *morfōsin* ulkokuori εὐσεβείας | *eusebeias* jumalisuuden τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta δύναμιν | *dynamin* voiman αὐτῆς | *autēs* sen ἡρνημένοι· | *ērnēmenoi* kieltävät καὶ | *kai* ja τούτους | *toutous* sellaisista ἀποτρέπου | *apoTR epou* käänny pois

*DELITZSCH* וְאֲשֶׁר | va'asher דִּמְיוֹן | dimjon חֲסִידוֹת | chasidut לָהֶם | lahem וּמְכַחֲשִׁים | umechachashim בְּכֹחָהּ | bechochah וְאֵתָּה | ve'atta סוּר | sur מֵאֵלֶּה | me'elleh

*TKSI* Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.

*STLK2017* Heissä on jumalanpelon ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Sellaisia karta.

*Biblia1776* Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.

6 *TR* ἐκ | *ek* τούτων | *toutōn* sillä nämä γάρ | *gar* εἰσιν | *aisin* ovat οἱ | *oi* ἐνδύνοντες | *endynontes* jotka tunkeutuvat εἰς | *eis* τὰς | *tas* οἰκίας | *oikias* taloihin καὶ | *kai* ja αἰχμαλωτεύοντες | *aichmalōteuontes* vangitsevat τὰ | *ta* γυναικάρια | *gynaikaria* naisparkoja σεσωρευμένα | *sesōreumena* kuormittamia ἀμαρτίας | *hamartiais* syntien ἀγόμενα | *agomena* kuljettamia ἐπιθυμίας | *epithymiais* himojen ποικίλαις | *poikilais* monenlaisten

*DELITZSCH* כִּי־יֵשׁ | ki-jesh בְּהֶם | bahem הַבְּאִים | haba'im בְּלֵאֵט | balla't אֶל־הַבְּתִים | 'el-habbattim וְשֹׁבִים | veshovim וְנָשִׁים |

nashim טְעוֹנוֹת | te'unot תְּעוּבוֹת | chata'im חַטָּאוֹת | venit'ot

בְּתָאוֹת | beta'avot בְּתוֹנוֹת | shonot

*TKSI* Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen heiteltäviä typeriä naisia,

*STLK2017* Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja kietovat pauloihinsa syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkoja,

*Biblia1776* Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

7 *TR* πάντοτε | *pantote* aina μανθάνοντα | *manthanonta* ottamassa opetusta  
καὶ | *kai* ja μηδέποτε | *mēdepote* eivät koskaan εἰς | *eis* ἐπίγνωσιν |  
*epignōsin* tuntemaan ἀληθείας | *alētheias* totuutta ἐλθεῖν | *elthein* tulla  
δυνάμενα | *dynamena* voi

*DELITZSCH* הַלְמֵדוֹת | hallomedot תְּמִיד | tamid וְלְעוֹלָם | ule'olam  
אֵינָן | 'einan כְּלֹלוֹת | jecholot לְבֹא | lavo' לְיַדֵּי עַתָּה | lidi'at  
| ha'emet

*TKSI* jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.  
*STLK2017* jotka ovat aina ottamassa opetusta eivätkä koskaan voi tulla totuuden tuntemiseen.

*Biblia1776* Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.

8 *TR* ὁν | *hon* τρόπον | *TR opon* ja samoin kuin δὲ | *de* Ἰάννης | *Iannēs*  
Jannes καὶ | *kai* ja Ἰαμβρῆς | *Iambrēs* Jambres ἀντέστησαν | *antestēsan*  
vastustivat Μωϋσεῖ | *Mōusei* Moosesta οὕτω | *houtō* sillä tavoin καὶ | *kai*  
myös οὗτοι | *houtoi* nuo ἀνθίστανται | *anthistantai* vastustavat τῇ | *tē*  
ἀληθείᾳ | *alētheia* totuutta ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset κατεφθαρμένοι |  
*kateftharmenoi* turmeltuneet τὸν | *ton* νοῦν | *noun* mieleltään ἀδόκιμοι |  
*adokimoi* koetuksen kestäättömiä περὶ | *peri* τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin*

uskoltaan

*DELITZSCH* כִּי־כֶמוֹ | ki-chemo יַנִּיס | Jannis וַיִּמְבְּרִיס | veJambris  
גַּם־אֵלֶּה | 'asher-qamu עַל־מִשֶּׁה | 'al-Msheh כֵּן | ken אֲשֶׁר־קָמוּ  
גַּם־עַל־הָאֱמֶת | mitqomemim מִתְּקוֹמֵמִים | 'el-ha'emet  
דַּעַתָּם | 'anashim אֲשֶׁר | 'asher נִשְׁחָתָה | nishchata אֲנָשִׁים |  
da'tam וְנִמְאַסִּים | venim'asim בְּדִבָּר | bi'devar הָאֱמוּנָה | ha'emuna

*TKSI* Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.

*STLK2017* Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetusta kestä.

*Biblia1776* Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

9 *TR* ἄλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* eivät προκόψουσιν | *prokopsousin* mene ἐπὶ |  
*epi* πλεῖον· | *pleion* pitemmälle ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä ἄνοια | *anoia*  
mielettömyytensä αὐτῶν | *autōn* heidän ἔκδηλος | *ekdēlos* silminnähtäväksi  
ἔσται | *estai* tulee πᾶσιν | *pasin* kaikille ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἢ  
| *hē* ἐκείνων | *ekeinōn* noidenkin ἐγένετο | *egeneto* tuli

*DELITZSCH* אֲכִן | 'achen לֹא־יוֹסִיפוּ | lo'-josifu לְהִצְלִיחַ |  
le'hatzliach כִּי | ki שִׁגְעוֹנָם | shig'onam יִגְלֶה | iggaleh לְכֹל | lakkol  
כְּאֲשֶׁר | ka'asher קָרָה | qara גַּם־אֶת־הָאֲנָשִׁים | gam-'et-ha'anashim  
הֵהֵם | hahem

*TKSI* Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy

ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

*STLK2017* Mutta he eivät edisty pitemmälle, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niin kuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

*Biblia1776* Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

10 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* παρηκολούθηκάς | *parēkolouthēkas* olet läheltä seurannut μου | *mou* minun τῆ | *tē* διδασκαλία | *didaskalia* opetustani τῆ | *tē* ἀγωγῆ | *agōgē* käytöstäni τῆ | *tē* προθέσει | *prothesei* ajatteluani τῆ | *tē* πίστει | *pistei* uskoani τῆ | *tē* μακροθυμία | *makrothymia* kärsivällisyyttäni τῆ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkauttani τῆ | *tē* ὑπομονῆ | *hypomonē* lujuttani

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval אֶתָהּ | 'atta הַלְכָתָּהּ | halachta אֶחָרַי | a'charai בְּהוֹרָאָה | bahora'a וּבִהְנִהְגָּהּ | uvahanhaga וּבְרָצוֹן | uvaratzon וּבְאֵמוּנָהּ | uva'emuna וּבְאֵרֶךְ | uve'orech הָרֵיחַ | haruach וּבְאֵהָבָהּ | uva'ahava וּבְסִבְלָנוּת | uvassavelanut

*TKSI* Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

*STLK2017* Mutta sinä olet seurannut minun oppiani, vaellustani, harkintaani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani ja kärsivällisyyttäni,

*Biblia1776* Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

11 *TR* τοῖς | *tois* διωγμοῖς | *diōgmois* vainoissa τοῖς | *tois* παθήμασιν | *pathēmasin* kärsimyksissä οἷά | *hoia* millaisia μοι | *moi* minulla ἐγένετο | *egeneto* oli ἐν | *en* Ἀντιοχείᾳ | *Antiocheia* Antiokiassa ἐν | *en* Ἰκονίῳ | *Ikoniō* Ikonionissa ἐν | *en* Λύστροις | *LysTR ois* LysTR assa οἴους | *hoious* minkälaisia διωγμοὺς | *diōgmous* vainoja ὑπήνεγκα· | *hypēnegka* kestinkään καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* πάντων | *pantōn* kaikesta με | *me* minut ἐρρύσατο |

*errysato* on pelastanut ó | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra

*DELITZSCH* וְבִרְדִּיפּוֹת | uvaredifot וְבִעֲנוּיִם | uva'innujim אֲשֶׁר |  
'asher וְבִאֲקוּנֵיָא | metza'uni בְּאַנְטִיּוֹכְיָא | be'Antejocheja' |  
uve'Iqqoneja' וְבִלּוֹסְטֵרָא | uveLusTR a' וְאֵלֶּה | ve'elleh הֶרְדִּיפּוֹת |  
haredifot סִבְלָתִי | savalti וּמִכְּלָן | umikkullan הִצִּילָנִי | hitz'tzilani  
הָאָדוֹן | ha'ADON

*TKSI* vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja LysTR assa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.

*STLK2017* vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja LysTR assa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!

*Biblia1776* Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja LysTR assa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.

12 TR καὶ | *kai* mutta πάντες | *pantes* kaikki δὲ | *de* myös οἱ | *oi* θέλοντες  
| *thelontes* jotka tahtovat εὐσεβῶς | *eusebōs* jumalisesti ζῆν | *dzēn* elää ἐν  
| *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa διωχθήσονται  
| *diōchthēsontai* joutuvat vainottaviksi

*DELITZSCH* וְגַם | vegam כָּל־הַחֲפֵצִים | kol-hachafetzim לְחַיּוֹת |  
lichejot חַיֵּי | chajjei חֲסִידוֹת | chasidut בְּמַשִּׁיַח | bamMashiach יֵשׁוּעַ  
| JESHUA הֵמָּה | hemma יֵרָדֵפוּ | jeradefu

*TKSI* Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

*STLK2017* Mutta kaikki, jotka tahtovat elää jumalanpelossa Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

*Biblia1776* Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

13 *TR* πονηροὶ | *ponēroi* ja pahat δὲ | *de* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset καὶ | *kai* ja γόητες | *goētes* väärät opettajat προκόψουσιν | *prokopsousin* menevät pitemmälle ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* χεῖρον | *cheiron* pahuudessa πλανῶντες | *planōntes* eksyttäen καὶ | *kai* ja πλανώμενοι | *planōmenoi* eksyen

*DELITZSCH* וְאֲנָשִׁים | va'anashim רְעִים | ra'im וְקִסְמִים | |  
veqosemim יוֹסִיפוּ | josifu סָרָה | sara מַתְעִים | mat'im וְנִתְעִים | |  
venit'im

*TKSI* Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.

*STLK2017* Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pidemmälle pahuudessa eksyttäen ja eksyen.

*Biblia1776* Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.

14 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* μένε | *mene* πῦσι ἐν | *en* οἷς | *hois* siinä ἔμαθες | *emathes* opissa καὶ | *kai* ja ἐπιστώθης | *epistōthēs* josta olet varma εἰδὼς | *eidōs* tietäen παρὰ | *para* τίνος | *tinος* keneltä ἔμαθες | *emathes* sen olet oppinut

*DELITZSCH* אָבֶל | 'aval אֶתָּה | 'atta עָמַד | 'amod בְּמַה־נִּשְׁלַמְדָּתָ | |  
bemah-shellamadta וְהִבְטַחְתָּ | ve'havetachta כִּי | ki יוֹדַע | jodea' אֶתָּה | |  
| 'atta מִי־הוּא | mi-hu' אֲשֶׁר | 'asher לְמַדְתָּ | lamadta מִמֶּנּוּ | |  
mimmennu

*TKSI* Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä\* olet sen oppinut

*STLK2017* Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska

tiedät, keneltä olet sen oppinut,

*Biblia1776* Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἀπὸ | *apo* βρέφους | *brefous* pienokaisesta τὰ | *ta* ἱερὰ | *hiera* pyhät γράμματα | *grammata* Kirjoitukset οἶδας | *oidas* tunnet τὰ | *ta* jotka δυνάμενά | *dynamena* voimalliset σε | *se* sinut σοφίσαι | *sofisai* on tekemään viisaaksi εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastuaksesi διὰ | *dia* kautta πίστεως | *pisteōs* uskon τῆς | *tēs* joka on ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* וּמִנְעוּרַיִךְ | uminne'urecha יָדְעָתָּה | jada'ta אֶת־כְּתוּבֵי | 'et-kitvei הַקְּדוֹשִׁים | haQodesh הַיְכָלִים | hajecholim לְהַחְכִּימֶנָּה | le'hachkimecha אֶל־הַיְשׁוּעָה | 'el-hajeshu'a עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַאֱמוּנָה | ha'emuna בְּמָשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

*STLK2017* ja koska jo pienestä pitäen tunnet Pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

*Biblia1776* Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

16 *TR* πᾶσα | *pasa* kaikki γραφή | *grafē* Kirjoitukset/ koko Raamattu θεόπνευστος | *theopneustos* on Jumalan henkeämä καὶ | *kai* ja ὠφέλιμος | *ōfelimos* hyödyllinen πρὸς | *pros* διδασκαλίαν | *didaskalian* opetukseksi πρὸς | *pros* ἔλεγχον | *elegchon* varoitukseksi πρὸς | *pros* ἐπανόρθωσιν | *epanorthōsin* ojennukseksi πρὸς | *pros* παιδείαν | *paideian* kasvatukseksi τὴν | *tēn* ἐν | *en* δικαιοσύνη· | *dikaiosynē* vanhurskaudessa

*DELITZSCH* כִּי | ki כָּל־הַכָּתוּב | kol-haKatuv נִכְתָּב | nichtav בְּרוּחַ  
| beruach אֱלֹהִים | 'ELOHIM גַּם־מוֹעִיל | gam-mo'il לְהוֹרֹת |  
le'horot וּלְהוֹכִיחַ | ulehochiach וּלְיַשֵּׁר | ulejash'sher וּלְיַסֵּר | ulejasser  
בְּצֶדֶק | batz'tzedeq

*TKSI* Koko Raamattu on \*Jumalan henkeämä\* ja hyödyllinen opetukseksi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

*STLK2017* Koko Raamattu on Jumalan Hengen vaikutuksesta syntynyt ja hyödyllinen opetukseksi, nuhteeksi, ojennukseksi ja kasvatukseksi vanhurskaudessa,

*Biblia1776* Sillä kaikkalainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kuritukseksi, joka on vanhurskaudessa:

17 *TR* ἵνα | *hina* että ἄρτιος | *artios* täydellinen ἦ | *ē* olisi ó | *ho* τοῦ | *tou*  
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen πρὸς | *pros* πᾶν |  
*pan* kaikkeen ἔργον | *ergon* työhön ἀγαθὸν | *agathon* hyvään ἐξηρτισμένος  
| *eksērtismenos* valmistunut

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־יְהִי | 'asher-jihjeh אִישׁ | 'ish  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM תָּמִים | tamim וּמְהִיר | umahir לְכֹל־  
מַעֲשֵׂה | le'chol-ma'aseh טוֹב | tov

*TKSI* jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

*STLK2017* jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, täysin valmiina kaikkiin hyviin tekoihin.

*Biblia1776* Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.



## 4 luku

1 *TR* διαμαρτύρομαι | *diamartyromai* todistan οὖν | *oun* siis ἐγὼ | *egō* minḗ  
ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοῦ  
| *tou* κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*  
Kristuksen τοῦ | *tou* μέλλοντος | *mellontos* joka tulee κρίνειν | *krinein*  
tuomitsemaan ζῶντας | *dzōntas* eläviä καὶ | *kai* ja νεκρούς | *nekrous*  
kuolleita κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ἐπιφάνειαν | *epifaneian* ilmestymisessään  
αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian*  
valtakuntansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אֲנִי | 'ani מֵעִדְּךָ | me'id בְּךָ | becha נִגְדַתְּ  
neged הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְנִגְדַתְּ | veneged אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU  
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַבָּא | haba' לְשֹׁפֵט  
lishpot אֶת־הַחַיִּים | 'et-ha'chajjim אֶת־הַמֵּתִים | ve'et-hammetim  
בְּהוֹפְתוֹ | behofa'ato וּבְמַלְכוּתוֹ | uvemalchuto

*TKSI* Kehoitan sinua (siis) vakavasti Jumalan ja \*Herran Jeesuksen Kristuksen\*  
edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja  
Hänen valtakuntansa vuoksi.

*STLK2017* Minä vannotan sinua Jumalan ja Herran Kristuksen Jeesuksen edessä,  
joka on tuomitseva elävät ja kuolleet ilmestyessään ja valtakunnassaan:

*Biblia1776* Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen  
edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksessänsä  
ja valtakunnassansa:

2 *TR* κήρυξον | *kērykson* julista τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa ἐπίστηθι |  
*epistēthi* astu esille εὐκαίρως | *eukairōs* sopivalla ajalla ἀκαίρως | *akairōs*  
sopimattomalla ajalla ἔλεγξον | *elegkson* nuhtele ἐπιτίμησον | *epitimēson*  
varoita παρακάλεσον | *parakaleson* kehoita ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa

μακροθυμία | *makrothymia* kärsivällisyydessä και | *kai* ja διδαχῆ | *didachē*  
opetuksessa

*DELITZSCH* הַכִּרֹּז | hachrez אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar וְהַתְּמִד |  
ve'hatmed בֵּין | bein בְּעֵתוֹ | be'itto בֵּין | bein שְׁלֹא | shelo' בְּעֵתוֹ |  
ve'itto הוֹכַח | hochach וְגַעַר | uge'ar וְהִזְהַר | ve'hazher כָּל־אֲרָרְךָ־  
וְהוֹרָאָה | vehora'a רֹחַ | bechol-'orech-ruach

*TKSI* Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

*STLK2017* saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehota, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

*Biblia1776* Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;

3 *TR* ἔσται | *estai* sillä tulee γὰρ | *gar* καιρὸς | *kairos* aika ὅτε | *ote* jolloin  
τῆς | *tēs* ὑγιαίνουσας | *hygiainousēs* tervettä διδασκαλίας | *didaskalias*  
oppia οὐκ | *ouk* he eivät ἀνέξονται | *aneksontai* siedä ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ  
| *kata* mukaan τὰς | *tas* ἐπιθυμίας | *epithymias* himojen τὰς | *tas* ἰδίας |  
*idias* omiensa ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen ἐπισωρεύσουσι | *episōreusousi* he  
kokoavat διδασκάλους | *didaskalous* opettajia κνηθόμενοι | *knēthomenoi*  
syyhyynsä τὴν | *tēn* ἀκοήν· | *akoēn* korvien

*DELITZSCH* כִּי־בּוֹא | ki-vo' תָּבֹא | tavo' הֵיֵת | ha'et אֲשֶׁר | 'asher  
לֹא־יִכְיִלוּ | lo'-jachilu אֶת־הַלֶּקַח | 'et-halleqach הַבְּרִיאָה | habari' כִּי  
| ki אִם־כָּאֵת | 'im-ke'avuat נְפִשָׁם | nafesham יִקְבְּצוּ | jiqbetzu  
לָהֶם | lahem מוֹרִים | morim לְשֵׁשׁ־עֵי | le'sha'ashu'ei אֲזַנָּיִם |  
'oznaim

*TKSI* Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa

mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä,

*STLK2017* Sillä aika tulee, jolloin he eivät siedä tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä

*Biblia1776* Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syyhyvät,

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* pois μὲν | *men* jotka τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuudesta τὴν | *tēn* ἀκοήν | *akoēn* korvansa ἀποστρέψουσιν | *aposTR epsousin* kääntävät ἐπὶ | *epi* δὲ | *de* ja τοὺς | *tous* μύθους | *mythous* myytteihin ἐκτραπήσονται | *ekTR apēsontai* kääntyvät

*DELITZSCH* וַיִּטּוּ | vejattu אֲזַיְנֵיהֶם | 'ozneihem מִן־הָאֱמֶת | min-ha'emet וַיִּפְּנוּ | ve'ifnu אֶל־הַהַגְּדוֹת | 'el-hahaggadot

*TKSI* ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

*STLK2017* ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

*Biblia1776* Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja turhiin juttuihin poikkeevat.

5 *TR* σὺ | *sy* mutta σὶνὰ δὲ | *de* νῆφε | *nēfe* ole valpas ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikessa κακοπάθησον | *kakopathēson* kärsi vaivaa ἔργον | *ergon* työsi ποιήσον | *poiēson* tee εὐαγγελιστοῦ | *euaggelistou* evankelistan τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelutehtäväsi σου | *sou* sinun πληροφορήσον | *plēroforēson* toimita täydellisesti

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval אֶתָּה | 'atta הִיאַ | hejeh עַר | 'er בְּכֹל | bakkol סֵבֶל | sevol הַרְעוֹת | hara'ot וַעֲשֵׂה | va'aseh מְלֶאכֶת | mele'chet הַמְבִשֵּׁר | ham'vasser וּמַלֵּא | umalle' אֶת־שִׁרְוֹתַי | 'et-sherutecha

*TKSI* Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

*STLK2017* Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ,

toimita virkasi täydellisesti.

*Biblia1776* Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.

6 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minut γὰρ | *gar* ἤδη | *ēdē* jo σπένδομαι | *spendomai*  
uhrataan καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika τῆς | *tēs* ἐμῆς | *emēs*  
minun ἀναλύσεώς | *analyseōs* lähtöni ἐφέστηκε | *efestēke* on tullut

*DELITZSCH* כִּי | ki עֵתָהּ | 'atta זֶה | zeh אֶשְׁכֵּחַ | 'ussach יָבֹא |  
nasech וְעַתָּה | ve'et פֶּטִירָתִי | petirati הַגִּי'עָה | higgī'a

*TKSI* Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.

*STLK2017* Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on jo tullut.

*Biblia1776* Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

7 *TR* τὸν | *ton* ἀγῶνα | *agōna* kilvoituksen τὸν | *ton* καλὸν | *kalon* hyvän  
ἡγώνισμα | *ēgōnismai* olen kilvoitellut τὸν | *ton* δρόμον | *dromon* juoksun  
τετέλεκα | *teteleka* päättänyt τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskon τετήρηκα· |  
*tetērēka* säilyttänyt

*DELITZSCH* הַמְלַחְמָה | hammilchama הַטּוֹבָה | hattova נְלַחַמְתִּי |  
nilchameti אֶת־הַמְרוּצָה | 'et-hammerutza הַשְּׂלַמְתִּי | hishlamti אֶת־  
הָאֱמוּנָה | 'et-ha'emuna הַשְּׂמַרְתִּי | shamareti

*TKSI* Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

*STLK2017* Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

*Biblia1776* Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.

8 *TR* λοιπὸν | *loipon* tästedes ἀπόκειται | *apokeitai* on talletettuna μοι | *moi*  
minulle ὁ | *ho* τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden στέφανος

| *stefanos* sepele òv | *hon* jonka ἀποδώσει | *apodōsei* antaa μοι | *moi*  
minulle ó | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē*  
ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ó | *ho* δίκαιος | *dikaios* vanhurskas κριτής· |  
*kritēs* tuomari οὐ | *ou* εἰ μόνον | *monon* ainoastaan δὲ | *de* ἐμοὶ | *emoi*  
minulle ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois*  
ἡγαπηκόσι | *ēgapēkosi* jotka rakastavat τὴν | *tēn* ἐπιφάνειαν | *epifaneian*  
ilmestymistään αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* וּמַעַתָּה | ume'atta שְׁמוֹר | shamur לִי | li כֶּתֶר | keter  
הַצְדָּקָה | hatz'tzedāqā אֲשֶׁר | 'asher בְּיוֹם | bajjom הַהוּא | hahu'  
יִתְנֶנּוּ | jittenennu לִי | li הָאָדוֹן | ha'ADON הַשֹּׁפֵט | hash'shofet  
הַצְדִּיק | hatz'tzadiq וְלֹא־לִי | velo'-li לְבַדִּי | le'vaddi כִּי־גַם | ki-gam  
לְכֹל־אֲהַבֵּי | le'chol-'ohavei הוֹפְעָתוֹ | hofa'ato

*TKSI* Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden sepele, jonka Herra, vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.

*STLK2017* Tästedes minulle on talletettuna vanhurskauden sepele, jonka Herra, vanhurskas tuomari, antaa minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka rakastavat hänen ilmestymistään.

*Biblia1776* Tästedes on minulle tallelle pantu vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

9 *TR* σπούδασον | *spoudason* kiirehdi ἐλθεῖν | *elthein* tulemaan πρὸς | *pros*  
luokseni με | *me* minun ταχέως· | *tacheōs* nopeasti

*DELITZSCH* חוּשָׁה | chusha לְבוֹא | lavo' אֵלַי | 'elai בְּמַהֲרָה |  
bimhera

*TKSI* Riennä pian tulemaan luokseni.

*STLK2017* Kiirehdi pian tulemaan luokseni.

*Biblia1776* Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

10 *TR* Δημᾶς | *Dēmas* sillä Deemas γάρ | *gar* με | *me* minut ἐγκατέλιπεν |  
*egkatelipen* jätti ἀγαπήσας | *agapēsas* rakastuneena τὸν | *ton* νῦν | *nyn*  
nykyiseen αἰῶνα | *aiōna* maailmaan καὶ | *kai* ja ἐπορεύθη | *eporeuthē*  
matkusti εἰς | *eis* Θεσσαλονίκη· | *Thessalonikēn* Tessalonikaan Κρήσκης |  
*Krēskēs* Kreskes εἰς | *eis* Γαλατίαν | *Galatian* Galatiaan Τίτος | *Titos* Tiitus  
εἰς | *eis* Δαλματίαν | *Dalmatian* Dalmatiaan

*DELITZSCH* כִּי־דִימָס | ki-Dimas עֲזַבְנִי | 'azavani בְּאֶהְבָּתוֹ |

be'ahavato אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam הִזָּה | hazzeh לוֹ |

vajje'lech-lo לְתַסְלוֹנִיקִי | le'Tasloniqi וְקְרִי־סְקִי | uQrisqis הֵלֵךְ |

halach לְגַלְטֵיָא | le'Galateja' וְטִיטוֹס | veTitos לְדַלְמָטֵיָא |

le'Dalmateja'

*TKSI* Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

*STLK2017* Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena Deemas jätti minut ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

*Biblia1776* Sillä Demas antoi minun ylön ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.

11 *TR* Λουκᾶς | *Loukas* Luukas ἐστὶ | *esti* on μόνος | *monos* ainoastaan μετ'

| *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun Μάρκον | *Markon* Markus ἀναλαβὼν |

*analabōn* ota kumppaniksesi ἄγε | *age* tuo μετὰ | *meta* tänne σεαυτοῦ· |

*seautou* mukanasasi ἔστι | *esti* sillä hän on γάρ | *gar* μοι | *moi* minulle

εὐχρηστος | *euchrēstos* hyödyllinen εἰς | *eis* διακονίαν | *diakonian*

palvelukseen

*DELITZSCH* וְלוּקָס | veLuqas הוּא | hu' לְבִדּוֹ | le'vado עֲמַדִּי |

'immadi קח | qach אֶת־מָרְקוֹס | 'et-Marqos וְהַבִּיאֵהוּ | vahavi'ehu  
אֶתְךָ | 'ittach כִּי | ki יוֹעִיל־לִי | jo'il-li לְמַאֲד | lim'od לְעִבּוּדָה |  
la'avoda

*TKSI* Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanasasi, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.

*STLK2017* Vain Luukas on kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.

*Biblia1776* Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.

12 *TR* Τυχικὸν | *Tychikon* mutta Tykikuksen δὲ | *de* ἀπέστειλα | *apesteila*  
lähetin εἰς | *eis* Ἔφεσον | *Efeson* Efesoon

*DELITZSCH* אֶת־טוּכִיקוֹס | 'et-Tuchiqos שְׁלַחְתִּי | shalachti  
לְאֶפְסוֹס | le'Efesos

*TKSI* Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

*STLK2017* Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

*Biblia1776* Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

13 *TR* τὸν | *ton* φελόνην | *felonēn* päällysviitta ὄν | *hon* jonka ἀπέλιπον |  
*apelipon* jätin ἐν | *en* Τρωάδι | *Trōadi TR* οὐαασειν παρὰ | *para* λυο Κάρπω  
| *Karpō* Karpoksen ἐρχόμενος | *erchomenos* tullessasi φέρε | *ferē* tuo καὶ |  
*kai* ja τὰ | *ta* βιβλία | *biblia* kirjani μάλιστα | *malista* ennen kaikkea τὰς |  
*tas* μεμβράνας | *membranas* pergamentit

*DELITZSCH* אֶת־הַמְּעִיל | 'et-hamme'il שְׁהִנַּחְתִּי | shehinnachti

בְּטְרוֹאָס | vi*TR* oas אֶצֶל | 'etzel קַרְפוֹס | Qarpos הַבִּיאֵהוּ |

havi'ehu אֶתְךָ | 'ittecha בְּבוֹאֶךָ | bevo'echa וְאֶף | ve'af אֶת־הַסְּפָרִים |

| 'et-hassefarim וּבְפָרַט | uvifrat אֶת־הַמְּגִלּוֹת | 'et-hammegillot שְׁלַחְתִּי

קֶלֶף | shel-qelaf

**TKSI** Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin **TR** ooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.

**STLK2017** Tuo tullessasi päällysviitta, jonka jätin **TR** ooaaseen Karpoksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.

**Biblia1776** Se hame, jonka minä **TR** oadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.

14 **TR** Ἀλέξανδρος | **Aleksandros** Aleksandros ὁ | **ho** χαλκεὺς | **chalkeus**  
vaskiseppä πολλά | **polla** paljon μοι | **moi** minulle κακὰ | **kaka** pahaa  
ἐνεδείξατο· | **enedeiksato** on osoittanut ἀποδώη | **apodōē** maksakoon αὐτῷ |  
**autō** hänelle ὁ | **ho** Κύριος | **Kyrios** Herra κατὰ | **kata** mukaan τὰ | **ta** ἔργα  
| **erga** tekojensa αὐτοῦ· | **autou** hänen

**DELITZSCH** אֶלְכִּסְנֵדָר | 'Aleksander חֲרַשׁ | charash הַנְּחִשֵׁת |  
hannechshet עָשָׂה | 'asa לִי | li רְעוֹת | ra'ot רַבּוֹת | rabbot יַשְׁלֵם  
לוֹ | jeshallem-lo הֲוֵה | JAHWEH כְּמַעֲשָׂיו | kema'ashaiv

**TKSI** Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra maksakoon\* hänelle hänen tekojensa mukaan.

**STLK2017** Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

**Biblia1776** Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

15 **TR** ὄν | **hon** häntä καὶ | **kai** myös σὺ | **sy** sinä φυλάσσου | **fylassou** varo  
λίαν | **lian** sillä sangen paljon γὰρ | **gar** ἀνθέστηκε | **anhestēke** hän on  
vastustanut τοῖς | **tois** ἡμετέροις | **hēmeterois** meidän λόγοις | **logois**  
sanojamme

**DELITZSCH** וְגַם־אֶתָּה | vegam-'atta הַשְּׁמֵר־לְךָ | hish'shamer-lecha



מִמֶּנּוּ | mimmennu כִּי־מָרוּ | ki-marō מָרָה | mara אֶת־דְּבָרֵינוּ | 'et-devareinu

*TKSI* Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.

*STLK2017* Pysy sinäkin erossa hänestä, sillä hän on kovasti vastustanut sanojamme.

*Biblia1776* Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

16 *TR* ἐν | *en* τῇ | *tē* πρώτη | *prōtē* ensimmäisellä kerralla μου | *mou* minun ἀπολογία | *apologia* puolustautuessani οὐδείς | *oudeis* ei kukaan μοι | *moi* minun συμπαρεγένετο | *symparegeneto* avukseni tullut ἀλλὰ | *alla* vaan πάντες | *pantes* kaikki με | *me* minut ἐγκατέλιπον· | *egkatelipon* jättivät μὴ | *mē* älköön αὐτοῖς | *autois* heille λογισθεῖν | *logistheīē* sitä luettako

*DELITZSCH* בְּהִצְטַדְקוּתִי | behitztaddequti הַרְאֵשׁוֹנָה | hari'shona לֹא־הָיָה | lo'-haja אִישׁ | 'ish לְעֶזְרִנִּי | le'azereni כִּי־כָלָם | ki-chullam עֲזָבוּנִי | 'azavuni אֶל־יְחִישֵׁב | 'al-jechashev לָהֶם | lahem עוֹן | 'avon

*TKSI* Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

*STLK2017* Ensi kertaa puolustautuessani kukaan ei tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

*Biblia1776* Minun ensimmäisessä edesvastauksessani ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylön minun; (älköön se heille olko soimattu!)

17 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Κύριος | *Kyrios* Herra μοι | *moi* minua παρέστη | *parestē* auttoi καὶ | *kai* ja ἐνεδυνάμωσε | *enedynamōse* vahvisti με | *me* minua ἵνα | *hina* että δι | *'di* kauttani ἐμοῦ | *emou* minun τὸ | *to* κήρυγμα | *kērygma* julistus πληροφορηθῆ | *plēroforēthē* tulisi täydellisesti toimitetuksi

καὶ | *kai* ja ἀκούση | *akousē* kuulisivat sen πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta*  
ἔθνη· | *ethnē* pakanat καὶ | *kai* ja ἐρρύσθην | *errysthēn* minä pelastuin ἐκ |  
*ek* στόματος | *stomatos* kidasta λέοντος | *leontos* leijonan

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval הָאֲדֹן | ha'ADON הוּא | hu' עֲזַרְנִי |  
'azarani וְחִזְקַנִּי | vechizzeqani לְמַעַן | le'ma'an תְּשַׁלַּם | tushlam עַל־  
כָּל־ וְיִשְׁמַעוּהָ | ha'besora וְיִשְׁמַעוּהָ | ve'ishma'uha כָּל־  
יְדֵי | 'al-jadi הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora וְיִשְׁמַעוּהָ | ve'ishma'uha כָּל־  
יְדֵי | kol-ha'gojim וְאֶנְצֵל | va'ennatzel מִפִּי | mippi אֲרִיֶּה | 'arjeh  
*TKSI* Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun  
välitykselläni tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja  
minä pelastuin leijonan kidasta.

*STLK2017* Mutta Herra oli tukenani ja vahvisti minua, että sanan julistaminen  
kauttani tulisi täysin suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat, ja pelastuin  
leijonan kidasta.

*Biblia1776* Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna  
minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä  
pelastettiin jalopeuran suusta.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ῥύσεταιί | *rysetai* vapauttaa με | *me* minut ὁ | *ho* Κύριος  
| *Kyrios* Herra ἀπὸ | *apo* παντὸς | *pantos* kaikista ἔργου | *ergou* teoista  
πονηροῦ | *ponērou* pahan καὶ | *kai* ja σώσει | *sōsei* pelastaa εἰς | *eis* τὴν |  
*tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn*  
ἐπουράνιον· | *epouranion* taivaalliseen ᾧ | *hō* Hänen ἢ | *hē* olkoon δόξα |  
*doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν |  
*tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien ἀμήν | *amēn* Amen

*DELITZSCH* וַיְצִילֵנִי | vejatz'tzileni הָאֲדֹן | ha'ADON מְעַשֶׂה |  
mikol-ma'aseh רָע | ra' וַיִּוְשִׁיעַנִי | vejoshi'eni אֶל־ מַלְכוּתוֹ | 'el-  
malchuto שֶׁבַשׁ שָׁמַיִם | shebbash'shamaim לוֹ | lo הַכְּבוֹד | ha'kavod

לְעוֹלָמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן | 'Amen

*TKSI* Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Aamen.

*STLK2017* Herra on vapauttava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin. Aamen.

*Biblia1776* Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

19 *TR* ἄσπασαι | *aspasai* tervehdi Πρίσκαν | *Priskan* Priskaa καὶ | *kai* ja Ἀκύλαν | *Akylan* Akylaa καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Ὀνησιφόρου | *Onēsiforou* Onesiforun οἶκον | *oikon* perhettä

*DELITZSCH* שְׂאֵל | she'al לְשֵׁלוֹם | li'shelom פְּרִי־סָקָה | Priseqa

וַעֲקִילָא | va'Aqilas וּבֵית | uveit אֲנִיסִיפֹרוֹס | 'Onisiforos

*TKSI* Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja Onesiforuksen perhekuntaa.

*STLK2017* Tervehdys Priskalle, Akylaalle ja Onesiforoksen huonekunnalle.

*Biblia1776* Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.

20 *TR* Ἔραστος | *Erastos* Erastus ἔμεινεν | *emeinen* jäi ἐν | *en* Κορίνθῳ· | *Korinthō* Korinttoon Τρόφιμον | *TR ofimon* ja *TR ofimuksen* δὲ | *de* ἀπέλιπον | *apelipon* jätin ἐν | *en* Μιλήτῳ | *Milētō* Miletoon ἀσθενοῦντα | *asthenounta* sairaana

*DELITZSCH* אַרְסְטוֹס | 'Arastos נִשְׂאֵר | nish'ar בְּקוֹרִינְתוֹס |

beQorintos וְאֶת־טְרוֹפִימוֹס | ve'et-*TR* ofimos הִנַּחְתִּי | hinnachti

חוֹלָה | choleh בְּמִילֵטוֹס | beMiletos

*TKSI* Erastus jäi Korinttoon, mutta *TR* ofimuksen jätin sairaana Miletoon.

*STLK2017* Erastos jäi Korinttoon, mutta *TR* ofimoksen jätin Miletoon sairastamaan.

*Biblia1776* Erastus jäi Korintiin, mutta *TR* ophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.

21 *TR* σπούδασον | *spoudason* kiirehdi πρὸ | *pro* ennen χειμῶνος | *heimōnos* talvea ἐλθεῖν | *elthein* tulemaan ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii σε | *se* sinua Εὐβουλος | *Euboulos* Eubulus καὶ | *kai* ja Πούδης | *Poudēs* Pudes καὶ | *kai* ja Λίνος | *Linus* Linus καὶ | *kai* ja Κλαυδία | *Klaudia* Klaudia καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet πάντες | *pantes* kaikki

*DELITZSCH* חוּשָׁה | chusha לְבוֹא | lavo' לְפָנַי | lifnei הַסֵּתִי | hasetaiv אֲבוּלוֹס | 'Ovulos וּפּוּדִיס | uPudis וְלִינוֹס | veLinus וְקְלוּדֵיָה | uQlodeja וְהָאֲחִים | ve'ha'achim כְּלָם | kullam שְׂאֵלִים | sho'alim לְשִׁלּוּמֶיךָ | lishelomecha

*TKSI* Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

*STLK2017* Yritä päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulos, Pudes, Linos, Klaudia ja kaikki veljet.

*Biblia1776* Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja Klaudia, ja kaikki veljet.

22 *TR* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus Χριστὸς | *Christos* Kristus μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* πνεύματός | *pneumatos* henkesi σου | *sou* sinun ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo μεθ' | *meth* kanssa ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen ( πρὸς / *pros* Τιμόθεον / *Timotheon* ( Timoteukselle δευτέρα / *deutera* toinen τῆς / *tēs* Ἐφεσίων / *Efesiōn* efesolaisten ἐκκλησίας / *ekklēsias* seurakunnan πρῶτον / *prōton* ensimmäiselle ἐπίσκοπον / *episkoron* kaitsijalle χειροτονηθέντα / *cheirotoneῖntha* äänestyksellä valitulle ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπό / *apo* Ῥώμης / *Rōmēs* Roomasta ὅτε / *ote* kun ἐκ / *ek* δευτέρου / *deuterou* toisen

kerran παρέστη / *parestē* asetettiin eteen Παῦλος / *Paulos* Paavali τῷ / *tō*  
Καίσαρι / *kaisari* keisari Νέρωνι ) / *Nerōni* Neron )

*DELITZSCH* אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |

hamMashiach יְהִי | jehi עִם רֵוְחָךְ | 'im-ruchecha הַחֶסֶד | ha'chesed

בְּמַחְמָה | 'immachem אֱמֵן | 'Amen

*TKSI* Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne.

(Aamen.)

*STLK2017* Herra Jeesus Kristus olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne.

Aamen.

*Biblia1776* Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!